



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS VAYIKRA • MAAMAR 1

ויקרא אל משה וגו'

“Y llamó a Moshe”



La alef pequeña de Vayikrá es un llamado: una luz contraída que se extrae de la nube de “Hizo de la oscuridad Su escondite”, tan elevada que ningún ángel creado podía transmitirla; por eso D'os mismo llamó y habló. En cada persona esto ocurre mediante las mitzvot, que elevan el alma (“Yo soy quien llama”), y mediante el estudio de la Torá, que transforma la “oscuridad” oculta en luz (“Yo soy quien habla”).

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/vayikra/1/

LA IDEA CENTRAL

La alef pequeña de Vayikrá es un llamado: una luz contraída que se extrae de la nube de “Hizo de la oscuridad Su escondite”, tan elevada que ningún ángel creado podía transmitirla; por eso D'os mismo llamó y habló. En cada persona esto ocurre mediante las mitzvot, que elevan el alma (“Yo soy quien llama”), y mediante el estudio de la Torá, que transforma la “oscuridad” oculta en luz (“Yo soy quien habla”).

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

¿Por qué la alef de Vayikrá es pequeña, por qué no se menciona el nombre de quien llama y cómo puede el Zóhar decir que fue el Ángel del Pacto cuando el Midrash afirma que D'os mismo llamó? Moshe no podía entrar en la Tienda porque la nube era la luz que circunda todos los mundos (sovev kol al-min) de “Hizo de la oscuridad Su escondite”, más allá de toda comprensión; primero, la gloria se llenó desde su raíz en la Jojmá superior y luego se reveló en el Mishkán. El llamado fue una iluminación que permitió a Moshe entrar, tal como los ángeles “llaman”, es decir, reciben unos de otros. Esta iluminación es la alef pequeña: Kéter contraído. Un emisario debe estar relacionado con su fuente; por eso, en el caso de Avraham, cuya profecía provenía de Elokim, un ángel podía llamar, pero la de Moshe provenía de Havaiá mismo y de la nube, así que D'os llamó y habló. El “ángel” del Zóhar es Maljut como emisario: mélej con una alef. Hoy ocurre lo mismo en cada persona: las mitzvot, emisarias de D'os, elevan el alma; la plegaria es la escalera, y el estudio de la Torá atrae hacia dentro la luz que circunda, convirtiendo el alma en una Tienda de Reunión.

ESQUEMA

1 Las preguntas; la nube y la gloria “plena”

¶1-5

La alef pequeña, quien llama sin ser nombrado y el Ángel del Pacto del Zóhar. La nube que impedía entrar a Moshe era la Luz Infinita (Or Ein Sof) que circunda todos los mundos, “Hizo de la oscuridad Su escondite”, más allá incluso del resplandor del Nombre de D'os; primero, la gloria se llenó desde su fuente, la Jojmá superior, y luego se reveló en el Mishkán.

2 Llamar significa atraer: los ángeles y la alef pequeña

¶6-11

Así como el Targum traduce el “llamado” de los ángeles como recibir, de modo que cada uno dice “Santo” tres veces, el llamado a Moshe fue una iluminación que le permitió entrar. Es la alef pequeña, la luz de Kéter contraída, en contraste con la alef grande de Kéter mismo y de Adam antes del pecado.

3 “Yo soy quien llama”: el envío, Avraham y Moshe

¶12-19

Israel puede llamar a los días de la semana hacia la santidad porque sus almas tienen allí su raíz, pues un emisario debe asemejarse a quien lo envía. Un ángel, relacionado con Elokim, podía llamar a Avraham, pero el llamado a Moshe provenía de Havaiá mismo y de la nube; por eso D'os mismo, “el primero” y “el último”, llamó y habló. El Ángel del Pacto es Maljut como emisario: mélej con una alef.

4 El estudio de la Torá: de la sombra a la luz

¶20-25

La Torá es eterna. Sus palabras crean una “sombra”, un makif como la sucá y la nube, y comprenderlas “revela cosas profundas desde la oscuridad”, atrayendo esa luz hacia dentro, tal como Sheminí Atzeret interioriza la luz de Sucot.

5 El Moshe que hay en cada persona

¶26-29

Cada persona tiene una extensión de Moshe: bitul y Daat, que hacen de ella una Tienda de Reunión donde se conoce a D'os. El alma animal lo oculta, y se revela mediante un despertar desde arriba atraído por las mitzvot.

6 Las mitzvot llaman; la Torá habla

¶30-36

Las mitzvot son emisarias de D'os y forman Su Nombre; ascienden por la escalera de la plegaria, no como ángeles creados, sino como D'os mismo que llama. Luego, el estudio de la Torá, unido a la tzedaká y la bondad, hace que “Yo soy quien habla” entre en el alma.

CONCEPTOS CLAVE

“Hizo de la oscuridad Su escondite” ישת חשך סתרו

El nivel de D'os que está más allá de toda comprensión, llamado “oscuridad” porque nada de él puede aprehenderse; el Raaya Mehemna lo identifica con Kéter Elyón, y la nube sobre la Tienda provenía de él.

La alef pequeña אל"ף זעירא

La alef de Vayikrá, escrita en tamaño pequeño: la luz de Kéter tal como se contrae y se atrae hacia abajo para que Moshe pudiera recibirla, en contraste con la alef grande, Kéter en su propia esencia.

Llamado (kriá) קריאה

No es una mera convocatoria, sino una atracción de luz e influencia hacia quien es llamado, que lo eleva para que pueda recibir; el “llamado” de los ángeles unos a otros es su recepción mutua.

Emisariado (shlijut) שליחות

“El emisario de una persona es como ella misma”: un emisario mediante el cual se atrae luz debe estar relacionado con su fuente; por eso un ángel creado no podía ser el emisario de un llamado proveniente de Havaiá mismo.

Luz circundante (makif) מקיף

Una luz que rodea en vez de entrar, como la sombra de la sucá y la nube; el estudio de la Torá primero la trae como makif, cuando se comprende, la atrae hacia dentro.

La extensión de Moshe אתפשטותא דמשה

La porción del alma de Moshe presente en cada judío: bitul y Daat, la capacidad de conocer a D'os y vincular con Él el propio pensamiento, que convierte a la persona en una Tienda de Reunión.

SECCIÓN 1 • 11-5

Las preguntas; la nube y la gloria “plena”

1 ויקרא אל משה^{1,2} וגו'. אל"ף דויקרא זעירא.³ ובד"ה כתיב אדם⁴ באל"ף רבתי.^{5,6} ולהבין זה. והנה⁷ ארז"ל במדרש ויקרא רבה פ"א ויקרא אל משה ולא כאברהם.

“Y llamó a Moshe”, etc. La alef de Vayikrá es pequeña, mientras que en Divrei HaYamim “Adam” está escrito con una alef grande. Para entender esto: nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron en el Midrash, Vayikrá Rabá, capítulo 1: “Y llamó a Moshe”: y no como en el caso de Avraham.

El maamar comienza con el primer versículo de Vayikrá y con un detalle del rollo de la Torá: la alef al final de la palabra Vayikrá está escrita pequeña, mientras que la primera palabra de Divrei HaYamim (Crónicas), “Adam”, está escrita con una alef de gran tamaño. Para entender esto, el Alter Rebe trae el Midrash, que contrasta la manera en que D'os llamó a Moshe con la manera en que llamó a Avraham.

באברהם כתיב ויקרא מלאך^{8,9} ה' אל אברהם המלאך קורא והדבור מדבר. ברם הכא אמר הקב"ה אני הוא הקורא ואני הוא המדבר.

De Avraham está escrito: “Y un ángel de D'os llamó a Avraham”: el ángel llama, y el habla [Divina] habla. Pero aquí, el Santo, bendito sea, dijo: “Yo soy Quien llama, y Yo soy Quien habla”.

En la atadura de Yitzjak, un ángel llamó a Avraham, y solo después el habla de D'os mismo se dirigió a él. En el caso de Moshe, dice el Midrash, D'os mismo llamó y habló, sin intermediario.

וכן הוא בזוהר פ' בלק (דף רי"ש ע"ב) ויקרא אל משה קלא דמלכא ולא ע"י שליחא אחרא.¹⁰

Así también se afirma en el Zohar, Parshas Balak (folio 200b): “Y llamó a Moshe”: la voz del Rey, y no por medio de otro mensajero.”

El Zohar dice lo mismo: el llamado a Moshe fue la propia voz del Rey, no transmitida por un mensajero.

וצ"ל לפ"ז למה לא נאמר ויקרא¹¹ ה' אל משה. ומדוע לא נזכר כלל בפסוק מי היה הקורא.¹²

Según esto, debemos entender por qué no dice: “Y D'os llamó a Moshe”. ¿Y por qué el versículo no menciona en absoluto quién llamó?

Esto plantea una pregunta. Si D'os mismo llamó, ¿por qué el versículo no lo dice, “Y D'os llamó a Moshe”, en vez de dejar sin nombrar a quien llamó?

גם צ"ל דבזוהר פי' וירא (דק"ב סע"ב) כי ויקרא אל משה ולא קאמר מאן הוה כו' אלא בכל הני מלאכא דברית הוה וכולא בקב"ה אתמר.¹³

También debemos entender [esto]: en el Zohar, Parshas Vayera (final del folio 102b), está escrito: “Y llamó a Moshe’, y no dice quién fue, etc. Más bien, en todos estos casos se trataba del Ángel del Pacto, y todo se dice acerca del Santo, bendito sea.”

Una segunda dificultad: el Zohar en Parshas Vayera dice que siempre que la Torá dice “y llamó” o “y dijo” sin nombrar a quien habla, como en este versículo, se trata del Ángel del Pacto, y, sin embargo, todo se dice acerca de D'os. Esto parece contradecir el Midrash, que dice que ningún ángel llamó a Moshe; más adelante, el maamar explicará quién es este “ángel”.

והענין כי הנה לעיל מיניה כתיב ולא יכול משה לבוא¹⁴ אל אוהל מועד כי שכן עליו הענן וכבוד ה' מלא את המשכן פי' שכן עליו

La explicación es la siguiente. Justo antes está escrito: “Y Moshe no pudo entrar en la Tienda de Reunión, porque la nube reposaba sobre ella, y la gloria de D'os llenaba el Mishkán”. La expresión “reposaba sobre ella

La respuesta comienza con el último versículo del libro de Shemot, justo antes de Vayikrá: Moshe no podía entrar en la Tienda de Reunión porque la nube reposaba sobre ella y la gloria de D'os llenaba el Mishkán. El Alter Rebe explica ahora qué era esa nube.

הענן הוא המשכת והשראת אור א"ס ב"ה ממקום עליון ונורא מאד שנאמר בו ישת חשך סתרו¹⁵ שהוא בחי' אור א"ס ב"ה הסוכ"ע שלא שייך בו שום גילוי השגה

la nube” se refiere a la extensión y la morada de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, desde un lugar sumamente elevado e imponente, acerca del cual se dice: “Hizo de la oscuridad Su escondite”. Este es el nivel de la Luz Infinita, bendito sea, que circunda todos los mundos (sovev kol almin), a la cual no se aplica en absoluto ninguna revelación de comprensión,

La nube era la Luz Infinita de D'os que descendía y reposaba desde un nivel sumamente elevado, aquel que en los Salmos se describe con las palabras “Hizo de la oscuridad Su escondite”. Esta es la luz que “circunda todos los mundos” (sovev kol almin): trasciende los mundos y ninguna mente creada puede captarla.

כי לית מחשבה תפיסא¹⁶ ביה כלל¹⁷ ואנת חכים ולא בחכמה ידיעא¹⁸ הוא היודע¹⁹ והוא המדע כו' pues “ningún pensamiento puede captarlo en absoluto”, y “Tú eres sabio, pero no con una sabiduría conocida”; “Él es el Conocedor y Él es el Conocimiento”, etc.

Dos enseñanzas conocidas muestran que este nivel está más allá de la comprensión. El Tikkunei Zohar dice que ningún pensamiento puede captar a D'os en absoluto y que Él es sabio, pero no con una sabiduría que pueda conocerse; y el conocimiento de D'os no está separado de Él, pues Él es el Conocedor y el Conocimiento, algo que, como dice el Tanya, ninguna persona puede comprender plenamente.

ולכן על זה נאמר ישת חשך סתרו חשך הוא דבר שאין נראה בו שום תפיסא והשגה כלל.^{20, 21, 22, 23}

Por eso se dice acerca de esto: “Hizo de la oscuridad Su escondite”; la oscuridad es algo en lo que no se percibe ningún asidero ni comprensión en absoluto.

Por eso este nivel se llama “oscuridad”. La palabra no significa algo malo o carente, sino que nada de él puede ser visto ni aprehendido por los seres creados.

2 וביאור הענין הוא כי הנה אנו אומרים אתה קדוש ושמך קדוש²⁴ פ"י שגם בחינת שמו הוא נשגב לבדו²⁵ שאין ערוך להעולמות עם שמו ית' כלל עד

La explicación del asunto es la siguiente. Decimos: “Tú eres santo, y Tu Nombre es santo”. Esto significa que incluso el nivel de Su Nombre «solo es exaltado»: los mundos no guardan comparación alguna con Su Nombre, bendito sea, hasta el punto

Para explicar la “oscuridad”, el Alter Rebe se vuelve a las palabras de la oración de la Amidá: “Tú eres santo, y Tu Nombre es santo”. Un nombre es aquello por lo que los demás conocen a alguien; sin embargo, incluso el Nombre de D'os «solo es exaltado» (Salmos 148:13): los mundos no guardan comparación con él.

שהוא²⁶ ית' קדוש ומובדל מהעולמות רק הודו וזיוו של שמו נמשך על ארץ ושמים כו' דהיינו הארה בעלמא מבחינת שמו

de que Él, bendito sea, es santo y está separado de los mundos; solo el esplendor y el resplandor de Su Nombre se extienden “sobre la tierra y el cielo”, etc.; es decir, una mera iluminación del nivel de Su Nombre.

Así, el Nombre mismo es “santo”, es decir, está apartado de los mundos. Lo que llega a los mundos es solo su esplendor, como continúa el versículo: “Su esplendor está sobre la tierra y el cielo”: una mera iluminación de Su Nombre.

אך פ"י אתה קדוש דהיינו הקדוש ברוך הוא בכבודו ובעצמו שלמעלה מבחינ' שמו היינו שאפילו בבחי' זיו והוד לא היו העולמות יכולים לקבל ממנו כלל וכמ"ש בד"ה לכן אמור לבני²⁷ ישראל בפ' וארא.

Pero el significado de “Tú eres santo” es el Santo, bendito sea, en Su propia gloria y esencia, que está por encima del nivel de Su Nombre; es decir, los mundos no podrían recibir de Él en absoluto ni siquiera como resplandor y esplendor. [Esto] se explica en el maamar que comienza “Por eso, di a los Hijos de Israel”, en la Parshat Vaerá.

“Tú eres santo” va más allá: se refiere a D'os mismo, por encima incluso de Su Nombre, y los mundos no pueden recibir de este nivel ni siquiera resplandor. El Alter Rebe remite a su explicación más extensa en Torah Ohr, en el maamar “Por eso, di a los Hijos de Israel”, en la Parshat Vaerá.

3 ועדי"ז יובן פי' ישת חשך סתרו. דהיינו כיון שאפילו זיו והארה ממנו ית' אין העולמות יכולים לקבל כלל לכך נקרא אצלם בשם חשך.

En esta misma línea entenderemos el significado de “Hizo de la oscuridad Su escondite”. Es decir, puesto que los mundos no pueden recibir en absoluto ni siquiera un resplandor y una iluminación de Él, bendito sea, por eso, en relación con ellos, se lo llama “oscuridad”.

Ahora puede entenderse el versículo “Hizo de la oscuridad Su escondite”. A D'os se lo llama “oscuridad” no en Sí mismo, sino en relación con los mundos, porque estos no pueden recibir de Él ni siquiera un destello de resplandor.

והזיו שיכולים לקבל זהו מבחינת שמך קדוש ונקרא זיו השכינה וכמ"ש מזה ע"פ וידבר משה ²⁸ אל ראשי המטות ²⁹ כו' ע"ש.

Y el resplandor que sí pueden recibir proviene del nivel de “Tu Nombre es santo”, y se llama el resplandor de la Shejiná (la Presencia Divina), como se explica al respecto sobre el versículo “Y Moshé habló a los jefes de las tribus”, etc.; véase allí.

Lo que los mundos pueden recibir proviene del nivel de “Tu Nombre es santo” y se llama el resplandor de la Shejiná. El Alter Rebe se refiere a su discurso sobre “Y Moshé habló a los jefes de las tribus” (Likkutei Torah, Mattos), donde explica que este resplandor proviene de la Maljut de D'os, mientras que Él mismo está más allá de todo pensamiento.

וברע"מ פי' פינחס (דרכ"ה ע"א) איתא דישת חשך סתרו הוא כתר עליון. ³⁰ ועל המשכה זו נאמר כי שכן עליו הענן ³¹.

En el Raaya Mehemna, en Parshas Pinchas (folio 225a), se afirma que “Hizo de la oscuridad Su escondite” alude a Kéter Elión (la Corona Suprema). Y acerca de esta emanación se dice: “porque la nube reposó sobre él”.

El Raaya Mehemna, una sección del Zóhar, dice que la “oscuridad” de este versículo es Kéter Elión, la Corona Suprema, el más elevado de todos los niveles. La nube que reposó sobre la Tienda de Reunión fue una emanación de este nivel.

וענין וכבוד ³² ה' מלא את המשכן ופי' בזוהר פי' נח (דס"ז ע"א) ³³ ור"פ ויקרא (ד"ב ע"ב) מאי מלא ולא מלא אלא מלא ודאי דאתמליא מכולא. ^{34, 35}

Y en cuanto a “y la gloria de D'os llenó el Mishkán”, el Zóhar explica, en Parshas Noach (folio 67a) y al comienzo de Parshas Vayikra (folio 2b): “¿Por qué malei [‘lleno’], y no milei [‘llenó’]? Más bien, es ciertamente malei, pues se llenó de todo”.

También hace falta explicar la segunda parte del versículo. El Zóhar señala que la Torá escribe malei, “lleno”, y no el verbo milei, “llenó”, y dice que la gloria estaba “llena” porque se había llenado de todo.

והענין דאי כפשטיה דקרא שכבוד ה' מלא למשכן אם כן מלא מיבעי ליה. דהיה הפי' רק שבחי' הכבוד מלא את המשכן.

La explicación es que, si fuera según el sentido simple del versículo —que la gloria de D'os llenó el Mishkán—, entonces debería haber dicho milei ["llenó"], pues el significado sería únicamente que el nivel de la gloria llenó el Mishkán.

Si el versículo solo hubiera querido decir que la gloria de D'os llenó el Mishkán, habría usado el verbo "llenó". Eso describiría únicamente lo que la gloria hizo al Mishkán.

אבל מדכתיב מלא משמע עוד זאת שבחי' כבוד ה' נשלמה ונתמלאה ואחר כך נמשך ונתגלה כבוד ה' שבחינה זו במשכן. ^{36, 37, 38, 39}

Pero, dado que está escrito malei, esto implica algo más: que el nivel de la gloria de D'os se completó y se llenó, y que luego la gloria de D'os de ese nivel se emanó y reveló en el Mishkán.

La palabra "lleno" enseña algo más. Primero, la gloria de D'os misma se completó y se llenó, y solo entonces esta gloria colmada se emanó y reveló en el Mishkán.

4 והענין כי פי' כבוד ה' היינו בחינת ממכ"ע כבודו היינו זיו יקריה. שהיא בחי' מדת מלכותו ית' שנקרא גי'כ חכמה תתאה שהיא מקור דבי"ע.

La explicación es la siguiente: el significado de "la gloria de D'os" es el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin). "Su gloria" significa "el resplandor de Su gloria". Este es el nivel del atributo de Su Maljut (soberanía), bendito sea, que también se llama la Jojmá inferior, fuente de [los Mundos de] Beriá, Yetzirá y Asiá (Creación, Formación y Acción).

La "gloria de D'os" que llenaba el Mishkán es la luz que llena los mundos (memalé kol almin), "el resplandor de Su gloria". Esta es la Maljut de D'os, Su soberanía, llamada también la "Jojmá inferior", porque es la fuente de la que llegan a existir los tres mundos inferiores.

אך שרשה ומקורה מבחינת חכמה עילאה שהיא הנק' כבוד עילאה ובה הוא השראת אור א"ס

Sin embargo, su raíz y su fuente provienen del nivel de la Jojmá superior, llamada la gloria superior; en ella reposa la Luz Infinita (Or Ein Sof),

Maljut tiene una raíz superior: la "Jojmá superior", llamada la "gloria superior". En esta Jojmá reposa la Luz Infinita misma.

ב"ה ממש שעל זה נאמר הראני נא את כבודך ⁴⁰ [ע"י בפ"י הרמ"ז בזהר פ' במדבר דק"יח ע"א ⁴¹ בד"ה ישראל מאן אתר אתברכאן] ⁴²

bendito sea Él, misma. A esto se refiere lo dicho: “Muéstrame, por favor, Tu gloria” [véase el comentario del Ramaz sobre el Zohar, Parshat Bamidbar, folio 118a, sobre el pasaje que comienza: “Israel: ¿desde qué lugar son bendecidos?”].

Esta gloria superior es lo que Moshé pidió ver cuando dijo: “Muéstrame, por favor, Tu gloria”. La referencia entre corchetes remite al Ramaz (Rabí Moshé Zacuto), quien explica allí, según cita la nota de Kehot, que “gloria” es Jojmá, la vestimenta interior de Arij Anpín.

ועל זה נאמר ברוך כבוד ⁴³ ה' ממקומו פ"י שבח"י מדת מלכותו יתברך הממכ"ע יהיה מתברך מבח"י מקומו ושרשו הוא חכמה עילאה ראש ומקור כל הברכות ⁴⁴ והוא ההמשכה מבח"י סכ"ע בממכ"ע.

Y a esto se refiere lo dicho: “Bendita sea la gloria de D'os desde Su lugar”. Esto significa que el nivel del atributo de Su Maljut, bendito sea, la luz que llena todos los mundos, sea bendecido desde el nivel de su lugar y su raíz, que es la Jojmá superior, cabeza y fuente de todas las bendiciones. Y esto es el flujo que descende del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) a la luz que llena todos los mundos.

Las palabras de los ángeles, “Bendita sea la gloria de D'os desde Su lugar”, se entienden del mismo modo: Maljut, la luz que llena los mundos, es bendecida desde “su lugar”, su raíz en la Jojmá superior, fuente de todas las bendiciones. Esta bendición es el flujo de la luz trascendente que circunda hacia la luz que llena los mundos.

5 וזהו פ"י וכבוד ה' מלא דפ"י הזהר שהכבוד נתמלא ממקורו מבח"י כבוד עילאה והיינו לפי ששכן עליו הענן על המשכן

Este es el significado de “y la gloria de D'os llenó”: como explica el Zóhar, la gloria se llenó desde su fuente, desde el nivel de la gloria superior. Y esto se debe a que “la nube reposó sobre ella”, sobre el Mishkán,

Este es el punto del Zóhar acerca de la palabra “llenó”: la gloria, Maljut, primero se llenó desde su fuente, la gloria superior. Esto ocurrió porque la nube reposó sobre el Mishkán.

שהוא המשכת בחי מקיף העליון ועי"ז נמשך ג"כ התגלות סכ"ע בממכ"ע בבחינת א"פ והוא מלא את המשכן ממש

lo cual es la atracción del nivel de la luz envolvente suprema (makif). Por medio de esto también se atrajo la revelación de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) dentro de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), como luz interior (or pnimi), y esta llenó realmente el Mishkán.

La nube atrajo la luz envolvente suprema (makif). Por medio de ella, la luz trascendente (sovev) se reveló dentro de la luz que llena los mundos (memalé), como luz interior (or pnimi), que puede ser recibida y percibida; así, la gloria llenó realmente el Mishkán.

(ועמ"ש ע"פ כי על כל כבוד חופה ^{45,46} וע"פ לבבתי אחותי כלה. ^{47,48} מענין התגלות סכ"ע בממכ"ע. ועמ"ש על פסוק כי שבעת ימים ימלא ⁴⁹ כו').

(Vean lo escrito sobre el versículo “Pues sobre toda la gloria habrá un dosel”, y sobre el versículo “Has cautivado mi corazón, hermana mía, [mi] novia”, acerca de la revelación de sovev kol almin dentro de memalé kol almin. Y vean lo escrito sobre el versículo “Durante siete días llenará”, etcétera).

Entre paréntesis, el Alter Rebe remite a otros discursos sobre la revelación de sovev dentro de memalé: sobre “Pues sobre toda la gloria habrá un dosel” (Isaías 4:5) y sobre “Has cautivado mi corazón, hermana mía, novia” (Cantar de los Cantares 4:9). También remite a una explicación de “Durante siete días llenará”, dicho acerca de los siete días de la inauguración de los sacerdotes (Levítico 8:33).

ולכן ולא יכול משה לבוא ⁵⁰ אל המשכן כי לא היה ביכולתו לקבל מבחינה זו דישת

Por eso, “Moshe no podía entrar” en el Mishkán, pues no estaba dentro de su capacidad recibir de este nivel de “Él hizo

Por eso Moshe no podía entrar: no podía recibir de un nivel tan elevado como la “oscuridad” que es el escondite de D'os.

חשך סתרו שלמעלה מאד הגם שבהר סיני נאמר ויבא משה בתוך הענן ⁵¹ ויעל אל ההר תירץ בזהר ר"פ ויקרא ⁵² דתרי ענני ⁵³ הו כו': ⁵⁴

de la oscuridad Su escondite”, que es sumamente elevado. Aunque en el monte Sinaí está dicho: “Y Moshe entró en medio de la nube y subió a la montaña”, el Zóhar, al comienzo de la parashá de Vayikrá, resuelve [esto]: había dos nubes, etcétera.

Sin embargo, en el Sinaí Moshe sí entró en la nube. El Zóhar responde al comienzo de Vayikrá que había dos nubes: una en la que Moshe entró en la montaña, y otra que reposó sobre el Mishkán.

Llamar significa atraer: los ángeles y la alef pequeña

6 ב והנה לכן נאמר ויקרא אל משה⁵⁵ פ"י ענין קריאה זו היינו הארה והשפעה למשה כדי שע"י יוכל לעלות ולבוא אל אהל מועד וכן פ"י בע"מ (מאכ"ח ח"ב סימן ל"ו).

2. Por eso se dice: “Y llamó a Moshé”. El sentido de este llamado es una iluminación y una afluencia otorgada a Moshé, para que así pudiera ascender y entrar en la Tienda de Reunión. Así también se explica en Asarah Maamaros (Maamar Em Kol Chai, Part 2, chapter 36).

La sección 2 explica en qué consistió el llamado. “Y llamó” fue una iluminación y una afluencia de influencia concedidas a Moshé, que le dieron la capacidad de elevarse y entrar en la Tienda, a la que antes no podía entrar. El cabalista Rabí Menajem Azariá de Fano lo explica del mismo modo en su Asarah Maamaros, en el ensayo Maamar Em Kol Chai.

דהנה בפסוק וקרא זה אל זה ואמר קדוש קדוש קדוש תרגם יונתן ומקבלין דין מן דין ואמרין קדיש⁵⁶ כו'.

Pues, en el versículo “Y uno llamó al otro y dijo: ‘Santo, santo, santo’”, [el Targum de] Yonatán traduce: “Y reciben el uno del otro y dicen: ‘Santo’”, etc.

La prueba procede de los ángeles en la visión de Isaías, que “se llamaban unos a otros” y decían “Santo, santo, santo”. La traducción aramea de Yonatán ben Uziel vierte “llamó” como “reciben”: los ángeles reciben unos de otros y luego dicen “Santo”.

שתרגם ענין קריאה קבלה שהוא ע"י המשכה שממשיכים זה לזה וכל אחד מקבל המשכה זו.⁵⁷

Tradujo el sentido de llamar como recibir, lo cual ocurre mediante una afluencia que hacen llegar unos a otros, y cada uno recibe esta afluencia.

Así, “llamar” significa recibir: cada ángel hace llegar una influencia al otro, y cada uno recibe lo que se le hace llegar. El maamar aplicará esto al llamado de D'os a Moshé.

7 והדין עמו. דא"א לפרש כפשוטו. דא"כ אין לזה הבנה למה צריך מיכאל לקרוא את גבריאל בשעה שיאמר קדוש וכן גבריאל למיכאל.

Y tiene razón, pues es imposible explicarlo según su sentido simple: de ser así, no se entiende por qué Michael necesita llamar a Gavriel cuando va a decir “Santo”, y asimismo Gavriel [para llamar] a Michael.

El Alter Rebe coincide con el Targum: el versículo no puede significar simplemente que un ángel llamó a otro. ¿Por qué Michael tendría que convocar a Gavriel antes de decir “Santo”, o Gavriel a Michael?

אלא הענין כי פי קריאה זו הוא ענין קבלה שמקבלים זה מזה על ידי ההמשכה וההשפעה מזה לזה.

Más bien, la explicación es que esta “llamada” significa recibir: reciben uno del otro mediante la extensión y la influencia que se transmiten mutuamente.

Por lo tanto, “llamar” debe significar recibir: cada ángel recibe del otro mediante la influencia que se extiende de uno al otro.

והיינו שעל ידי זה יוכל לומר כל מלאך ג' פעמים קדוש. כי ענין אמירת קדוש זהו הכלות הנפש⁵⁸ שלו לאור א"ס ב"ה שהוא כענין יוצאין בשיר⁵⁹ כו'.

Es decir, gracias a ello cada ángel puede decir “Santo” tres veces. Pues decir “Santo” es el desfallecimiento de su alma (klot hanéfesh) en la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, algo semejante a “salen con canto”, etc.

Esta recepción es lo que permite a cada ángel decir “Santo” tres veces. Decir “Santo” es el klot hanéfesh del ángel, el anhelo del alma de extinguirse en la Luz Infinita de D'os; el Alter Rebe lo compara con la expresión de la Mishná “salen con un shir”, donde shir significa el collar de un animal, pero aquí se interpreta como “canto”: el alma sale de sí misma en un canto.

8 והנה מיכאל הכלות הנפש שלו הוא באהבה. וגבריאל ביראה. וא"כ לא היה מיכאל יכול לומר קדוש רק פעם א' דהיינו כלות הנפש בבחינת אהבה.

Ahora bien, la elevación del alma de Mijael se da mediante el amor, y la de Gavriel, mediante el temor. Por lo tanto, Mijael solo podía decir “Santo” una vez, es decir, la elevación del alma en el nivel del amor;

Los ángeles sirven de maneras distintas: el anhelo de Mijael se expresa mediante el amor y el de Gavriel, mediante el temor. Por sí solo, Mijael podía decir “Santo” una sola vez, a su manera: mediante el amor.

ועד"ז גבריאל פ"א קדוש ביראה. וכדי שיאמר כל א' ג"פ קדוש היינו ע"י וקרא זה אל זה⁶⁰ שנמשך ההשפעה מזה לזה.

y de igual modo, Gavriel [podía decir] “Santo” una vez, mediante el temor. Que cada uno diga “Santo” tres veces se debe a “Y uno llamaba al otro”, por cuyo medio la influencia se transmite de uno al otro.

Gavriel también podía decirlo solo una vez, mediante el temor. Pueden decirlo tres veces porque “uno llamaba al otro”: cada uno transmite influencia al otro.

שהוא בחי' התכללות המדרגות זו בזו כי דרך כלל הם ג' בחי' חג"ת מיכאל גבריאל ורפאל.

Este es el nivel de la inclusión mutua de los niveles unos en otros, pues, en términos generales, son tres niveles: Jésed, Guevurá y Tiféret (bondad, contención y belleza): Mijael, Gavriel y Refael.

Esta es la inclusión mutua (hitkalelut) de los niveles: cada uno llega a incluir a los demás. En términos generales, los ángeles son tres, correspondientes a Jésed, Guevurá y Tiféret: Mijael (bondad y amor), Gavriel (contención y temor) y Refael (la armonía entre ambos).

9 ועי' שמקבלין דין מן דין יכול כל אחד לומר ג' פעמים קדוש. [ועי' מתעלים יותר ממה שהיה מצד בחי' המדרגה שלו לבד ועי' שנתבאר במ"א סד"ה שניך כעדר הרחלים^{61, 62} כו']

Y mediante el hecho de que reciben unos de otros, cada uno puede decir “Santo” tres veces. [Gracias a esto ascienden más alto de lo que podrían hacerlo desde el nivel que les es propio. Esto sigue la línea de lo explicado en otro lugar, al final del discurso que comienza “Tus dientes son como un rebaño de ovejas”, etc.,

Recibir unos de otros permite que cada ángel diga “Santo” tres veces. En una observación entre corchetes, el Alter Rebe añade que, gracias a esta inclusión mutua, cada ángel asciende más alto de lo que podría hacerlo desde su propio nivel, y remite al final de su discurso sobre “Tus dientes son como un rebaño de ovejas” (Likkutei Torah, Shir HaShirim).

שכולם מתאימות כו' ועמ"ש בפ' בראשית ע"פ יבל הוא^{63, 64} כו' בענין שיר משולש. ובד"ה נאוו לחיך בתורים.^{65, 66}

“todas llevan gemelos”, etc. Y véase lo escrito en Parshat Bereshit sobre el versículo “Yaval fue”, etc., acerca del canto triple; y en el discurso que comienza “Qué hermosas son tus mejillas con hileras [de joyas]”.

El versículo continúa: “todas llevan gemelos”, es decir, están emparejadas unas con otras, tal como los ángeles se incluyen mutuamente. También remite a Torah Ohr, Bereshit, sobre el versículo acerca de Yaval, donde se trata el “canto triple”, y al discurso “Qué hermosas son tus mejillas con hileras [de joyas]”.

ועי' ברע"מ פ' עקב (דרע"א סע"ב)⁶⁷ מענין וקרא זה אל זה⁶⁸ ובפ"י הרמ"ז שם ובע"ח שער ט"ו ספ"ו ועמ"ש בד"ה כה תברכו את בני ישראל^{69, 70} בפ"י ויקרא האדם שמות⁷¹ כו'

Y véase Raaya Mehemna, Parshat Ekev (final del folio 271b), sobre “Y uno llamaba al otro”, y el comentario del Ramaz allí; y Etz Chaim, Sha'ar 15, final del capítulo 6. Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Así bendecirán a los hijos de Israel”, acerca del significado de “Y el hombre puso nombres”, etc.,

Otras referencias: Raaya Mehemna sobre “Y uno llamaba al otro”, junto con el comentario del Ramaz; Etz Chaim del Arizal (Sha'ar 15, final del capítulo 6); y el discurso “Así bendecirán a los hijos de Israel” (Likkutei Torah, Nasso), que explica el acto de Adam de “poner” nombres a los animales.

שהוא גם כן המשכה כו' ע"ש ועיין בזהר בראשית (ד"י סע"ב) ע"פ ויקרא אלקים לאור יום^{72, 73} כו'

que también es una atracción hacia abajo, etc.; véase allí. Y véase Zohar, Bereshit (final del folio 16b), sobre el versículo “Y D'os llamó a la luz día”, etc.,

Allí también se explica que poner nombres es una atracción hacia abajo. El Zohar explica del mismo modo “Y D'os llamó a la luz día”: “llamó” significa que convocó e invitó, haciendo surgir una luz.

שהוא ג"כ עד"ז ע"ש ועד"ז י"ל פי קרא לשמש ויזרח אור⁷⁴ וכמ"כ פי ויקרא אל משה⁷⁵ היינו המשכת הארה אל משה. והארה זו הוא ענין אל"ף זעירא דויקרא.

que también sigue esta misma línea; véase allí. De manera similar, puede explicarse “Llamó al sol y la luz resplandeció”.] Asimismo, el significado de “Y llamó a Moshe” es que se atrajo una iluminación hacia Moshe. Y esta iluminación es el asunto de la alef pequeña de Vayikra.

Del mismo modo puede entenderse la oración de Shabat por la mañana “Llamó al sol y la luz resplandeció”: el llamado atrajo luz hacia el sol. Volviendo al versículo, “Y llamó a Moshe” fue una iluminación atraída hacia Moshe, y esa iluminación es la alef pequeña de Vayikra.

כי הנה אלף אותיות פלא⁷⁶ שהוא מה שלמעלה מההשגה וגם אלף מלשון אאלפך חכמה⁷⁷. כלומר שהוא מקור שממנו תמצא החכמה.

Pues bien, las letras de alef forman la palabra pele, “maravilla”, que es aquello que está por encima de la comprensión. Alef también deriva de la expresión “Te enseñaré (a'alefjá) sabiduría”; es decir, es la fuente de la que procede la Jojmá (sabiduría).

¿Por qué una alef? Las letras de alef (אלף) también forman pele (פלא), “maravilla”, aquello que está más allá de la comprensión; y alef también significa enseñar, como en las palabras de Job: “Te enseñaré (a'alefjá) sabiduría”. Así, la alef es la fuente de la que procede la sabiduría misma.

10 והיינו כי האלף הוא בכתר⁷⁸ שלמעלה מהחכמה ועמ"ש בפ' צו⁷⁹ בענין אשר עשה עמכם להפליא.⁸⁰

Es decir, la alef está en Kéter (la Corona), que está por encima de Jojmá (sabiduría). Y véase lo escrito en Parshas Tzav acerca de “quien ha obrado maravillas con ustedes”.

La alef representa a Kéter, la Corona, el nivel que está por encima de Jojmá. El Alter Rebe remite a su explicación en Parshas Tzav de “quien ha obrado maravillas (lehaflí) con ustedes”, otra forma de pele, “maravilla”.

ועי' בוהר בראשית בהקדמה ד"ג ע"ב אך יש א' מאתוון רברבן^{81,82} היינו בחי' הכתר כמו שהוא במהותו ועצמותו ושמה לא יכול משה לבא.

Y véase el Zohar, Bereishis, en la Introducción, folio 3b. Sin embargo, existe una alef de las letras grandes, es decir, el nivel de Kéter tal como es en su propio ser y esencia; allí Moshe no pudo entrar.

La introducción del Zohar habla de las letras grandes, "superiores", y de las letras pequeñas, "inferiores". La alef grande es Kéter tal como es en su propia esencia, y ese es el nivel al que Moshe no pudo entrar.

11 וא' מאתוון זעירין היינו הארת הכתר כמו שנמשך למטה על ידי צמצום ומבחינה זו הוא שויקרא אל משה⁸³ ונמשך לו הארה⁸⁴ שעל ידי זה יוכל אחר כך לבוא אל אהל מועד אשר שכן עליו הענן כו'.

Y [hay] una alef de las letras pequeñas, es decir, la iluminación de Kéter tal como desciende hacia abajo mediante el tzimtzum (contracción). De este nivel proviene "Y llamó a Moshe": se atrajo hacia él una iluminación, mediante la cual después podría entrar en la Tienda de Reunión, sobre la que reposaba la nube, etc.

La alef pequeña es la luz de Kéter tal como desciende mediante el tzimtzum, contraída para que pueda ser recibida. De este nivel provino "Y llamó a Moshe": la iluminación que más tarde le permitió entrar en la Tienda de Reunión cubierta por la nube.

ובד"ה נאמר אדם⁸⁵ באלף מאתוון רברבן⁸⁶ והוא בחי' אדה"ר כמו שהיה לפני החטא שהיה במדרגה גבוה מאד נעלה כמ"ש בספר הגלגולים פ"ט.

Y en Divrei HaYamim, "Adam" aparece escrito con una alef de las letras grandes. Este es el nivel de Adam, el primer hombre, tal como era antes del pecado, cuando se encontraba en un nivel extraordinariamente elevado y sublime, como está escrito en Sefer HaGilgulim, capítulo 19.

La alef grande de "Adam" en Divrei HaYamim representa a Adam antes del pecado, cuando se encontraba en un nivel extraordinariamente sublime, tal como lo describe Sefer HaGilgulim, una obra cabalística sobre las almas.

ועי' מענין ויקרא אל משה ביומא (דף ד' ע"ב) לימדך תורה כו' ובשמות רבה פ"ט אלא אם קורא אותי⁸⁷ כו'

Y sobre "Y llamó a Moshe", véase Yoma (folio 4b): "La Torá te ha enseñado", etc.; y Shemos Rabbah, capítulo 19: "a menos que me llame", etc.;

El Alter Rebe enumera luego otros lugares que tratan "Y llamó a Moshe". El Talmud en Yoma aprende de esto que se debe llamar a una persona antes de hablarle, y en Shemos Rabbah Moshe razona que no podía entrar en la Tienda de Reunión a menos que D'os lo llamara.

ובכי תשא פמ"ו ובמדבר רבה (פי ב' דרי"א די) נשא ס"פ י"ד (דרס"ב ג' די דרס"ג א') ובהלל רבה (דצ"ט ג')

y en Ki Sisa, capítulo 46; y Bamidbar Rabbah (capítulo 2, folio 211d), Nasso, final del capítulo 14 (folio 262c-d, folio 263a); y Koheles Rabbah (folio 99c),

Otros Midrashim sobre el tema: Shemos Rabbah en Ki Sisa, Bamidbar Rabbah y Koheles Rabbah.

בפסוק מה שהיה כבר נקרא שמו⁸⁸ (ועיין בזה"א דק"ב סע"ב⁸⁹ ודקל"ח א' ודקע"ג ב'. ובחלק ב' דקל"ח א' ודקנ"ז א' ח"ג דנ"ג ע"ב) והוא מובן ע"ד שנתבאר:

sobre el versículo “Lo que ha sido, su nombre ya fue llamado” (y véase el Zohar, Parte I, final del folio 102b, folio 138a y folio 173b; Parte II, folio 138a y folio 157a; Parte III, folio 53b). Se entiende siguiendo la línea de lo que se explicó.

Koheles Rabbah lo trata a propósito del versículo “Lo que ha sido, su nombre ya fue llamado”. El Alter Rebe también enumera pasajes del Zohar y dice que todos ellos pueden entenderse siguiendo la línea de lo explicado aquí.

SECCIÓN 3 • ¶12-19

“Yo soy quien llama”: el envío, Avraham y Moshe

12 ג ומעתה יובן ענין מ"ש המדרש ברם הכא אני הוא הקורא ואני הוא המדבר ויש להקדים מ"ש במ"א ע"פ מארז"ל בפסוק אלה מועדי ה' מקראי קדש אשר תקראו אותם.^{90,91}

3. Ahora se comprenderá lo que dice el Midrash: “Pero aquí, Yo soy quien llama y Yo soy quien habla”. Primero debemos introducir lo que se explica en otro lugar acerca de la enseñanza de nuestros Sabios, de bendita memoria, sobre el versículo: “Estas son las festividades señaladas de D'os, convocaciones sagradas, que ustedes proclamarán”.

La sección 3 explica el Midrash: “Yo soy quien llama y Yo soy quien habla”. Primero, el Alter Rebe trae una enseñanza de los Sabios sobre las festividades: “Estas son las festividades señaladas de D'os, convocaciones sagradas (mikra'ei kodesh), que ustedes proclamarán”.

וקרי ביה תקראו אתם. שקידוש המועדות בקריאת ב"ד תלאו הכתוב. וכמו שאנו אומרים מקדש ישראל והזמנים⁹² ישראל אינהו דקדשינהו לזמנים.⁹³

Y léase: “ustedes (atem) proclamarán”. La Escritura hizo depender la santificación de las festividades de la proclamación del tribunal. Y, como decimos: “Quien santifica a Israel y las festividades”; es Israel quien santifica las festividades.

El versículo escribe “ellas” (osam) sin una vav, por lo que los Sabios lo leen como atem, “ustedes”: la santidad de las festividades depende del tribunal que las proclama. Por eso la bendición de las festividades dice: “Quien santifica a Israel y las festividades”: D'os santifica a Israel, e Israel santifica las festividades.

וענין זה הוא כמבואר בזהר בפ' אמור (דף צ"ד א') למלכא דזמין אושפיזין כו' תלתא אינון זמינין מקדש⁹⁴ כו'. כי המועדים הם חלים ע"פ רוב בשית יומין דחול.

Este asunto se explica en el Zóhar, en la parashá Emor (folio 94a): “Es como un rey que invita huéspedes”, etc.; “Tres son los invitados desde Kódesh (santidad)”, etc. Pues las festividades suelen caer en los seis días de la semana.

El Zóhar compara una festividad con un rey que invita huéspedes, y dice que tres festividades son “invitadas desde Kódesh”, la santidad: Pésaj, Shavuot y Sucot. Las festividades suelen caer en días laborables.

ואז היום דחול⁹⁵ כשחל בו יו"ט היינו שהוא נקרא ונזמן לבחי' הקדש שהוא ח"ע ולכן נקרא מקרא קדש⁹⁶ וזהו המשל למלכא דזמין אושפיזין כו'.

Entonces, cuando la festividad cae en un día laborable, significa que [ese día] es llamado e invitado al nivel de Kódesh (santidad), que es la Jojmá superior. Por eso se llama mikra kódesh, una “convocación sagrada”. Esta es la parábola de “un rey que invita huéspedes”, etc.

Cuando una festividad cae en un día laborable, ese día es “llamado” e invitado al nivel de Kódesh, la santidad, que es la Jojmá superior. Por eso se llama mikra kódesh, una “convocación sagrada”, como los huéspedes que invita el rey.

אך כדי שיוכלו היוםין דחול שהם חיצונית המדות חו"ג כו' לעלות למעלה לבחי' חכמה עילאה שהיא בחי' קדש העליון.

Pero, para que los días laborables, que son la dimensión exterior (jitzoniut) de los atributos emocionales (midot), Jésed y Guevurá (bondad y contención), etc., puedan ascender a lo alto, al nivel de la Jojmá superior (sabiduría), que es el nivel de la santidad suprema,

Pero los días laborables pertenecen a la dimensión exterior de los atributos emocionales, como Jésed y Guevurá. Para que un día así ascienda a la Jojmá superior, la santidad suprema, se necesita algo más.

צ"ל תחלה המשכת הארה מלמעלה למטה מבחי' חכמה עילאה לאותו יום שאז עי"ז יוכל לעלות.

primero debe producirse una emanación de luz desde arriba hacia abajo, desde el nivel de la Jojmá superior, hacia ese día; entonces, por medio de ello, podrá ascender.

Primero debe hacerse descender luz desde la Jojmá superior hacia ese día. Solo mediante esta iluminación desde arriba puede ascender el día.

13 והמשכה זו היא ע"י נש"י וע"י נאמר אשר תקראו אתם⁹⁷ דייקא. והטעם ע"ד מארז"ל בענין שליחות דשלוcho של אדם כמותו.⁹⁸

Esta transmisión hacia abajo se realiza por medio de las almas de Israel, y a esto se refiere lo dicho: "que ustedes (atem) proclamarán", específicamente. La razón se entiende a partir de lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, acerca de la agencia: "el agente de una persona es como ella misma".

La luz descende por medio de las almas de Israel; por eso el versículo recalca: "ustedes proclamarán". La razón se basa en la ley de la agencia: "el agente de una persona es como ella misma".

ולכן אין שליחות לחש"י⁹⁹ שאינן כמותו דהמשלח. אבל כשהוא בר שליחות הרי הוא כמותו דהמשלח ממש¹⁰⁰ עד שהאיש מקדש בו ובשלוcho¹⁰¹ כו'

Por lo tanto, un sordomudo, una persona que no está en pleno uso de sus facultades mentales y un menor no pueden actuar como agentes, pues no son como quien los envía. Pero cuando alguien es apto para ser agente, es verdaderamente como quien lo envía, hasta el punto de que "un hombre desposa [a una mujer] por sí mismo o por medio de su agente", etc.

Por eso, un sordomudo, una persona que no está en pleno uso de sus facultades mentales o un menor no pueden servir como agentes: no tienen la condición de quien los envía. Pero un agente apto es plenamente como quien lo envía, de modo que, como dice la Mishná, un hombre puede desposar a una mujer por sí mismo o por medio de su agente.

וע"כ עד"י השליח מקדש העליון להזמין היומין דחול שיהיו מקראי קדש. א"א כ"א שהשליח¹⁰² הוא כמותו דהמשלח.

Por lo tanto, de manera análoga, para que el agente de la santidad suprema invite a los días de la semana, a fin de que se conviertan en convocaciones sagradas, es indispensable que el agente sea como quien lo envía.

Del mismo modo, en lo alto, un agente enviado desde la santidad suprema solo puede "invitar" a los días de la semana si es como Quien lo envía. El párrafo siguiente explica por qué Israel puede ser ese agente.

14 והיינו אתם דנשיי נאמר עליהם קדש ישראל לה'.^{103, 104} ששרשם מבחי' ח"ע ועיין בזהר פ' פקודי דרכ"ה ע"ב

Ese es [el sentido de] “ustedes” (atem): de las almas de Israel se dice: “Israel es santo (kódesh) para D'os”, pues su raíz proviene del nivel de la Jojmá superior (sabiduría). Véase también el Zóhar, Parashat Pekudei, folio 225b.

Israel puede cumplir esta función en virtud del versículo “Israel es santo (kódesh) para D'os”: las almas de Israel tienen su raíz en la Jojmá superior, el Kódesh supremo. El Zóhar, en Pekudei, dice lo mismo: que Israel es kódesh y proviene del lado del kódesh.

לכן יכולים להיות בהם ועל ידם המשכת האור מבחי' קדש העליון אל היום שחל בו היו"ט שעיי' שתקראו אתם¹⁰⁵ דייקא נעשים מקראי קדש.

Por lo tanto, en ellos y por medio de ellos puede atraerse la luz desde el nivel del Kódesh supremo hasta el día en que cae Yom Tov. Así, por medio de “ustedes proclamarán” —precisamente ustedes—, se convierten en convocaciones santas,

Como su raíz está en esa santidad, la luz del Kódesh supremo puede atraerse por medio de ellos al día en que cae la festividad. Así, mediante “ustedes proclamarán”, los días se convierten en convocaciones santas.

להיות אח"כ עולים לבחי' קדש העליון. ועמ"ש בד"ה צו את בניי¹⁰⁶ כו' בפ' פינחס בענין להקריב לי במועדו.¹⁰⁷

para que después asciendan al nivel del Kódesh supremo. Véase lo escrito en el discurso que comienza “Ordena a los hijos de Israel”, etc., en Parashat Pinjás, acerca de “para ofrecerme en su momento señalado”.

Una vez que la luz ha sido atraída hacia abajo, los días pueden elevarse a la santidad suprema. El Alter Rebe remite a su discurso “Ordena a los hijos de Israel” (Likkutei Torah, Pinjás), sobre ofrecer el sacrificio “en su momento señalado”.

נמצא מובן מזה בענין השליחות שלמעלה שהוא מה שנמשך הארה ע"י אמצעות איזה בחינה.¹⁰⁸ צ"ל השליח מתייחס בערך מה לגבי המקור שממנו נמשך ההארה. ואם לאו אינו שליח כו'.

De esto se desprende, respecto de la función de emisario en lo alto —es decir, cuando una iluminación se atrae por medio de cierto nivel—, que el emisario debe guardar alguna relación con la fuente de la cual se atrae la iluminación. De lo contrario, no es un emisario, etc.

De aquí se desprende una regla general. Siempre que la luz de lo alto se atrae por medio de algún nivel intermedio, ese nivel, el “emisario”, debe guardar alguna relación con la fuente de la luz; de lo contrario, no puede actuar como su emisario.

15 והנה המלאכים הם ג"כ שלוחים כי פי מלאך היינו שליח.¹⁰⁹ דהיינו שהם שלוחי ההשפעה וכמ"ש במ"א בד"ה באתי לגני¹¹⁰ גבי אכלתי יערי כו'

Ahora bien, los ángeles también son emisarios, pues el significado de malaj (ángel) es "mensajero": son los mensajeros de la emanación, como se explica en otro lugar, en el discurso que comienza "He venido a mi jardín", acerca de "He comido mi panal", etc.

Los ángeles también son emisarios: la palabra hebrea malaj significa "mensajero". Son los canales por los que el flujo de D'os llega a los mundos, como se explica en el discurso "He venido a mi jardín", sobre las palabras "He comido mi panal".

ויותר מזה נתבאר בד"ה מה יפו פעמיך בנעלים.^{111, 112} בענין מט"ט שנקי נעל כו' ועיין בע"ה שער מ"ן ומ"ד דרוש ד' מענין המלאכים.

Más aún se explica en el discurso que comienza "¡Qué hermosos son tus pasos con sandalias!", acerca de Metatrón, llamado "sandalia", etc. Véase también Etz Chaim, Sha'ar Mayin Nukvin ve-Mayin Duchrin (aguas femeninas y masculinas), Derush 4, acerca de los ángeles.

El discurso "¡Qué hermosos son tus pasos con sandalias!" explica más acerca del ángel Metatrón, llamado "sandalia". El Alter Rebe también cita el análisis de los ángeles en Etz Chaim, en su portal sobre las "aguas femeninas y masculinas".

16 ועיין באגה"ק קרוב לסופו.¹¹³ שיש הפרש גדול במעלת המלאך בשעה שהוא שליח מלמעלה שאזי נקרא¹¹⁴ בשם

Y véase Igueret HaKódesh, cerca del final: hay una gran diferencia en el rango de un ángel. Cuando es un emisario de lo Alto, se lo llama entonces por el Nombre

El texto dice «Igueret HaKódesh, cerca del final»; el pasaje se encuentra en Kuntres Ajarón, que viene después en el Tania, y habla de la diferencia en el rango de un ángel. Cuando un ángel es enviado en una misión desde lo Alto, se lo llama por el Nombre mismo de D'os.

ה' ממש השוכן בקרבו משא"כ כשאנו שליח יש לו שם אחר כפי עבודתו ואזי קורא קדוש קדוש קדוש¹¹⁵ ה' כו' כלומר ששם ה' מובדל ממנו.

Havaíá mismo, que mora dentro de él; en cambio, cuando no es un emisario, tiene otro nombre, de acuerdo con su servicio, y entonces proclama: «Santo, santo, santo es D'os», etc.; es decir, que el Nombre Havaíá está separado de él.

Entonces el Nombre Havaíá mora dentro del ángel. Cuando no está en una misión, el ángel tiene su propio nombre, de acuerdo con su servicio, y dice: «Santo, santo, santo es D'os»: proclama que el Nombre es santo y está separado de él.

17 ועיין בפרדס שער אבי"ע רפ"ד. ונחזור לענייננו לדברי המדרש דבאברהם כתיב ויקרא מלאך¹¹⁶ כו' המלאך קורא והדבור מדבר.¹¹⁷ והענין דהנה כתיב וארא אל אברהם¹¹⁸ כו' באל שדי.

Y véase Pardes, Puerta de Atzilut, Beriá, Yetzirá y Asiá, comienzo del capítulo 4. Volvamos a nuestro tema, a las palabras del Midrash: acerca de Avraham está escrito: “Y llamó un ángel”, etcétera: “el ángel llama y el habla [Divina] habla”. La explicación es la siguiente. Está escrito: “Y Me aparecí a Avraham”, etcétera, “como Kel Sha-dai,”

Después de una referencia a Pardes Rimonim sobre los cuatro mundos, el Alter Rebe vuelve al Midrash acerca de Avraham. La explicación comienza con las palabras de D'os a Moshé: Se apareció a los Patriarcas como Kel Sha-dai.

ושמי הוי' לא נודעתי להם. ועיין מ"ש מזה בפי' וארא על פסוק זה סדי"ה וידבר אלקים כו' וארא¹¹⁹ שהשגת האבות היה מבחי' שם הוי' כשכבר נמשך בבחינת אלקים

“pero [por] Mi Nombre Havaiá no Me di a conocer a ellos”. Véase lo escrito sobre esto en Parshat Vaerá, acerca de este versículo, al final del discurso que comienza “Y Elokim habló”, etcétera, [sobre] “Y Me aparecí”: la percepción de los Patriarcas correspondía al nivel del Nombre Havaiá una vez que ya había sido atraído al nivel de Elokim,

Sin embargo, por Mi Nombre Havaiá no Me di a conocer a ellos. Como explica el Alter Rebe en Torah Ohr, Vaerá, los Patriarcas captaron Havaiá solo tal como ya había sido atraído y revestido en Elokim, el Nombre de D'os tal como está oculto dentro de la naturaleza.

אבל ושמי הוי' דהיינו קודם שמתלבש בשם אלקים לא נודעתי להם רק משם היה השגת משה כו'.
pero “Mi Nombre Havaiá”, es decir, antes de revestirse en el Nombre Elokim, “no Me di a conocer a ellos”; solo de allí provenía la percepción de Moshé, etcétera.

Havaiá tal como es antes de revestirse en Elokim no era conocida por ellos. Solo la percepción de Moshé provenía de ese nivel.

ועיין בפ"י הרמ"ז בזהר פי' וארא דכ"ג ע"א ע"ש היטב ובזח"א פי' וירא (דצי"ח ע"א).

Y véase el comentario del Ramaz sobre el Zohar, Parshat Vaerá, folio 23a; estúdiense allí detenidamente; y el Zohar, Parte I, Parshat Vayerá (folio 98a).

Para ampliar sobre este tema, remite al comentario del Ramaz sobre el Zohar al comienzo de Vaerá, y al Zohar en Vayerá.

ועל כן באברהם המלאך קורא והדבור מדבר שהמלאך יוכל להיות שליח להביא המשכת השפע בתחלה שזהו ענין הקריאה שע"י יוכל לעלות ולקבל הדבור

Por eso, en el caso de Avraham, “el ángel llama y el habla [Divina] habla”: el ángel puede ser un enviado para traer primero la atracción del flujo, que es el sentido de “llamar”; mediante ello podía ascender y recibir el habla.

Esto explica por qué un ángel llamó primero a Avraham. Un ángel podía servir como enviado para la primera atracción, la “llamada”, que elevaba a Avraham para que luego pudiera recibir el habla de D'os.

והיינו לפי שהדבור נמשך מבחי' התלבשות בשם אלקים ממש ולכך המלאכים שנקראים ג"כ אלקים בפסוק כמ"ש כי ה' אלקיכם הוא אלהי האלקים ופי' בפרדס בעה"כ דר"ל שהוא אלקי המלאכים.¹²⁰

Esto se debe a que el habla se atraía del nivel en que está revestida en el Nombre Elokim propiamente dicho. Por eso, los ángeles, que también son llamados elokim en las Escrituras, como está escrito: “Pues D'os, su D'os, Él es el D'os de los elokim”; y Pardes explica en Erchei HaKinuyim que esto significa que Él es el D'os de los ángeles,

Un ángel podía hacerlo porque el habla dirigida a Avraham llegaba a través del Nombre Elokim, y los ángeles también son llamados elokim. Las Escrituras llaman a D'os “el D'os de los elokim”, expresión que Pardes explica como “el D'os de los ángeles”.

18 וגם נקראים המלאכים בני אלקים.¹²¹ על כן המלאך הוא בר שליחות מהדבור המדבר. ברם הכא במשה שהנבואה והדבור נמשך משם הוי' ממש קודם שמתלבש בשם אלקים וגם שמקור המשכה זו הוא מבחי' הענן דישת חשך סתרו.

y los ángeles también son llamados “hijos de Elokim”; por eso un ángel es apto para ser agente de la palabra que habla. “Pero aquí”, en el caso de Moshé, cuya profecía y [palabra Divina] procedían del Nombre Havaiá mismo, antes de revestirse en el Nombre Elokim, y cuya fuente de emanación es también el nivel de la nube de “Hizo de la oscuridad Su escondite”,

Los ángeles también son llamados “hijos de Elokim”, de modo que un ángel es apto para ser el agente de la palabra que procede de Elokim. En cambio, la profecía de Moshé procedía de Havaiá mismo, antes de revestirse en Elokim, y su fuente era la nube de “Hizo de la oscuridad Su escondite”.

ע"כ גם הקריאה והמשכה שמתחלה מבחי' זו לא יוכל להיות ע"י מלאך שהוא נברא יש מאין.

por lo tanto, tampoco el llamado —la emanación que comienza en este nivel— podía realizarse por medio de un ángel, que es un ser creado, traído a la existencia de la nada.

Por lo tanto, ni siquiera el primer paso, el llamado, podía realizarse por medio de un ángel. Un ángel es un ser creado, traído a la existencia de la nada, y, según la regla de la agencia, no guarda relación con una fuente tan elevada.

אלא אני הוא הקורא ואני הוא המדבר.¹²² פי' כמ"ש אני ראשון ואני אחרון¹²³ וע"ז נאמר לע"ל ראו עתה כי אני אני הוא.¹²⁴

Sino que “Yo soy quien llama y Yo soy quien habla”. Esto significa, como está escrito: “Yo soy el primero y Yo soy el último”; y acerca de esto se dice sobre el Tiempo Venidero: “Vean ahora que Yo, Yo soy Él”.

Así, D'os dice: “Yo soy quien llama y Yo soy quien habla”, como en el versículo “Yo soy el primero y Yo soy el último”. Sobre el Futuro se dice: “Vean ahora que Yo, Yo soy Él”, con “Yo” dicho dos veces.

ופי' בזהר פי' לך לך (דפי"ז ע"ב) לאחזאה דלא הוה פרודא בין עילא ותתא¹²⁵ כוי

El Zóhar, Parshat Lej Lejá (folio 87b), lo explica [así]: “para mostrar que no hay separación entre lo de arriba y lo de abajo”, etc.

El Zóhar explica que el “Yo” repetido muestra que no hay separación entre lo de arriba y lo de abajo: el mismo D'os está presente en ambos.

והיינו כי אני אחרון זהו מדת מלכותו ית' סופא דכל דרגין המתלבשת בבי"ע ומשם יפרד¹²⁶ שמהוה היש ודבר נפרד.

Es decir: “Yo soy el último” es el atributo de Su Maljut (soberanía), bendito sea, “el fin de todos los niveles”, que se reviste en [los Mundos de] Beríá, Yetzirá y Asiá, “y desde allí se divide”, pues hace existir el yesh (la existencia creada), algo separado.

“Yo soy el último” es Maljut, “el fin de todos los niveles”, que se reviste en los tres mundos inferiores y es la fuente de la existencia creada separada, como dice el versículo acerca del río que sale del Edén: “y desde allí se divide”.

אבל אני ראשון הוא בחי' אין והחכמה מאין תמצא¹²⁷ שהחכמה היא בחי' ביטול ולעתיד יהיה הגילוי למטה

Pero “Yo soy el primero” es el nivel de ayin (nada), “y Jojmá (sabiduría) se encuentra a partir de ayin”, pues Jojmá es el nivel de la autoanulación (bitul). En el Tiempo Venidero la revelación estará abajo

“Yo soy el primero” es ayin, “nada”: el versículo “y la sabiduría, ¿dónde (me'ayin) se encuentra?” se interpreta como “la sabiduría se encuentra a partir de ayin”, pues Jojmá es la autoanulación ante D'os. En el Futuro, la revelación abajo será como es arriba.

כמו למעלה וזהו ראו עתה כי אני הוא שלע"ל יהיה גילוי זה גם בראיה שלנו כמ"ש עין בעין יראו¹²⁸ כו'.

como está arriba. Esto es "Vean ahora que Yo, Yo soy Él": en el Tiempo Venidero esta revelación también estará ante nuestra propia vista, como está escrito: "Pues ojo a ojo verán", etc.

Esto es "Vean ahora que Yo, Yo soy Él": entonces lo veremos con nuestros propios ojos, como dice Isaías: "pues ojo a ojo verán".

19 ועמ"ש מזה ע"פ נאווי לחייך בתורים.^{129, 130} אך במשה שנאמר וירא ראשית לו¹³¹ שהוא בחי' חכמה עילאה שנק' ראשית שנמשכת מבחי' אין אני ראשון ע"כ ע"ז ארז"ל אני הוא הקורא ואני הוא המדבר¹³² כו'

Y véase lo escrito sobre esto acerca del versículo: "Tus mejillas son hermosas con hileras". Pero respecto de Moshé, de quien se dice: "Y vio para sí la primera porción (reishit)", que es el nivel de la Jojmá superior, llamada reishit ("primera"), que se prolonga del nivel de ayin, "Yo soy el primero"; por eso, acerca de esto dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Yo soy quien llama y Yo soy quien habla", etc.

Tras otra referencia al discurso sobre "Tus mejillas son hermosas con hileras", el Alter Rebe se refiere a Moshé. El versículo "Vio para sí la primera porción (reishit)" vincula a Moshé con reishit, la Jojmá superior, que se prolonga de ayin, "Yo soy el primero"; por eso los Sabios pudieron decir de él: "Yo soy quien llama y Yo soy quien habla".

¹³³ פי' אני הוא הקורא היינו מדת מלכותו ית' שנק' אני אחרון והוא ענין אני והו' הושיעה נא.

El significado de "Yo soy quien llama" es el atributo de Su Maljut (soberanía), bendito sea, que es llamada "Yo soy el último"; y este es [el significado de] "Ani vaho, por favor, salva".

"Yo soy quien llama" es Maljut, "Yo soy el último". Este es el significado de la plegaria de Hoshanot "Ani vaho, por favor, salva", donde ani, "Yo", es Maljut.

ואני הוא המדבר היינו בחי' והחכמה מאין תמצא שבחכמה¹³⁴ עילאה מלובש אור א"ס ב"ה ממש כמ"ש הוי' בחכמה.

Y "Yo soy quien habla" es el nivel de "y la Jojmá se encuentra a partir de ayin", pues en la Jojmá superior está investida verdaderamente la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, como está escrito: "Havaíá con Jojmá".

"Yo soy quien habla" es Jojmá, "que se encuentra a partir de ayin", pues la Luz Infinita misma está investida en la Jojmá superior, como en "Havaíá fundó la tierra con Jojmá".

וגילוי זה הוא נקרא אני ראשון כו'. ומ"ש בזהר פ' וירא (דק"ב סע"ב) דויקרא אל משה הוא מלאך הברית.¹³⁵

Esta revelación es llamada "Yo soy el primero", etc. En cuanto a lo que se dice en el Zóhar, Parshat Vayerá (final del folio 102b), que "Y llamó a Moshé" es el Ángel del Pacto,

Esta revelación de Jojmá es "Yo soy el primero". Ahora el Alter Rebe responde la segunda pregunta, acerca del Zóhar, que dice que quien llamó en "Y llamó a Moshé" fue el Ángel del Pacto.

הענין הוא כי המלי עצמה הנקי מלך לפעמים נקראת מלאך כמ"ש בזהר פ' בלק דקפ"ז א' כד איהי שליחא מלעילא וקבילת זהרא¹³⁶ כו' והיינו

la explicación es que Maljut misma, que a veces es llamada "rey" (mélej), es llamada en ocasiones "ángel" (malaj), como se dice en el Zóhar, Parshat Balak, folio 187a: "cuando ella es una emisaria de arriba y recibe resplandor", etc. Es decir,

Maljut misma, llamada mélej, "rey", es llamada a veces malaj, "ángel". El Zóhar en Balak dice que se la llama ángel cuando es una emisaria de arriba y recibe resplandor del espejo de arriba.

כמו שהמלאך הנברא כשהוא שליח מלמעלה הוא אז בבחי' גבוה יותר מכשאינו שליח כמבואר למעלה כך עד"ז בבחי' מלי הגם דאיהי וגרמוהי חד מ"מ כד איהי שליחא מלעילא כו'

así como el ángel creado, cuando es un emisario de arriba, se encuentra entonces en un nivel más elevado que cuando no es un emisario, como se explicó antes, del mismo modo, en el nivel de Maljut: aunque "ella y sus vasijas son una", no obstante, "cuando ella es una emisaria de arriba", etc.,

Un ángel creado se encuentra en un nivel más elevado cuando está cumpliendo una misión de arriba, como se explicó antes, y lo mismo ocurre con Maljut. Aunque Maljut es una con sus vasijas, se eleva aún más cuando es "una emisaria de arriba".

הוא בבחי' גבוה יותר וכדפירש הרמ"ז בפ' בלק שם ועד"ז הוא ענין אלף זעירא דויקרא שהוא הארה והמשכה שמבחי' כי שכן עליו הענין דישת חשך סתרו¹³⁷ ונקי מלאך מלך אלף כו'.

ella está en un nivel más elevado, como explica el Ramaz allí, en Parshat Balak. Del mismo modo, el pequeño alef de Vayikrá es una iluminación y una prolongación que provienen del nivel de "porque la nube reposó sobre él", de "Hizo de la oscuridad Su escondite"; y se lo llama malaj (án-gel): mélej (rey) [y] alef, etc.

Así, el Ángel del Pacto es Maljut cuando actúa como emisaria de arriba, no un ángel creado, lo cual concuerda con el Midrash. El pequeño alef de Vayikrá es esta misma luz, que se prolonga de la nube de "Hizo de la oscuridad Su escondite"; la palabra malaj (מלאך) es mélej (מלך) con un alef.

ועיין בזהר ס"פ וירא (דק"כ ע"ב) ע"פ ומלאך פניו הושיעם^{138, 139} ועיין בזהר פי ויחי (דרמ"ו ע"ב) ע"פ נפתלי אילה שלוחה^{140, 141} ועי' בפרדס בעה"כ ערך מלאך:

Y véase el Zóhar, al final de Parshat Vayerá (folio 120b), sobre el versículo “y el ángel de Su presencia los salvó”; y véase el Zóhar, Parshat Vayeji (folio 246b), sobre el versículo “Naftalí es una cierva suelta”; y véase Pardes, en Erchei HaKinuyim, la entrada malaj (ángel).

Referencias adicionales: el Zóhar sobre “el ángel de Su presencia los salvó” (Isaías 63:9), el Zóhar sobre “Naftalí es una cierva suelta” (Génesis 49:21) y la entrada malaj en Pardes Rimomim.

SECCIÓN 4 • ¶20-25

El estudio de la Torá: de la sombra a la luz

20 ד והנה התורה היא נצחית¹⁴² ושייך בחינות אלו גם עכשיו. כי הנה בעסק התורה כתיב ואשים דברי בפך¹⁴³ ובצל ידי כסיתך צל

4. Ahora bien, la Torá es eterna, y estos niveles también se aplican en la actualidad. Pues acerca del estudio de la Torá está escrito: “Puse Mis palabras en tu boca, y con la sombra de Mi mano te cubrí”. “Sombra”

La sección 4 aplica todo esto a cada generación, pues la Torá es eterna. Acerca del estudio de la Torá, D'os dice: “Puse Mis palabras en tu boca, y con la sombra de Mi mano te cubrí”: las palabras de la Torá producen una “sombra”.

היינו בחי מקיף עליון וכנודע מענין סוכות צלא דמהימנותא¹⁴⁴ שהוא המשכת מקיפים עליונים וסוכה שחמתה מרובה¹⁴⁵ מצלתה פסולה

es el nivel de una luz envolvente superior (makif), como se sabe acerca de Sucot, “la sombra de la fe”, que consiste en hacer descender makifim superiores; y “una sucá cuya luz del sol es mayor que su sombra es inválida”,

Una “sombra” es un makif superior, una luz envolvente que rodea a la persona en vez de entrar en ella. Por eso el Zóhar llama a la sucá “la sombra de la fe”, y la Mishná establece que una sucá cuya luz del sol es mayor que su sombra es inválida.

כי זהו כענין המשכה מבחי' ישת חשך סתרו שאינו נמשך רק בבחי' צל ומקיף ולא בבחי' אור וגילוי וזהו ענני כבוד כענין

pues esto es como la atracción desde el nivel de “Hizo de la oscuridad Su escondite”, que descien-
de únicamente como sombra y makif, y no como luz y revelación. Este es [el significado de] las Nu-
bes de Gloria, como

Esta sombra es como la nube de “Hizo de la oscuridad Su escondite”: viene únicamente como sombra y ma-
kif, no como luz manifiesta. Las Nubes de Gloria en el desierto eran de esta índole, como la nube que repo-
saba sobre la Tienda de Reunión.

כי שכן עליו הענן¹⁴⁶ אלא שכוכבים נראים מתוכה שהארת המקיף נמשך בפנימיות וכענין אי' זעירא כו'
ועד"ז בעסק התורה נאמר ג"כ ובצל ידי כסיתך

“porque la nube reposaba sobre ella”. Pero “las estrellas se ven a través de ella”: la iluminación del
makif penetra en el interior, como la alef pequeña, etc. Del mismo modo, acerca del estudio de la
Torá también se dice: “y con la sombra de Mi mano te cubrí”,

Sin embargo, las estrellas deben poder verse a través del techo de la sucá: algo de la luz del makif sí ilumina
el interior, como la alef pequeña. El estudio de la Torá también se describe como “la sombra de Mi mano”.

כי הוא מבחי' מקיף כמ"ש במ"א בד"ה ביום השמיני עצרת^{147, 148} שהענין לפי שמהבל הדבור נעשה
מקיף לנשמה כו' ע"ש ובד"ה וארשתך לי^{149, 150} שזהו ענין את ה' האמרת היום¹⁵¹ כו'.¹⁵²

pues proviene del nivel de makif, como se explica en otro lugar, en el discurso que comienza “En
el octavo día, asamblea solemne”: la idea es que del aliento del habla se forma un makif para el
alma, etc.; véase allí. Y en el discurso que comienza “Y te desposaré conmigo”, que esto es [el sig-
nificado de] “Hoy has proclamado a D'os”, etc.

La Torá es un makif porque, como explica el Alter Rebe en un discurso para Sheminí Atzeret, el aliento de
las palabras pronunciadas de la Torá se convierte en una luz envolvente para el alma. También remite a su
discurso “Y te desposaré conmigo”, acerca de “Hoy has proclamado a D'os”.

21 ועיין מזה בד"ה וידבר דבמדבר סיני באהל מועד.¹⁵³ אך ע"י השגת ועיון התורה שמישיג ג"כ וקולט ההלכה במוחו ותבונתו על זה נאמר מגלה עמוקות מני חשך.¹⁵⁴

Y véase sobre esto el discurso que comienza “Y habló... en el desierto del Sinaí, en la Tienda de Reunión”. Pero mediante la comprensión y el estudio de la Torá, en los que también se capta y asimila la halajá con la mente y el entendimiento, se aplica lo dicho: “Revela las profundidades desde la oscuridad”.

El estudio aporta más que una luz circundante. Cuando una persona comprende la Torá y capta una halajá con su mente, se aplica el versículo “Revela las profundidades desde la oscuridad”. El Alter Rebe se refiere a su discurso sobre “en el desierto del Sinaí, en la Tienda de Reunión” (Likkutei Torah, Bamidbar).

דהיינו שממשיך מבחי' המקיף דישת חשך סתרו שהוא חשך והעלם להיות נמשך בבחי' אור וגילוי וע"ז נאמר ותורה אור.¹⁵⁵

Es decir, hace descender el nivel de la luz circundante de “Hizo de la oscuridad Su escondite”, que es oscuridad y ocultamiento, para que descienda como luz y revelación. Sobre esto se dice: “y la Torá es luz”,

Mediante la comprensión, la luz circundante oculta de “Hizo de la oscuridad Su escondite” desciende y se manifiesta como luz abierta. Por eso la Torá es llamada luz: “y la Torá es luz”.

להיות אור א"ס ב"ה שורה למטה כמו למעלה כמ"ש אני ראשון ואני אחרון¹⁵⁶ כ"י כמ"ש כ"ז בד"ה המגביהי לשבת^{157, 158} כ"י ע"ש.

de modo que la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, repose abajo como arriba, como está escrito: “Yo soy el primero y Yo soy el último”, etc., tal como se explica todo esto en el discurso que comienza “Quien está entronizado en las alturas”, etc.; véase allí.

Entonces la Luz Infinita reposa abajo tal como arriba, como en “Yo soy el primero y Yo soy el último”. El Alter Rebe se refiere a su discurso “Quien está entronizado en las alturas”, en Torah Ohr.

22 וזהו ענין וידבר ה' אליו מאהל מועד¹⁵⁹ כ"י דכתיב ביה באהל מועד כי שכן עליו הענן וכבוד ה' מלא כ"י

Este es el sentido de “Y D'os le habló desde la Tienda de Reunión”, etc., pues acerca de la Tienda de Reunión está escrito: “porque la nube reposaba sobre ella y la gloria de D'os la llenaba”, etc.

Por eso D'os le habló a Moshé “desde la Tienda de Reunión”: era el lugar donde reposaba la nube y la gloria llenaba el Mishkán.

וכל בחי' אלו הם בעסק התורה וכמארז"ל משחרב ביהמ"ק אין להקב"ה בעולמו אלא ד' אמות של הלכה¹⁶⁰ אי"כ יש בעסק התורה מבחי' הנ"ל שהיה שורה במשכן ובהמ"ק

Y todos estos niveles están presentes en el estudio de la Torá, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Desde que fue destruido el Templo Sagrado, el Santo, bendito sea, no tiene en Su mundo sino los cuatro codos de la halajá”. Por lo tanto, en el estudio de la Torá está presente [algo] de los niveles mencionados antes, que reposaban en el Mishkán y en el Templo Sagrado,

Todos estos niveles están presentes en el estudio de la Torá. El Talmud dice que, desde que fue destruido el Templo, D'os tiene en Su mundo únicamente “los cuatro codos de la halajá”; por lo tanto, el estudio de la Torá contiene aquello que antes reposaba en el Mishkán y en el Templo.

כי אין כבוד אלא תורה^{161, 162} כי אורייתא מחכמה נפקת^{163, 164} וזהו כבוד עילאה ל"ב נתיבות חכמה.

pues “no hay gloria sino la Torá”, ya que “la Torá emana de Jojmá (sabiduría)”, y esto es la gloria superior: los treinta y dos senderos de Jojmá.

La Mishná dice: “no hay gloria sino la Torá”, y el Zóhar dice que la Torá emana de Jojmá. Por eso, la Torá es la “gloria superior”: Jojmá con los treinta y dos senderos de sabiduría de los que habla Sefer Yetzirá.

אך בחכמה זו משובש אור א"ס ממש מגלה עמוקות מני חשך מבחי' ישת חשך סתרו וכדפי' הרמ"ז בפי' במדבר דקי"ח הנזכר לעיל בפי' הראני נא את כבודך.¹⁶⁵

Pero en esta Jojmá está investida la Luz Infinita (Or Ein Sof) misma, que “revela las profundidades desde la oscuridad”, desde el nivel de “Él hizo de la oscuridad Su escondite”, como explica el Ramaz en la parashá Bamidbar, folio 118, mencionado antes, al explicar el sentido de “Muéstrame, por favor, Tu gloria”.

La Luz Infinita misma está investida en esta Jojmá; por eso, la Torá “revela las profundidades desde la oscuridad”. Esta es la explicación del Ramaz, citada en el párrafo 4, de la petición de Moshé: “Muéstrame, por favor, Tu gloria”.

23 ועמ"ש בפי' בשלח בד"ה לסוסתי^{166, 167} וזהו וכבוד ה' מלא מלא לא כתיב אלא מלא כמבואר למעלה.

Y véase lo escrito en Parshat Beshalaj, en el maamar que comienza “A una yegua”. Este es [el significado de] “y la gloria de D'os estaba llena (malei)”: no está escrito milei [“llenó”], sino malei [“llena”], como se explicó más arriba.

Este es el sentido de la interpretación del Zóhar de malei, “llena”, tratada en el párrafo 3. El Alter Rebe remite a su maamar “A una yegua”, en Torah Ohr, Beshalaj.

ואפשר לומר שזהו בחי' גבוה יותר מכוכבים נראים מתוכה דסוכה שהוא רק כוכבים וניצוצים לבד מהמקיף

Puede decirse que esto es un nivel más elevado que “las estrellas que se ven a través” de la sucá, pues estas son solo estrellas y chispas del makif;

Sugiere que la Torá es superior a la sucá. A través del techo de la sucá solo se ven estrellas: meras chispas de la luz circundante.

אבל בתורה שהיא בחי' ותורה אור¹⁶⁸ ממש היינו שמעצמיות המקיף מאיר הארה גדולה ועצומה בבחי' פנימית.¹⁶⁹

pero en la Torá, que es verdaderamente el nivel de “y la Torá es luz”, desde la esencia misma del makif resplandece una iluminación grande y poderosa de manera interior.

En la Torá, que es verdaderamente “luz”, resplandece interiormente una iluminación grande y poderosa desde la esencia misma del makif.

24 ועיין מ"ש במ"א גבי קי"ס דכתיב ויהי הענן והחשך ויאר¹⁷⁰ שהענן דישת חשך סתרו בעצמו ממש נמשך בבחי' אור וגילוי. ועד"ז י"ל בענין בענין פי' מגלה עמוקות מני חשך דגבי תורה.

Y vean lo que está escrito en otro lugar acerca de la Partición del Mar de Juncos, donde dice: “Y hubo una nube y oscuridad, y esta iluminó”: la nube de “Él hizo de la oscuridad Su escondite”, ella misma, descendió como luz y revelación. En esta misma línea puede explicarse el sentido de “Él revela cosas profundas desde la oscuridad”, dicho acerca de la Torá.

Un paralelo es la Partición del Mar, donde “hubo una nube y oscuridad, y esta iluminó”: la propia nube de “oscuridad” se convirtió en luz. De igual modo, la Torá “revela cosas profundas desde la oscuridad”.

25 וכעין זה מצינו בשמיני עצרת שהוא שמחת תורה שהמקיפים דסוכות נמשכים בבחי' פנימית וכמ"ש במ"א ע"פ בצלו חמדתי¹⁷¹ וישבתי ופריו מתוך לחכי.

Algo similar encontramos en Sheminí Atzeret, que es Simjat Torá: las luces circundantes de Sucot se introducen en la dimensión interior, como se explica en otro lugar sobre el versículo: “A su sombra me deleité y me senté, y su fruto fue dulce a mi paladar”;

Algo similar ocurre en Sheminí Atzeret, que es Simjat Torá: las luces circundantes de Sucot se introducen en la dimensión interior. El Alter Rebe alude a su explicación de “A su sombra me deleité y me senté, y su fruto fue dulce a mi paladar”.

שזהו ענין סוכות ושמע"צ. ובוהר פ' לך לך דפ"ה ע"ב פ"י פסוק זה על עסק התורה בצלו דא קב"ה¹⁷²
כ"י

que este es [el sentido de] Sucot y Sheminí Atzeret. Y el Zóhar, Parashat Lej Lejá, folio 85b, explica este versículo como referido al estudio de la Torá: “A su sombra”: este es el Santo, bendito sea”, etc.;

La “sombra” es Sucot y el “fruto” es Sheminí Atzeret. El Zóhar interpreta que el versículo se refiere al estudio de la Torá: “A su sombra” alude al Santo, bendito sea.

ופריו מתוקלחכי אלין מלין דאורייתא דכתיב בהו ומתוקים מדבש¹⁷³ כ"י והיינו שהפרי היא המשכה
בבחי פנימית שנמשך מבחי הצל והמקיף (ועיין בזהר פ' נח דע"ב סע"ב):

“Y su fruto fue dulce a mi paladar”: estas son las palabras de la Torá, respecto de las cuales está escrito: ‘y más dulces que la miel’”, etc. Esto significa que el fruto es una influencia que descende en la dimensión interior, proveniente del nivel de la sombra y de la luz circundante. (Véase también el Zóhar, Parashat Noaj, final del folio 72b.)

Y “su fruto” son las palabras de la Torá, “más dulces que la miel”. El fruto es la influencia que descende en la dimensión interior desde la sombra, la luz circundante.

SECCIÓN 5 • ¶26-29

El Moshe que hay en cada persona

26 והנה אתפשטותא דמשה בכל דרא^{174, 175} היא בחי הביטול שיש בכל אדם שהוא מבחי משה ונחנו
מ"ה¹⁷⁶ כ"י כמ"ש במ"א סד"ה משה ידבר.^{177, 178}

Ahora bien, “la extensión de Moshe en cada generación” es el nivel de autoanulación (bitul) que hay en cada persona, y que proviene del nivel de Moshe: “¿y qué somos nosotros (mah?)”, etc., como se explica en otro lugar, al final del discurso que comienza “Moshe hablaba”.

El Tikkunei Zohar habla de “la extensión de Moshe en cada generación”. En cada judío, esto es su capacidad de bitul, autoanulación, la cualidad que Moshe expresó al decir: “¿y qué somos nosotros?”

שעיקר עסק התורה צ"ל בבחי' ביטול ומשה הוא בחי' דעת¹⁷⁹ שהוא הממשיך בחי' יחוד אור אי"ס ב"ה למטה שיהא שורה ומתגלה בנפש האדם שיהא בבחי' אהל מועד מלשון ונועדתי לך¹⁸⁰ שמה כו'

Pues la esencia del estudio de la Torá debe ser con bitul. Moshe es el nivel de Daat (conocimiento), que hace descender el nivel de la unidad de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, aquí abajo, para que repose y se revele en el alma de la persona, de modo que esta se encuentre en el estado de un "Ohel Moed" (Tienda de Reunión), expresión que proviene de "y me reuniré (venoadti) contigo allí", etc.,

El estudio de la Torá debe apoyarse en el bitul. Moshe es Daat, la facultad que hace descender la unidad de la Luz Infinita al alma de la persona, para que esta se convierta en una "Tienda de Reunión", de "me reuniré (venoadti) contigo allí".

אותיות ונועדתי דהיינו לידע את ה' שהוא חיי החיים ואין עוד מלבדו¹⁸¹ ע"ד מ"ש ראו עתה כי אני אני הוא.¹⁸²

cuyas letras son las de venodati ("seré conocido"): es decir, conocer a D'os, que es la Vida de toda vida, y que no hay nada fuera de Él, en el sentido de lo escrito: "Vean ahora que Yo, Yo soy Él".

La palabra venoadti contiene las mismas letras que venodati, "seré conocido": en esta "tienda", el alma llega a conocer a D'os, la Vida de toda vida, fuera de quien no hay nada, en el espíritu de "Vean ahora que Yo, Yo soy Él".

דהגם שמקרא זה נאמר על לעתיד כנ"ל מ"מ כח זה יש בכל נפש מישראל ביניקתה מנשמת¹⁸³ משרע"ה לקשר מחשבתו בה' בקשר אמיץ וחזק כמו שהיא מקושרת בדבר גשמי שרואה לעיני בשר כו'.

Pues, aunque este versículo se refiere al Futuro, como se mencionó arriba, no obstante, esta fuerza está presente en cada alma de Israel, gracias a que recibe sustento del alma de Moshe, nuestro maestro, de bendita memoria: la fuerza de vincular su pensamiento a D'os con un vínculo firme y sólido, tal como está vinculado a un objeto físico que ve con sus ojos de carne, etc.

Ese versículo se refiere al Futuro; sin embargo, toda alma judía ya posee esta fuerza por su vínculo con el alma de Moshe, como explica el Tania en el capítulo 42: vincular su pensamiento a D'os con tanta firmeza como a algo que ve con sus ojos físicos.

27 והנה עד"ז יובן ג"כ פי לבוא אל אהל מועד היינו כי צריך להיות על דרך בא לכאן ותלמודו בידו¹⁸⁴ כי הרי התורה שלפנינו נתלבשה בגשמיות.

Ahora bien, en esta misma línea también comprenderemos el significado de “entrar en la Tienda de Reunión”: debe ser a la manera de “quien llega aquí con su estudio en la mano”, pues la Torá que tenemos ante nosotros está revestida de materialidad.

“Entrar en la Tienda de Reunión” se aplica también a cada persona. Uno debe llegar “con su estudio en la mano”, como dice el Talmud acerca de quienes llegan al Mundo Venidero, porque la Torá que estudiamos está revestida de asuntos físicos.

וכמ"ש ואנכי תרגלתי לאפרים¹⁸⁵ פי בחי אנכי מי שאנכי¹⁸⁶ תרגלתי והשפלתי בבחי רגל הם כל ענינים גשמיים שבתורה שבע"פ כו'

Como está escrito: “Y Yo (Anojí) enseñé a Efraín a caminar (tirgalti)”; esto significa que el nivel de Anojí, “Quién soy Yo”, hice que caminara y descendiera al nivel de un pie (regel). Estos son todos los asuntos físicos de la Torá Oral, etc.;

Así, el versículo dice: “Yo (Anojí) enseñé a Efraín a caminar”: el propio ser de D'os, Anojí, descendió al nivel de un “pie”, es decir, a los temas físicos de la Torá Oral.

וצ"ל קחם על זרועותיו בחי אהבה ויראה כו' וזהו בחי בא לכאן שהוא השתפכות הנפש למקורה ושרשה וכמ"ש בד"ה

y es necesario “tomarlos sobre Sus brazos”, el nivel de amor y temor, etc. Este es el nivel de “llegar aquí”, que consiste en el derramamiento del alma hacia su fuente y raíz, como se explica en el discurso que comienza

También debe haber “tomarlos sobre Sus brazos”: amor y temor, los dos brazos. Esto es “llegar aquí”: el alma derramándose hacia su fuente, como explica el Alter Rebe en su discurso “Cuando entren en la tierra” (Likkutei Torah, Behar).

כי תבאו אל הארץ^{187, 188} בפי בהר ועמ"ש בד"ה יונתי¹⁸⁹ בענין קומי לך¹⁹⁰ כדי שתהיה רעיתי כו' ע"ש.

“Cuando entren en la tierra”, en la sección Behar. Y véase también lo escrito en el discurso que comienza “Paloma mía”, acerca de “Levántate (kumi laj)”, para que ella sea “Mi amada”, etc.; véase allí.

También alude a su discurso “Paloma mía”, sobre “Levántate, ve” (kumi laj), para que el alma pueda ser “Mi amada”.

28 והנה במשה ממש הפי' ולא יכול משה לבוא¹⁹¹ כו' מבואר למעלה דהיינו מפני שהענן היה מבחי' ישת חשך סתרו כנ"ל.

Ahora bien, en cuanto a Moshé mismo, el significado de “Y Moshé no pudo entrar”, etc., ya fue explicado más arriba: se debía a que la nube provenía del nivel de “Puso la oscuridad por su escondite”, como se mencionó antes.

En cuanto a Moshé mismo, “no pudo entrar” significaba que la nube provenía del nivel inaccesible de “Puso la oscuridad por su escondite”.

אך בבחי' אתפשטותא דמשה שבכל אדם דהיינו הדעת שבנפש אלקית הפי' כפשוטו שלא יכול לבא ולהתגלות באדם בחי' דעת זה מחמת הסתר נה"ב.

Pero, en el nivel de la “extensión de Moshé” que hay en cada persona —es decir, el Daat del alma divina—, el significado es literal: este nivel de Daat no puede venir y revelarse en la persona debido al ocultamiento del alma animal.

En el caso del “Moshé” que hay en cada persona, el Daat del alma divina, las palabras significan exactamente lo que dicen: este Daat no puede venir y revelarse en la persona porque el alma animal lo oculta.

29 וכדי שיבא ויתגלה בחי' משה שבכל אדם להיות בחי' בא לכאן צריך לזה המשכת אתעדל"ע מלמעלה והיינו ע"י המצות שע"י נאמר קחם על זרועותיו¹⁹²

Para que el nivel de Moshe que hay en cada persona venga y se revele, alcanzando el nivel de “venir aquí”, se requiere para ello que descienda un despertar desde arriba; esto se logra mediante las mitzvot, por las cuales se dice: “tomándolos en Sus brazos”,

Para que el Moshe interior venga y se revele, se necesita un despertar desde arriba, que llega por medio de las mitzvot. A través de ellas, D'os “los toma en Sus brazos”.

כי צדקה תרומם¹⁹³ וכמ"ש ע"פ ועתה יגדל נא¹⁹⁴ כח אדי¹⁹⁵ שע"י קיום המצות נמשך כח עליון ומקיפים עליונים להעלות הנפש ולקשרה בה'.

pues “la caridad eleva”, como se explica a propósito del versículo: “Y ahora, que el poder de Adonai sea grande, por favor”: mediante el cumplimiento de las mitzvot descienden un poder superior y makifim superiores, que elevan el alma y la unen a D'os.

Como dice el versículo: “la caridad eleva”. El Alter Rebe se refiere a su discurso sobre “Y ahora, que el poder de Adonai sea grande”: el cumplimiento de las mitzvot hace descender un poder superior y luces circundantes que elevan el alma y la unen a D'os.

Las mitzvot llaman; la Torá habla

30 וזהו ענין ויקרא אל משה.¹⁹⁶ אני הוא הקורא¹⁹⁷ שהמצות נק' מצות המלך ואיתא במדרש תנחומא פ'

ויגש¹⁹⁸ היו מכבדין את המצות שהן שלוחי ושלוחו של אדם כמותו¹⁹⁹

Este es el sentido de «Y llamó a Moshé»: «Yo soy Quien llama». Pues las mitzvot son llamadas «los mandamientos del Rey», y se afirma en Midrash Tanchuma, Parshat Vayigash: «Honren las mitzvot, pues son Mis agentes», y «el agente de una persona es como ella misma».

Ahora, el llamado a Moshé se aplica a cada persona. «Yo soy Quien llama» se refiere a las mitzvot, que son llamadas «los mandamientos del Rey»; el Midrash Tanchuma afirma en nombre de D'os: «Honren las mitzvot, pues son Mis agentes»; y, dado que el agente de una persona es como ella misma, honrarlas es honrarlo a Él.

והענין כמ"ש במ"א ע"פ וזכרתם את כל מצות²⁰⁰ הוי' ועשיתם אותם. כי הנה מצוה הוא מ"צ בא"ת ב"ש י"ה.

La explicación es como está escrito en otro lugar acerca del versículo: «Y recordarán todos los mandamientos de Havaíá y los cumplirán». Pues la palabra mitzvá está formada por mem-tzadi, que en At-bash corresponde a yud-hei.

El Alter Rebe se refiere a su explicación de «Y recordarán todos los mandamientos de Havaíá y los cumplirán». Las dos primeras letras de mitzvá (מצוה), mem y tzadi, se convierten en yud y hei en At-bash, el código que intercambia la primera letra del alfabeto por la última, la segunda por la antepenúltima, y así sucesivamente; junto con la vav y la hei restantes, la palabra forma el Nombre Havaíá.

31 והרי א"כ מצוה היא שם הוי' והיינו שנקראו המצות רמ"ח אברים דמלכא שהיא בחי' כלי לאור א"ס ממש. ולפעמים נקראו מצות המלך כי מצות מלך היא בחי' ציווי המלך שהוא מלי' דאצילות.

Así pues, la mitzvá es el Nombre Havaíá. Por eso las mitzvot son llamadas «los 248 miembros del Rey», que corresponden al nivel de una vasija para la Luz Infinita (Or Ein Sof) misma. A veces también son llamadas «los mandamientos del Rey», pues «el mandamiento de un rey» corresponde al nivel del mandato del Rey, que es Maljut (soberanía) del Mundo de Atzilut (Emanación).

Como la mitzvá contiene el Nombre Havaíá, las mitzvot son llamadas «los 248 miembros del Rey»: así como los miembros son vasijas para el alma, las mitzvot son vasijas para la Luz Infinita misma. También son llamadas «los mandamientos del Rey», y esto corresponde a Maljut de Atzilut, el nivel de la soberanía de D'os que emite mandamientos.

32 והענין כי המצות כמו שנמשכו למטה הוא בחי מצות המלך אך שרשן למעלה הוא בחי אברים דמלכא.

La explicación es que las mitzvot, tal como descienden aquí abajo, corresponden al nivel de “mandatos del Rey”, pero su raíz arriba corresponde al nivel de “miembros del Rey”.

Las mitzvot, tal como llegan a nosotros, son “mandatos del Rey”, pero su raíz arriba son los “miembros del Rey”.

והיינו עיי אתעדל"ת של האדם ממשיך להיות המצוה אברין דמלכא כו'. וזהו שבתחלה נקי המצות שלוחי הי'.

Esto significa que, mediante el despertar desde abajo de una persona, esta hace descender [la mitzvá], de modo que la mitzvá se convierte en “miembros del Rey”, etc. Y por eso, al principio, las mitzvot son llamadas “agentes de D'os”,

Cuando una persona cumple una mitzvá, su despertar desde abajo hace descender la mitzvá, de modo que se convierte en un “miembro del Rey”, una vasija para la Luz Infinita. Antes de eso, al principio, las mitzvot son llamadas “agentes” de D'os.

33 והיינו כמו שהן תחלה בבחי מלי וזהו ענין והנה סולם מוצב²⁰¹ כו' ומלאכי אל קים עולים כו'

es decir, tal como se encuentran inicialmente, en el nivel de Maljut (soberanía). Este es [el sentido de] “Y he aquí una escalera apoyada”, etc., “y los ángeles de Elokim subían”, etc.

Inicialmente, las mitzvot se encuentran en el nivel de Maljut. Esto corresponde al sueño de Yaakov: una escalera apoyada en la tierra, por la que subían “los ángeles de Elokim”.

פי' מלאכי אלקים הם המצות שהן מתעלים למעלה עיי הסולם היא בחי תפלה כמייש כמייא גבי ענין יוהכ"פ. אך מ"מ גם אז אינן שלוחים כמלאכים.

El significado es que “los ángeles de Elokim” son las mitzvot, que ascienden a lo alto por medio de la escalera, que es el nivel de la plegaria, como se explica en otro lugar acerca de Yom Kipur. Sin embargo, incluso entonces no son agentes como los ángeles,

“Los ángeles de Elokim” son las mitzvot, que ascienden por la escalera de la plegaria, como explica el Alter Rebe en otro lugar en relación con Yom Kipur. Sin embargo, incluso entonces no son agentes como los ángeles creados.

שהמלאך הוא בחי' נברא יש מאין. אלא על דרך אני הוא הקורא.²⁰² אני ממש. והיינו המשכת הכח בנפש שעיי' תרומם הנפש להיות בבחי' בא לכאן.

pues un ángel es un ser creado, traído a la existencia de la nada. Más bien, sucede a la manera de “Yo soy quien llama”: Yo mismo. Es decir, se atrae una fuerza al alma, mediante la cual esta se eleva para alcanzar el nivel de “venir aquí”.

Un ángel es un ser creado, traído a la existencia de la nada. En cambio, en las mitzvot se trata de “Yo soy quien llama”: D'os mismo. Él atrae una fuerza al alma y la eleva, para que pueda “venir aquí”, a la Tienda de Reunión.

34 וזהו ואני תפלה²⁰³ והנה זו היא ג"כ הכנה להיות אח"כ בעסק התורה בחי' ואשים דברי בפיו ובצל ידי²⁰⁴ כו'

Este es [el significado de] “Y yo soy oración”. Y esto también constituye una preparación para que después, en el estudio de la Torá, se alcance el nivel de “Puse Mis palabras en tu boca, y a la sombra de Mi mano”, etc.,

Esto es lo que quiso decir el rey David con “Y yo soy oración”. La oración, elevada por las mitzvot, prepara a la persona para el estudio de la Torá, donde “Puse Mis palabras en tu boca, y a la sombra de Mi mano te cubrí”.

וכמאמר קדשנו במצותיך²⁰⁵ תחלה ואח"כ ותן חלקנו בתורתך וכמ"ש מזה בד"ה וידבר אלקים כו' אנכי כו' ע"ש.

como en la expresión [de la oración]: primero, “Santifícanos con Tus mitzvot”, y después, “y danos nuestra parte en Tu Torá”. Como se explica acerca de esto en el discurso que comienza “Y habló Elokim”, etc., “Yo (Anoji)”, etc.; véase allí.

Las palabras de la oración expresan lo mismo: primero, “Santifícanos con Tus mitzvot”, y después, “danos nuestra parte en Tu Torá”. El Alter Rebe se refiere a su discurso sobre los Diez Mandamientos: “Y habló Elokim... Yo (Anoji)”.

35 וזהו ענין וידבר ה' אליו מאהל מועד²⁰⁶ ועמ"ש מכ"ז בפי במדבר ע"פ במדבר סיני באהל מועד^{207, 208} דפי' אהל מועד מלשון ונועדתי²⁰⁹ כו' על דרך מ"ש ראו עתה כי אני הוא²¹⁰ כו' וכנז"ל.

Este es el significado de “Y D'os le habló desde la Tienda de Reunión”. Véase lo escrito sobre todo esto en la parashá de Bamidbar, acerca del versículo “en el desierto del Sinaí, en la Tienda de Reunión”: que el significado de “Tienda de Reunión” (ohel mo'ed) deriva de la expresión “y Me encontraré” (venoadti), etc., de acuerdo con lo escrito: “Vean ahora que Yo, Yo soy Él”, etc., como se mencionó antes.

Esto es “Y D'os le habló desde la Tienda de Reunión”. Como explica el Alter Rebe en Likkutei Torah, Bamidbar, mo'ed (reunión) deriva de venoadti, cuyas letras también forman venodati, “seré conocido”; por eso, la Tienda de Reunión interior es el conocimiento de D'os en el alma, como en “Vean ahora que Yo, Yo soy Él”.

36 והמשכה זו הוא ע"י עסק התורה וכמ"ש סד"ה המגביהי לשבת²¹¹ המשפילי לראות בשמים ובארץ²¹² תשב"כ ותשבע"פ שאז הוא לראות בחי' ראייה והתגלות.

Esta continuación hacia abajo se produce mediante el estudio de la Torá, como se explica al final del discurso que comienza: “Quien está entronizado en lo alto, quien se inclina para mirar en el cielo y en la tierra”: [el cielo y la tierra son] la Torá Escrita y la Torá Oral, pues entonces se trata de “mirar”, el nivel de visión y revelación.

Esta revelación se produce mediante el estudio de la Torá, como se explica al final del discurso “Quien está entronizado en lo alto, quien se inclina para mirar en el cielo y en la tierra”: el cielo y la tierra son la Torá Escrita y la Torá Oral, mediante las cuales D'os “mira”; es decir, es visto y revelado.

והיינו ע"י בחי' אני הוא הקורא ואני הוא המדבר²¹³ וזהו אני מדבר בצדקה²¹⁴ פי' ע"י צדקה וגמ"ח שהאדם עושה נמשך להיות בעסק תורתו בחי' אני מדבר

Esto es mediante el nivel de “Yo soy Quien llama y Yo soy Quien habla”. Y esto es “Hablo con caridad (tzedaká)”: mediante la caridad y los actos de bondad (guemilut jasadim) que realiza la persona, se hace descender a su estudio de la Torá el nivel de “Yo hablo”,

Esto se produce tanto mediante “Yo soy Quien llama” como mediante “Yo soy Quien habla”. Por eso el versículo dice: “Hablo con caridad”: la caridad y la bondad que realiza la persona hacen descender a su estudio de la Torá la propia palabra de D'os: “Yo hablo”.

והיינו כמ"ש ודברי אשר שמתו בפיו²¹⁵ כו' וכתוב בכל המקום אשר אזכיר²¹⁶ את שמי כו' וכמ"ש במ"א ע"פ ששים המה מלכות²¹⁷ כו':

como está escrito: “y Mis palabras que puse en tu boca”, etc.; y está escrito: “En todo lugar donde haga que se mencione Mi Nombre”, etc. Y como se explica en otro lugar acerca del versículo “Sesenta son las reinas”, etc.

Ese es el sentido de “Mis palabras que puse en tu boca” y de “En todo lugar donde haga que se mencione Mi Nombre, vendré a ti y te bendeciré”. El Alter Rebe concluye con una referencia a su discurso sobre “Sesenta son las reinas”.

EN LA AVODÁ

Cada persona tiene en su interior al “Moshe”: su bitul y su Daat, pero el alma animal le impide “entrar en la Tienda de Reunión”. El camino para entrar, tal como lo expone el maamar, comienza con las mitzvot, en especial la tzedaká, mediante las cuales D'os mismo llama y atrae un poder supremo que eleva el alma; luego viene la plegaria, la escalera por la que ascienden las mitzvot; y después, el estudio de la Torá con comprensión, para que su luz circundante se revele y el habla misma de D'os, “Yo soy quien habla”, entre en el estudio de la persona.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué un ángel podía llamar a Avraham, pero no a Moshe? ¿Qué añade a la respuesta la regla del emisario, “el emisario de una persona es como ella misma”?
2. ¿Cómo reconcilia el maamar el Midrash (“Yo soy quien llama”) con el Zóhar (“fue el Ángel del Pacto”)?
3. ¿Cuál es la diferencia entre la “sombra” que trae el estudio de la Torá y la luz de “revela cosas profundas desde la oscuridad”? ¿Cómo lo ilustra la sucá?
4. ¿Qué es “la extensión de Moshe” en cada persona, y qué la mantiene oculta?
5. ¿Por qué las mitzvot y la plegaria preceden al estudio de la Torá en el orden que describe el maamar?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 ויקרא אל משה

Otra transcripción (hanajá) de este mismo maamar, impresa a partir de un manuscrito de puño y letra del propio Tzemach Tzedek.

LA NOTA DE KEHOT

הנחה אחרת במאמרי אדה"י — פרשיות עי תקה (נדפס שם מגוכי"ק כ"ק אדמו"ר הצ"צ בכרך 1116 הכולל הנחות מהשנים תקע"א-ב ועוד). לכללות מאמר זה ראה במאמרי אדה"י ויקרא-א עי א שמיוסד על מאמר זה. ראה גם סה"מ תקס"ח-ב עי תרסח. ועם הגהות בביאה"י להצ"צ-א עי קעו. אוה"ת ויקרא עי ריו (ביאור על מאמר זה). וראה גם ד"ה זה דש"פ ויקרא תש"מ. תשמ"ג. תשמ"ז. חלק נתבאר בשיחת ש"פ ויקרא תנש"א.

2 ויקרא אל משה

“Y llamó a Moshé, y D'os le habló desde la Tienda de Reunión, diciendo”. Todo el maamar explica este primer versículo de Vayikrá.

ויקרא א:1:1 Leviticus

וַיִּקְרָא אֱלֹהִים מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר ה' אֵלָיו מֵאֹהֶל מוֹעֵד לֵאמֹר:

Y D'os llamó a Moisés, y le habló desde la tienda de reunión, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 אלף דויקרא זעירא

El Zóhar pregunta por qué la alef de Vayikrá es pequeña y responde que muestra quién llamó: Aquel que mora en el Santuario, invitando a Moshé como se invita a un huésped. La contrasta con la alef grande de “Adam, Shet, Enosh”.

Zohar I, 239a זח"א רלט,

Zohar III, 53b זח"ג נג,

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"א רלט, א. זח"ג נג, ב. בחיי, פענח רזא, ובעה"ט כאן. אוה"ת ויקרא עי תשכד.

4 אדם

“Adam, Shet, Enosh”: las palabras iniciales de Crónicas, donde “Adam” está escrito con una alef grande.

I Chronicles 1:1 א:א:1 דברי הימים

אָדָם שֵׁת אֵנוֹשׁ:

ADAM, SETH, Enosh;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 ובד"ה כתיב . . רבתי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בתחלתו. וראה מנחת שי שם.

6 אדם באל"ף רבתי

El Minjat Shai registra que la alef de “Adam” al comienzo de Crónicas es más grande que cualquier otra alef de las Escrituras. El Alter Rebe la contrasta con la alef pequeña de Vayikrá.

מנחת שי על דברי הימים א:1:1 Minchat Shai on I Chronicles

אדם. אל"ף של אדם רבתי מכל אלפין שבמקרא שבו התחיל הקב"ה לברא את הכל ובו גמר את הכל ועיין בס' אות אמת סוף מדרש רות וזוהר פרשה מצורע סוף דף נ"ג ובפענח רזא ריש פ' בראשית ומסורס הברית הגדול ריש ד"ה:

Minchat Shai (Public Domain)

7 ולהבין — והנה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, ב.

8 ויקרא מלאך ה' אל אברהם

“Y un ángel de D'os llamó a Avraham por segunda vez desde el cielo”, después de la atadura de Yitzjak. El Midrash lo presenta como ejemplo de un llamado por medio de un ángel.

בראשית כ"ב:15:15 Genesis

וַיִּקְרָא מַלְאָךְ ה' אֱלֹהֵי אַבְרָהָם שֵׁנִית מִן־הַשָּׁמַיִם:

And the angel of the L-RD called unto Abraham a second time out of heaven,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כב, טז.

9 “Y un ángel de D'os llamó a Avraham por segunda vez desde el cielo”, después de la atadura de Yitzjak. El Midrash lo presenta como ejemplo de un llamado por medio de un ángel.

בראשית כ"ב:15:15 Genesis

וַיִּקְרָא מַלְאָךְ ה' אֱלֹהֵי אַבְרָהָם שֵׁנִית מִן־הַשָּׁמַיִם:

And the angel of the L-RD called unto Abraham a second time out of heaven,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10 ויקרא אל משה קלא דמלכא ולא ע"י שליחא אחרא

Al contrastar a Bilam con Moshé, el Zóhar dice que de Moshé está escrito: “Y llamó a Moshé”: la voz del propio Rey, no por medio de otro mensajero, desde la cámara sagrada de la Tienda de Reunión.

ספר זוהר, בלק כ"ג:רפ"ח-כ"ד:רצ"ה Zohar, Balak 23:288-24:295

So when Balaam, who was rejected of men like a leper, called at the gate of the King, the latter, on hearing, said: The unclean leper shall not enter and defile my palace. It is neces-

sary for me to go and threaten him so that he shall not approach the gate of my son and not defile him. Therefore it says, "G-d came to Balaam". He said to him: Leper, leper, "thou shalt not go with them, thou shalt not curse the people for he is blessed". You shall not ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

למה לא נאמר ויקרא ה' אל משה

Rabenu Baja señala que el versículo debería haber dicho “Y D’os llamó a Moshé”, y explica que el “llamó” sin sujeto explícito remite a la gloria que llenó el Mishkán en el versículo anterior; por eso la alef de Vayikrá es pequeña.

Rabbeinu Bahya, Vayikra 1:1:6 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים:

ודע כי היה הכתוב ראוי לומר ויקרא ה' אל משה וידבר אליו, ומה שאמר ויקרא אל משה סתם להורות כי אע"פ שספר ויקרא הוא ספר בפני עצמו הכל מחובר ודבק עם מה שכתוב למעלה, כי כל התורה כולה בנין אחד וקשר אחד, ומלת ויקרא חוזרת אל הכבוד הנזכר וכבוד ה' מלא את המשכן והכבוד הקורא הוא הה"א של בהבראם שהיא זעירא, ולכך האל"ף של ויקרא היא זעירא, וזה מבואר. ומה שאמר מאהל מועד דרשו רבותינו ז"ל בתורת כהנים שהיה הקול נפסק ולא היה יוצא חוץ לאהל. יכול מפני שהקול נמזר. ...

וּיִקְרָא ה' אֵל (Know that actually the Torah should have written **וּיִקְרָא ה' אֵל** ;מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֵלֵינוּ; the fact that the subject of who was speaking i.e. the L-rd, was not mentioned indicates that although the Book of Leviticus is a Book in its own right, it is an integral part of what came before it; the entire Torah is one continuous document, a single structure. The word וּיִקְרָא is simply a reference to the attribute of כְּבוֹד which was last mentioned in Exodus 40,35 when the Torah wrote that this attribute filled ...

Midrash Rabbeinu Bachya [ben Asher]. Warsaw, 1878 (Public Domain) • Torah Commentary by Rabbi Bachya ben Asher, trans. Eliyahu Munk, 1998. (CC-BY)

ומדוע לא נזכר... מי הוא הקורא

Según la nota, el Rebe analiza allí por qué los versículos “Vayikra el Moshe” y “Adam ki yakriv” se explican aquí en dos discursos separados, mientras que en los discursos del Tzemach Tzedek y del Mittlerer Rebbe ambos temas aparecen en un solo discurso continuo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ד"ה ויקרא אל משה — תשמ"ז. ושם למה כאן מכאר ב' הפסוקים ויקרא אל משה גוי אדם כי יקריב גוי בבי' דרושים נפרדים, ובדרושי הצ"צ ואדה"א באים ב' הענינים בהמשך אחד. ע"ש.

13 וְלֹא קָאָמַר מֵאֵן הוּא כִּי אֵלֹא בְּכָל הַנִּי מְלֵאכָא דְּבִרִית הוּא וְכוּלָּא
בְּקִשְׁתָּהּ אֶתְמַר

El Zóhar enseña que siempre que la Escritura dice “y dijo” o “y llamó” sin nombrar a quien habla, se refiere al Ángel del Pacto, e incluye entre esos casos “Y llamó a Moshé”; sin embargo, todo ello se dice del Santo, bendito sea. El Alter Rebe pregunta cómo concuerda esto con el Midrash.

ספר הזהר, וירא וי'ק"ה-זי'ק"מ **Zohar, Vayera 6:105-7:140**

He observed so strictly the laws regarding clean and unclean that no man in a state of ritual impurity was allowed to serve in his house until he had duly cleansed himself by

bathing before nightfall or by abstention for seven days, according to the degree of his defilement. And as Abraham prepared the means of purification for men in such a state, so did Sarah for women. The reason why Abraham did this was because he was himself pure and is designated "pure" (as it is written, "Who can ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

14 ולא יכול משה לבא

Los últimos versículos de Éxodo, justo antes de Vayikrá: Moshé no podía entrar en la Tienda de Reunión, porque la nube reposaba sobre ella. Se explica que el llamado del versículo siguiente fue lo que le permitió entrar.

שמות מ"ה:ל"ה Exodus 40:35

וְלֹא־יָכַל מֹשֶׁה לָּבוֹא אֶל־אֱהֱלֵה מוֹעֵד כִּי־שָׁכַן עָלָיו הָעָנָן וּכְבוֹד ה' מָלֵא אֶת־הַמִּשְׁכָּן:

Y Moisés no pudo entrar en la tienda de reunión, porque la nube reposaba sobre ella, y la gloria de D'os llenaba el Tabernáculo.—

Migra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות מ, לה.

15 יֵשֶׁת חֶשֶׁד סִתְרוּ

“Hizo de la oscuridad Su escondite, Su dosel a Su alrededor”. El Alter Rebe utiliza este versículo para referirse al nivel de D'os que está más allá de toda aprehensión, de donde provino la nube.

תהילים י"ח:ב Psalms 18:12

יִשְׁתַּחֲשֹׁף סִתְרוֹ סִבִּיבוֹתָיו סִכְתּוֹ חֲשַׁכְת־מַיִם עֲבִי שַׁחֲקִים:

Hizo de las tinieblas Su escondite, de ellas Su pabellón en derredor; tinieblas de aguas, densas nubes de los cielos.

Migra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים יח, יב.

לִית מַחֲשָׁבָה תִּפְיֶסָא . . וְלֹא בַחֲכִי יִדְיָעָא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה.

לית מחשבה תפיסא ביה כלל

De la oración de Eliyahu (Patach Eliyahu), en la introducción a Tikkunei Zohar: “Tú estás por encima de todos los elevados, oculto más allá de todo lo oculto; ningún pensamiento puede aprehenderte en absoluto”.

תקוני הזהר י"ז א: Tikkunei Zohar 17a:10

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בר כלל.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

18 וְאַתָּה חָכִים וְלֹא בַחֲכָמָה יִדְּעָא

También de Patach Eliyahu: “Tú eres sabio, pero no con una sabiduría conocida; Tú entiendes, pero no con un en-

ראה תהלים קמח, יג.

tendimiento conocido”. La sabiduría de D'os no es una sabiduría que la mente pueda aprehender.

תקוני זוהר י"ז ב:ג'3:17b Tikkunei Zohar

אנת חכים ולא חכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

19

הוא היודע

En el capítulo 2 del Tanya, el Alter Rebe emplea las mismas palabras, “Él es el Conocimiento y Él es el Conocedor”, y añade que una persona no puede comprender esto plenamente.

LA NOTA DE KEHOT

עי שש"ב ח"א (רפ"ב) וש"נ [לקוטי הגהות לתניא עי י"ד]. [כ].

20

El Midrash contrasta el llamado a Moshé con el llamado a Avraham: allí llamó el ángel y habló el habla Divina, pero aquí D'os dijo: “Yo soy quien llama, y Yo soy quien habla”. Esta es la enseñanza que el maamar se propone explicar.

Vayikra Rabbah 1:9 ט"ז:א

21

La nota de Kehot remite a Zohar, Balak 23:291 para estas palabras.

Zohar, Balak 23:291 א"רצ"א

22

La nota de Kehot remite a Zohar, Vayera 7:140 para estas palabras.

Zohar, Vayera 7:140 מ"ק:ז

23

La nota de Kehot remite a Tikkunei Zohar 17a:2 para estas palabras.

Tikkunei Zohar 17a:2 ב"ב:א

בראשית ברא אלקים וגוי

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 2

24

אתה קדוש ושםך קדוש

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

נוסח התפלה.

25

שמו נשגב לכדו

“Que alaben el Nombre de D'os, pues solo Su Nombre es exaltado; Su esplendor está sobre la tierra y el cielo”. El Alter Rebe interpreta que incluso el Nombre de D'os trasciende los mundos, y que solo Su esplendor los alcanza.

Psalms 148:13 י"ח:ג'148:13 Psalms

יְהִלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי־נִשְׁגַּב שְׁמוֹ לְכָדוֹ הוֹדוּ עַל־אֲרָץ וְשָׁמַיִם:

Alaben el nombre de D'os, pues solo Su nombre es exaltado; Su gloria está por encima de la tierra y del cielo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

26

שמו — שהוא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, ב.

27

בדי"ה לכן אמור לבני"י

En la columna impresa que indica la nota, el Alter Rebe escribe en términos casi idénticos que incluso el Nombre de D'os es exaltado «solo», sin comparación con los mundos, y que únicamente su esplendor ilumina «sobre la tierra y el cielo», los Gan Eden inferior y superior.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א נז, ג.

PÁRRAFO 3

28

“Y Moshé habló a los jefes de las tribus de los Hijos de Israel”. El Alter Rebe da a su discurso sobre este versículo el nombre de Likkutei Torah, Mattos, donde se explica el mismo tema.

Numbers 30:2 ב'2:30 Numbers

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־רֹאשֵׁי הַמִּטּוֹת לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר צִוָּה ה'

Y Moisés habló a los jefes de las tribus de los hijos de Israel, diciendo: Esto es lo que D'os ha ordenado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29

ע"פ וידבר משה אל ראשי המטות

Allí el Alter Rebe explica que los mundos reciben únicamente un resplandor y una iluminación, emanados de la Maljut de D'os, mientras que “ningún pensamiento puede aprehender” a D'os mismo; de esto se dice: “Hizo de la oscuridad Su escondite”, pues los mundos no pueden recibir resplandor de Su esencia misma, ya que Él es santo y está separado.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת מטות פא, ב. וראה בלקו"ת שה"ש ד, ג שמציין לכאן. ועיין מה שכתוב על זה באוה"ת ויקרא-א עי ר"ז.

30

ישת חשך סתרו הוא כתר עליון

El Raaya Mehemna dice que ninguna luz puede mirar a D'os sin oscurecerse, y que incluso respecto de Kéter Elyón, cuya luz es la más intensa de todos los niveles, se dice: “Hizo de las tinieblas Su escondite”.

Zohar, Pinchas 40:222-230 ל"ב:ר"ל40:222-230 Zohar

31

“Y la gloria de D'os llenó el Mishkán”. El Zóhar interpreta la palabra malei como “lleno”, y el Alter Rebe basa su explicación en esa lectura.

Exodus 40:35 מ'35:40 Exodus

וְלֹא־יָכַל מֹשֶׁה לְבֹא אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד כִּי־שָׁכַן עָלָיו הָעֶנָן וַיְכַבֵּד ה' מְלֵא אֶת־הַמִּשְׁכָּן:

Y Moisés no pudo entrar en la tienda de reunión, porque la nube reposaba sobre ella, y la gloria de D'os llenaba el Ta-

bernáculo.—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32 וענין וכבוד ה' מלא את המשכן

La nota remite allí para una explicación adicional de “y la gloria de D'os llenó el Mishkán”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת שלח ע' תקיא.

33 ופי' בזהר פ' נח (דס"ז ע"א)

La nota cita el Zóhar tal como lo presenta Or HaTorah: sobre “De D'os es la tierra y todo lo que contiene” y “la gloria de D'os llenó el Mishkán”, la gloria es malei porque se llenó de todo: se llenó del sol, y la luna quedó completa por todos sus lados.

LA NOTA DE KEHOT

“ע"פ לה' הארץ ומלואה, וכבוד ה' מלא את המשכן, אמאי מלא ולא כתיב מילא, אלא מלא ודאי דאתמליא מן כולא דאתמליא מן שמשא, סיהרא שלים מכל סטרי"ן — אוה"ת תרומה ע' איתו. הזהר נתבאר גם באוה"ת נ"ך-ג ע' אירפז.

34 מאי מלא ולא מלא אלא מלא ודאי דאתמליא מכולא

A propósito de “La tierra es de D'os y todo lo que la llena”, el Zóhar pregunta por qué el versículo dice malei y no milei, y responde que ciertamente significa “lleno”, colmado de todo: lleno por el sol, con la luna completa por todos sus lados.

ספר הזהר, נח כ"א:קס"ב-כ"ד:קע"ה Zohar, Noah 21:162-24:175
R. Simeon said: ‘There is no sin in the world which so much provokes the anger of the Almighty as the sin of neglecting the covenant, as we read, “a sword that shall execute the vengeance of the covenant” (Lev. 26, 25). The proof is that in the generation of the Flood the measure of sin was not filled up until mankind became (sexually) perverted and destroyed their seed. And although they defrauded each other, as it is written, “And the earth was filled with violence”, lit. ‘fraud’, ‘overreaching’. and again ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

35 מאי מלא ולא מלא אלא מלא ודאי דאתמליא מכולא

Al comienzo de Vayikra, el Zóhar dice lo mismo sobre este versículo: no está escrito milei, sino malei, pues era completo arriba y abajo.

Zohar, Vayikra 1:7-14:ז' ויקרא א"ז:י"ד

36 “Hizo de las tinieblas Su escondite”. Aquí el Alter Rebe lo explica: D'os es llamado tinieblas porque los mundos no pueden recibir de Él ni siquiera un resplandor.

Psalms 18:12:תהילים י"ח:י"ב

יְשַׁתְּחֶשֶׁךְ סִתְרוֹ סְבִיבוֹתָיו סָתְרוּ חֲשֹׁכֵי-מַיִם עֲבִי שְׁחָקִים:

Hizo de las tinieblas Su escondite, de ellas Su pabellón en derredor; tinieblas de aguas, densas nubes de los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37 La nota de Kehot remite a Zohar, Pinchas 40:226 para estas palabras.

Zohar, Pinchas 40:226:פנחס מ:רכ"ו

38 La nota de Kehot remite a Zohar, Noach 23:169 para estas palabras.

Zohar, Noach 23:169:נח כ"ג:קס"ט

39 La nota de Kehot remite a Zohar, Vayikra 1:8 para estas palabras.

Zohar, Vayikra 1:8:ח' ויקרא א' ח' ח'

PÁRRAFO 4

40 הראני נא את כבודך

El pedido de Moshé después del pecado del Becerro de Oro: “Muéstrame, por favor, Tu gloria”. El Alter Rebe lo interpreta como un pedido de contemplar la gloria superior, Jojmá, en la que reposa la Luz Infinita.

Exodus 33:18:שמות ל"ג:י"ח

ויאמר הראני נא את־כְּבוֹדְךָ:

And he said: ‘Show me, I pray Thee, Thy glory.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לג, יח.

41 ע' בפ' הרמ"ז בזהר פ' במדבר דק"ח ע"א

La nota cita el comentario del Ramaz allí: “gloria” es Jojmá, la vestimenta interior de Arij Anpín; por eso Arij Anpín es llamado “el Rey de la gloria”.

LA NOTA DE KEHOT

פ' כי כבוד הוא חכמה והוא מלבוש פנימי לא"א. וא"כ א"א נק' מלך הכבוד ועו"ג הראיני נא את כבודיך והיינו שנמשך בהיכל קדו"ק שהוא בנינה שבה התגלות עתיק" — יהל אור ע' פט. ובמילואים לשם ע' תרכא. ראה לקמן פ' אמור לד, ג. פ' שלח לט, ב. שה"ש מז, ב. אוה"ת במדבר ע' קלד.

42 ישראל מאן אתר אתברכאן

El comentario del Ramaz sobre el pasaje del Zóhar: “Israel: ¿desde qué lugar son bendecidos?”. Allí llama a Aba (Jojmá) la gloria del Rey supremo y la vestimenta interior de Arij Anpín, la fuente a la que se refiere aquí el texto.

Mikdash Melekh, RaMaZ Commentary on Zohar 3:118a:מקדש מלך, פירוש הרמ"ז על ספר הזהר ג:קי"ח א:א'118a:3

ישראל מאן אתר מתברכאן כוונתו שהנה בעו"הו הגם שמלא כל הארץ כבודו מ"מ ידענו שיש לו מקום פרטי הנבחר למושב לו. ושם אוצר כל חמדת העולם. וכמו כן ידוע שעולם האצילות הוא מלא אור הא"ס בהדרגות שונות ושם מקור השפע שלכל העולמות. בין המחיה את כולם הנק' אצלנו בחי' העולמות. ובין הנבחר והזך שהוא של הפנימיות והוא הוא מקור ישראל שנק' ראשית. פ' הראש והמעולה. ושרשם מושרש בכל עשר ספי' וכן ר"ת שלהם כח"ב גגית נהי"ם גיי ישראל. ולכן שאל איזו היא הבחינה או המדה העצמית שממנה תבוא הברכה לישראל. ...

Zholkva, 1864 (Public Domain)

43 ברור כבוד ה' ממקומו

En la visión de Ezequiel, los ángeles dicen: “Bendita sea la gloria de D'os desde Su lugar”. El Alter Rebe interpreta “Su lugar” como la raíz de la gloria, la Jojmá superior, desde la cual Maljut es bendecida.

Ezekiel 3:12: יחזקאל ג' י"ב

ותשאני רוח ואשמע אחרי קול רעש גדול ברור כבוד ה' ממקומו:

Entonces un espíritu me alzó, y oí detrás de mí el sonido de un gran estruendo: «Bendita sea la gloria de D'os desde Su lugar»;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל ג, יב.

44 ראש ומקור כל הברכות

La nota remite allí a la frase “cabeza y fuente de todas las bendiciones”, siguiendo a los Tikkunei Zohar; no se logró determinar el lugar en Sefaria.

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז (ת"ע) קב, ב. ועל"ק תזריע כב, ג. וש"נ. [כ].

PÁRRAFO 5

45 ע"פ כי על כל כבוד חופה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש מז, א.

46 כי על כל כבוד חופה

“Pues sobre toda la gloria habrá un dosel”. El Alter Rebe da el título de su discurso sobre este versículo, donde se explica la revelación de sovev kol almin dentro de memalé kol almin.

Isaiah 4:5: ישעיהו ד' ה'

ויקרא ה' על כל-מכון הר-ציון ועל-מקראך ענן יומם ועשן וגגה אש להכה לילה כי על-כל-כבוד חפה:

Y D'os creará sobre toda la morada del monte Sion y sobre sus asambleas una nube y humo de día, y el resplandor de un fuego llameante de noche; pues sobre toda la gloria habrá un dosel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47 וע"פ לכבדני אחותי כלה

En el pasaje citado, el Alter Rebe distingue entre voluntad (ratzon), que puede ser un mero consentimiento incluso a algo que uno hace contra su voluntad, y deseo (chefetz), que se encuentra en el punto más íntimo del corazón, sede del deleite.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש כח, ד.

48 לכבדני אחותי כלה

“Has cautivado mi corazón, hermana mía, novia”. Otro discurso del Alter Rebe, sobre este versículo, trata la mis-

ma revelación de sovev dentro de memalé.

Song of Songs 4:9: שיר השירים ד' ט'

לכבדני אחתי כלה לכבדני באחת מעיניך באחד ענק מצורניך:

Has cautivado mi corazón, hermana mía, esposa mía; has cautivado mi corazón con una sola mirada de tus ojos, con una sola cuenta de tu collar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49 “Durante siete días llenará tus manos”, dicho acerca de los siete días de la consagración de los sacerdotes. El Alter Rebe se refiere a lo que escribió sobre este versículo, cuyo “llenará” evoca el “lleno” del Mishkán.

Leviticus 8:33: ויקרא ח' ל"ג

ומפתח אהל מועד לא תצאו שבעת ימים עד יום מלאת ימי מלאכתם כי שבעת ימים ימלא את-ידכם:

And ye shall not go out from the door of the tent of meeting seven days, until the days of your consecration be fulfilled; for He shall consecrate you seven days.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50 “Y Moshé no pudo entrar en la Tienda de Reunión, porque la nube se posaba sobre ella”. El Alter Rebe explica que Moshé no podía recibir del nivel de la nube.

Exodus 40:35: שמות מ' ל"ה

ולא-יכל משה לבוא אל-אהל מועד כי-שכן עליו הענן וכבוד ה' מלא את-המשכן:

Y Moisés no pudo entrar en la tienda de reunión, porque la nube reposaba sobre ella, y la gloria de D'os llenaba el Tabernáculo.—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51 ויבא משה בתוך הענן

En el Sinaí, “Moshé entró en medio de la nube y subió a la montaña”. Esto parece contradecir la afirmación de que no pudo entrar en la nube que cubría el Mishkán.

Exodus 24:18: שמות כ"ד י"ח

ויבא משה בתוך הענן ועל אל-ההר ויהי משה בהר ארבעים יום וארבעים לילה:

Y Moisés entró en medio de la nube y subió al monte; y Moisés estuvo en el monte cuarenta días y cuarenta noches.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כד, יח.

52 בוהר ר"פ ויקרא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ב, ב.

53 ויקרא דתרי ענני הוו

Al comienzo de Vayikra, el Zóhar responde que había dos nubes: una en la que Moshé entró y otra que se posaba sobre el Mishkán.

Zohar, Vayikra 1:7-14:זו-ויקרא א'ז:י"ד-י"ז

54 La nota de Kehot remite a Zohar, Vayikra 1:8 para estas palabras.

Zohar, Vayikra 1:8:זו-ויקרא א'ח:י"ח

PÁRRAFO 6

55 ויקרא אל משה

"Y llamó a Moshé". Aquí se explica el llamado como una iluminación que permitió a Moshé entrar en la Tienda de Reunión.

Leviticus 1:1:א'י:י

ויקרא אל-משה וידבר ה' אליו מאהל מועד לאמר:

Y D'os llamó a Moisés, y le habló desde la tienda de reunión, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56 ומקבלין דין מן דין ואמרין קדיש

El Targum traduce "y uno llamaba al otro" como "y recibían unos de otros y decían: 'Santo'". De esto aprende el Alter Rebe que llamar es recibir.

Targum Jonathan on Isaiah 6:3:ו'ג:י"ז על ישעיהו

ומקבלין דין מן דין ואמרין קדיש בשמי מרומא עלאה בית שכתתיה קדיש על ארעא עובד גבורתיה קדיש לעלם ולעלמי עלמא וזי צבאות מליא כל ארעא וזי יקריה:

Y se gritaban unos a otros, diciendo: Santo en los cielos más altos y excelsos es la morada de Su Shejiná; santo sobre la tierra es la obra de Su poder; santo por siempre, por los siglos de los siglos, es D'os de los ejércitos; toda la tierra está llena del resplandor de Su gloria.

Mikraot Gedolot (Public Domain) • London "Chaldee Paraphrase," 1871 (Public Domain)

57 וקרא זא"ז ואמר

En la visión de Isaías, los serafines "se llamaban unos a otros y decían: 'Santo, santo, santo es D'os de las huestes; toda la tierra está llena de Su gloria'". El Alter Rebe se basa en la lectura de "llamaban" que ofrece el Targum.

Isaiah 6:3:ו'ג:י"ז ישעיהו

וקרא זה אליזה ואמר קדוש קדוש קדוש ה' צבאות מלא כל-הארץ כבודו:

Y uno clamaba al otro, diciendo: «Santo, santo, santo es D'os de los ejércitos; toda la tierra está llena de su gloria».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י ו, ג.

PÁRRAFO 7

58 זהו כלות הנפש

La nota cita allí un pasaje que hace referencia a este lugar de Likkutei Torah: decir "Santo" es el desfallecimiento del alma en la Luz Infinita; cada uno de los ángeles de los campamentos de Michael, Gavriel y Refael, que corresponden a Jésed (bondad), Guevurá (contención) y Tiféret (belleza), dice "Santo" según su propio nivel y, como están incluidos unos en otros, cada uno lo dice tres veces.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת שבועות ע' קמה ומציין "ובלק"ת פי ויקרא כי דמ"ש קדוש זהו הכלות הנפש שלו לאו"ס ב"ה ולהיות כאו"א מהמלאכים שהם מחנה מיכאל וגבריאל רפאל שהם חג"ת, כלות הנפש שלהם כאו"א לפי בחינתו אומר כ"א קדוש לפי ערכו ולהיותם כלולים זה מזה אומר ג"פ קדוש כו" (המאמר הנ"ל הוא להרה"ק ר' הלל).

59 יוצאין בשיר

La Mishná dice: "Todos los animales que llevan un shir (collar) salen con el shir y son conducidos por el shir". El Alter Rebe interpreta shir como "canto": el alma del ángel sale de sí misma en canto.

Shabbat 51b:8-10:י"ב-י"א ב:ח-י"ב

וכל בעלי השיר יוצאין בשיר ונמשכין בשיר. ומזין עליהן, וטובלן במקומן. גמי מאי "נאקה בתטס"? אמר רבה בר בר חנה: נאקתא חירתית בזממא דפרולא. "ולובדקים בפרומבגא" — אמר רב הונא: חמרא לובא בפגי דפרולא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת נא, ב.

PÁRRAFO 8

60 וקרא זה אל זה

"Y uno llamaba al otro y decía: 'Santo, santo, santo'". El Alter Rebe interpreta el llamado como los ángeles atrayendo influencia unos hacia otros.

Isaiah 6:3:ו'ג:י"ז ישעיהו

וקרא זה אליזה ואמר קדוש קדוש קדוש ה' צבאות מלא כל-הארץ כבודו:

Y uno clamaba al otro, diciendo: «Santo, santo, santo es D'os de los ejércitos; toda la tierra está llena de su gloria».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 9

61 סד"ה שניך כעדר הרחלים

Allí el Alter Rebe interpreta "tus dientes" (shinayij) a través de la letra shin: sus tres cabezas son tres vav, los tres "Santo", que el Tikkunei Zohar llama tres rebaños de ovejas y tres Patriarcas.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש לח, א.

73 ויקרא אלקים לאור יום

El Zóhar pregunta: “¿Qué significa ‘y llamó’? Llamó e invitó, para hacer surgir de esta luz completa” un resplandor que es el fundamento del mundo.

Zohar, Bereshit 5:28-38 ח"ה-ל"ח בראשית ה': כ"ח-ל"ח

74 קרא לשמש ויזרח אור

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת יוצר דשבת.

75 ויקרא אל משה

“Y llamó a Moshé”. Del mismo modo, este llamado consiste en atraer una iluminación hacia Moshé.

Leviticus 1:1 א' ויקרא

ויקרא אל-משה וידבר ה' אליו מאהל מועד לאמר:

Y D'os llamó a Moisés, y le habló desde la tienda de reunión, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76 אלף אותיות פלא

La nota remite allí, siguiendo el Tikkunei Zohar, para la enseñanza de que las letras de alef son las letras de pele, “maravilla”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ת"ז ת"ע (קלה, א). הקדמת הראב"ד לסי' (ירושלים תשכ"ב) יא, א נתיב הא'. וראה בספר הערכים-חב"ד כרך אותיות אות א' בתהלתו.

77 אאלפך חכמה

“Si no, escúchame; guarda silencio y te enseñaré sabiduría”. La palabra a'alefcha, “te enseñaré”, proviene de la misma raíz que alef. La nota de Kehot señala que el versículo la escribe con una vav (va'a'alefcha).

Job 33:33 ג' ל"ג איוב

אם-אין אתה שמע-לי החרש ואאלפך חכמה:

Si no, escúchame; guarda silencio, y te enseñaré sabiduría.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב לג, לג. ושם כתיב ואאלפך בו. [כ]. ראה סה"מ תקס"ח ע' שמה. אוה"ת נצבים ע' אירלה.

PÁRRAFO 10

78 האלף הוא בכתר

Después de Tikkunei Zohar (Tikkun 49), la nota remite al lector a las fuentes enumeradas en esta página de la otra transcripción del maamar, acerca de la alef como Kéter.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ת"ז תמ"ט, ובהנסמן במאמרי אדה"ז-פרשיות לע' תקו.

79 ועמ"ש בפי צו

Allí, el Alter Rebe interpreta “quien ha obrado maravillas (lehaflí) con ustedes” como la revelación del Futuro, cuan-

do Maljut ascenderá a Kéter y “el final de la acción” será primero, en el nivel de pele, “maravilla”.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת צו, ג.

80 אשר עשה עמכם להפליא

“Y alabarán el Nombre de D'os, su D'os, que ha obrado maravillas con ustedes”. El Alter Rebe se refiere a su explicación de este versículo en Parshas Tzav, donde la maravilla (pele) se vincula con el nivel que está por encima de la comprensión.

Joel 2:26 ו' כ"ו יואל

ואכלתם אכול ושבוע והללתם את-שם ה' אלקיכם אשר-עשה עמכם להפליא ולא-יבשו עמי לעולם:

Comeréis hasta saciaros y alabaréis el nombre de D'os, vuestro D'os, que ha obrado maravillosamente con vosotros; y Mi pueblo nunca será avergonzado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81 א' מאתוון רברבן . . זעירין . . משה . . אדם

La nota dice que una enseñanza del Alter Rebe impresa allí habla de las alef grandes y pequeñas de Moshe y Adam, explicadas allí de otra manera.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תורת רבנו הזקן ממחרת יוהכ"פ, תקנ"ג (נדפסה בסי השיחות קיץ הי"ש"ת, ע' 68). ושם באר"א.

82 מאתוון רברבן

En la introducción al Zohar, el Santo, bendito sea, hizo letras superiores grandes y letras inferiores pequeñas: dos alef y dos bet, del mundo superior y del mundo inferior.

Sohar, Introduction 6:38-9:48 ח"ה-ט' מ"ח

The letter Aleph remained in her place without presenting herself. Said the Holy One, blessed be His name: Aleph, Aleph, wherefore comest thou not before Me like the rest of the letters? She answered: Because I saw all the other letters leaving Thy presence without any success. What, then, could I achieve there? And further, since Thou hast already bestowed on the letter Beth this great gift, it is not meet for the Supreme King to take away the gift which He has made to His servant and give it ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 11

83 El Talmud pregunta por qué el versículo antepone llamar

a hablar, y responde que la Torá enseña una conducta apropiada: la persona no debe hablar con su prójimo sin llamarlo primero.

Yoma 4b:11 א' ב' יומא ד'

”ויקרא אל משה וידבר”, למה הקדים קריאה לדיבור? לימדה תורה דרך ארץ, שלא יאמר אדם דבר לחבירו אלא אם כן קוראהו. מסייע לקה לרבי חנינא. דאמר רבי חנינא: לא יאמר אדם דבר לחבירו אלא אם כן קוראהו. ”לאמר”, אומר רבי (מוסא בר בריה דרבי מסיא משמיה דרבי

מוס'א) ר'בה: מניין לאומר דבר לחבירו שהוא ככל יאמר עד שיאמר לו:
לה אומר — שגאמר: "וידבר ה' אלי מאהל מועד לאמר".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

84 ונמשך לו הארה

La nota remite al discurso del Rebe allí para la idea de que el llamado atrajo una iluminación hacia Moshe.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ש חיי"ו ע' 333 הערה 15.

85 אדם

"Adam, Shes, Enosh": la primera palabra de Crónicas, escrita con una alef grande.

I Chronicles 1:1 א' א' דברי הימים

אדם שת אנוש:

ADAM, SETH, Enosh;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86 מאתון רבבן . . זעירין

La introducción del Zohar habla de letras superiores grandes y letras inferiores pequeñas. El Alter Rebe identifica la alef pequeña con la luz de Kéter cuando se contrae para descender abajo.

Zohar I, 3b זח"א ג,

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"א ג, ב. וראה לקו"ש חיי"ו ע' 48 הערה 47*.

87 Entre las tres cosas que Moshé dedujo y con las que D'os estuvo de acuerdo: "¿Cómo puedo entrar en la Tienda de Reunión si el Santo, bendito sea, no me llama?". D'os estuvo de acuerdo, como está dicho: "Y llamó a Moshé".

Shemot Rabbah 19:3 שמות רבה י"ט:ג

אמרו רבותינו: שלשה דברים עשה משה והסכימה דעתו לדעת המקום. בהר סיני דרש ואמר: אם ישראל, שאינו מועדים לדברות, אמר להם (שמות יט, טו): אל תגשו אל אשה, אני, שאני מועד לדבור, אינו דין שאפריש עצמי מן האשה?! והסכים הקדוש ברוך הוא עמו, שנאמר (דברים ה, כח): ואתה פה עמוד עמדי. והשניה דרש באהל מועד ואמר: ומה אם סיני שלא היתה קדושתו אלא לשעת מתן תורה, לא עליתי אלא ברשות, שנאמר (שמות שם, ג): ויקרא אליו ה' מן ההר לאמר, אהל מועד, שהוא לדורות היאך יכול אני להכנס לתוכו?! ...

Our Rabbis said: Moses did three things in which his judgment was [later] confirmed by the judgment of the Omnipresent. At Mount Sinai he expounded, saying: If Israel, who have not been designated [to hear divine] speech, He [nevertheless] said to them: "Do not come near a woman" (Exodus 19:15), I, who is designated [to hear divine] speech, is it not logical that I separate myself from woman? The Holy One blessed be He agreed with him, as it is stated: "But you, stand here with Me" (Deuteronomy 5:28). The ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

88 מה שהיה כבר נקרא שמו

"Lo que ha sido, ya ha sido llamado por su nombre". Kohelet Rabá trata el llamado a Moshé a propósito de este

versículo.

Ecclesiastes 6:10 קהלת ו' י"ז

מה שהיה כבר נקרא שמו ונודע אשר הוא אדם ולא יוכל לדין עם שתקוף ממנו:

Whatsoever cometh into being, the name thereof was given long ago, and it is foreknown what man is; neither can he contend with Him that is mightier than he.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89 בוח"א דק"ב סע"ב

Más adelante en este maamar (párrafo 18), el Alter Rebe explica por qué el llamado a Moshe no podía venir por medio de un ángel: su fuente es la nube de "Hizo de la oscuridad Su escondite"; por eso, "Yo soy Quien llama y Yo soy Quien habla", como en "Yo soy el primero y Yo soy el último".

LA NOTA DE KEHOT

"ויקרא דכתיב ויקרא אל משה ולא קאמר מאן הוה". וראה לקמן א, ד.

PÁRRAFO 12

90 אשר תקראו . . אתם

"Estas son las festividades señaladas de D'os, convocatorias santas, que proclamarán en sus tiempos señalados". La palabra "ellas" está escrita sin una vav, lo que permite leer "ustedes".

Leviticus 23:4 ויקרא כ"ג:ד

אלה מועדי ה' מקראי קדש אשר תקראו אתם במועדים:

Estas son las fiestas señaladas de D'os, santas convocatorias, que proclamaréis en su tiempo señalado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Rosh Hashanah 24a:12-13 ראש השנה כ"ד א' י"ב-י"ג

וכל העם עוניו אחריו "מקודש מקודש". מנלן? אמר רב פפא: אמר קרא "אשר תקראו אותם", קרי בקה אתם. רב נחמן בר יצחק אמר: "אלה הם מועדי", הם יאמרו מועדי. "מקודש מקודש" תרי זימני למה לי? דכתיב: "מקראי קודש".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כג, ד. ר"ה כד, א. וע"ש כה, א.

91 תקראו אתם

Rabí Akiva señala que la palabra "ustedes" (atem) aparece tres veces: aunque el tribunal actúe sin darse cuenta, incluso deliberadamente, incluso si fue inducido a error, las festividades que fija son las festividades. La santidad de las festividades depende del tribunal de Israel.

Rosh Hashanah 25a:4 ראש השנה כ"ה א' ד'

הלך ומצאו רבי עקיבא מיצר, אמר לו: יש לי ללמוד שכל מה שעשה רבן גמליאל עשוי, שנאמר: "אלה מועדי ה' מקראי קדש אשר תקראו אתם", בין בזמן בין שלא בזמן — אין לי מועדות אלא אלו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

92

מקדש ישראל והזמנים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

נוסח תפלת וקידוש יו"ט.

93

מקדש ישראל . . דקדשינהו לזמנים

El Talmud analiza la bendición de las festividades, "que santifica a Israel y las festividades": la festividad es fijada por Israel, que intercala los meses y fija los años.

Pesachim 117b:13-14 י"ג-י"ד

אמר רבא: אשכחתינא לסבי דפומבדיתא דיתבי וקאמרי: בשבתא — בין בצלותא בין בקידושא: "מקדש השבת". ביומא טבא — בין בצלותא ובין בקידושא: "מקדש ישראל והזמנים". ואמינא להו אגא: אדרבה, דצלותא — בין בשבתא בין ביומא טבא: "מקדש ישראל", בקידושא דשבתא: "מקדש השבת", ביומא טבא: "מקדש ישראל והזמנים". ואגא אמינא טעמא דידך וטעמא דידכו. טעמא דידכו: שבת, דקביעא וקיימא — בין בצלותא ובין ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Beitzah 17a:3 י"א-ג'

תני תנא קמיה דרבינא: "מקדש ישראל והשבת והזמנים". אמר לקה: אטו שבת ישראל מקדשי לקה? והא שבת מקדשא וקיימא. אלא אימא: "מקדש השבת, ישראל והזמנים". אמר רב יוסף: הלכה כרבי, וכדתריץ רבינא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ע' פסחים ק"ו, ב. ביצה י"ז, א.

94

תלת אינון זמינין מקדש

El Zóhar compara las festividades con un rey que invita a un huésped distinguido y dice a los miembros de su casa que dejen de lado sus labores y preparen un banquete; tres festividades son invitadas "desde Kodesh": Pesaj, Shavuot y Sucot.

Sofar Zohar, Emor 24:104-111 ק"ד-ק"א

There are three that are invited from Holiness, and no more—the Feast of Unleavened Bread, the Feast of Weeks, and the Feast of Tabernacles. 'But', said R. Abba to him, 'is not Sabbath also invited from Holiness?' 'No,' he replied, 'for two reasons. One is that Sabbath is itself called holiness, and the other is that Sabbath has the right of entry by inheritance. Hence all the rest are invited and link themselves with Sabbath and crown themselves with it, but the Sabbath is not invited.'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

95

ואו היום דחול

La nota remite a la disertación del Rebe allí sobre una festividad que cae en un día laborable y lo eleva a la santidad.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"ט ע' 235.

96

מקרא קודש

"El primer día tendrán una convocación santa". El Alter Rebe interpreta mikrá kodesh como un "llamado" del día a la santidad.

Leviticus 23:7 י"ז-ז'

ביום הראשון מקרא קודש יהיה לכם כל-מלאכת עבודה לא תעשו:

In the first day ye shall have a holy convocation; ye shall do no manner of servile work.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כג, ז.

PÁRRAFO 13

97

אשר תקראו אתם

"Que ustedes proclamarán": leído como "ustedes", enseña que las festividades son proclamadas por medio de Israel.

Leviticus 23:4 י"ג-ד'

אלה מועדי ה' מקראי קדש אשר-תקראו אתם במועדם:

Estas son las fiestas señaladas de D'os, santas convocations, que proclamaréis en su tiempo señalado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98

דשלוחו של אדם כמותו

La Mishná dice que si quien dirige la oración se equivoca, es una mala señal para quienes lo enviaron, "porque el agente de una persona es como ella misma".

Berachot 34b:12 ב"ב-י"ב

מתני' המתפלל וטעה — סימן רע לו. ואם שליח צבור הוא — סימן רע לשולחיו, מפני ששלוחו של אדם כמותו. אמרו עליו על רבי חנינא בן דוסא שהיה מתפלל על החולים, ואומר: "זה חי, וזה מת". אמרו לו: מניין אתה יודע? אמר להם: אם שגורה תפילתי בפי — יודע אני שהוא מקובל. ואם לאו — יודע אני שהוא מטרור.

MISHNAH If one errs while saying the Tefillah, it is a bad omen for him; and should he be the messenger of the congregation, it is a bad omen for those who deputed him, since a man's deputy is similar to himself. They declared concerning R. Hannina b. Dosa that when praying on behalf of the sick, he would say, "This one will live, that one will die." They asked him, "How knowest thou?" He replied, "If my prayer is fluent in my mouth, I know that he is accepted; ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות לז, ב ושי"ג. וראה בלקו"ש חכ"ד ע' 291 הערה 16.

99

אין שליחות לחשי"ו

La nota de Kehot remite a Meilah 21a para estas palabras.

Meilah 21a כ"א מעילה

LA NOTA DE KEHOT

עיין מעילה כא, א.

100

כמותו דהמשלח ממש

Según la nota, vol. 13 explica que las palabras del Alter Rebe aquí, según las cuales Israel es “verdaderamente como quien lo envía”, se relacionan con las palabras del Tania según las cuales la segunda alma de Israel es “verdaderamente una parte de D’os arriba”.

LA NOTA DE KEHOT

שמ"ש אדה"ז בלקו"ת שם [כאן] שישאל הם "כמותו דהמשלח ממש" הוא בקשר למ"ש בתניא (רפ"ב) שנפש השנית בישראל היא "חלוק אלו-ה ממעל ממש" — לקו"ש ח"י ע' 281. "וכי"ה הלשון (כמותו ממש) בתשובות הריב"ש סרכ"ח — משיחות ש"פ תולדות תנש"א הערה 82. לקו"ש חכ"ה ע' 329. ושם ע' 362 הערה 31 ושם מצ"ע "וראה שו"ע אדה"ז א"ח סי' רסג סכ"ה בקו"א: כעושה בעצמו ממש וכי"ה כאלו אוהו ידו של חבירו כו' שנעשית כידו אריכתא. וראה בארוכה לקח טוב (להר"י ענגיל) כלל א". לקו"ש חלי"ג ע' 114 הערה 13.

101

האיש מקדש בו ובשלוחו

La Mishná: “Un hombre desposa [a una mujer] personalmente o por medio de su agente”. El agente actúa con toda la fuerza de quien lo envía.

Kiddushin 41a:3-4 ד"ג: א: מ"א: קידושין

האיש מקדש בו ובשלוחו. האשה מתקדשת בה ובשלוחה. האיש מקדש את בתו כשהיא נערה, בו ובשלוחו. גמי השתא בשלוחו מקדש, בו מיבעיא! אמר רב יוסף: מצנה בו יותר מבשלוחו. כי הא דרב ספרא מקריה רישא, רבא מלח שיבוטא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

קדושין מא, א.

102

שהשליח

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, ב.

PÁRRAFO 14

103

קדש ישראל לה'

“Israel es santo para D’os, las primicias de Su cosecha”. El Alter Rebe interpreta “santo” (kódesh) como la Jojmá superior, la raíz de las almas de Israel.

Jeremiah 2:3 ג"ב: ירמיה

קדש ישראל לה' ראשית תבואתה כל-אכליו יאשמו רעה תבא אליהם נאם-ה'

Israel es la porción consagrada de D’os, las primicias de Su cosecha; todos los que lo devoren serán hallados culpables, el mal caerá sobre ellos, dice D’os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104

קדש ישראל לה'

El Zóhar dice que Israel es kódesh y proviene del lado de kódesh, como está escrito: “Israel es santo para D’os”.

ספר זוהר, פקודי י"ד:פ"ח-צ"ו 14:88-96 Zohar, Pekudei

Said R. Abba: ‘Behold, we have learned that wherever the holy side hovers, there, despite its association with any act of numbering, blessings will never cease.’ Said R. Eleazar: ‘Assuredly it is so.’ ‘Now’, rejoined R. Abba, ‘behold, Israel is holy and comes from the side of holiness, as we read: “Israel is the L-rd’s hallowed portion” (Jer. 2, 3); also, “ye shall be holy, for I the L-rd your G-d am holy” (Lev. 19, 2). Why, then, when David took a census of Israel did death rage among the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

105

תקראו אתם

“Que proclamarán”: leído como “ustedes”, significa que las festividades se vuelven convocatorias sagradas por medio de Israel.

ויקרא כ"ג:ד' 23:4 Leviticus

אלה מועדי ה' מקראי קדש אשר תקראו אתם במועדם:

Estas son las fiestas señaladas de D’os, santas convocatorias, que proclamaréis en su tiempo señalado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106

בד"ה צו את בני

En el pasaje citado, el Alter Rebe habla del fuego del alma animal, que debe ser sometido y transformado, y de un fuego que desciende desde arriba, desde sovev kol almin, para elevarlo.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת פנחס עו, ב.

107

להקריב לי במועדו

“Ordena a los Hijos de Israel y diles: Mi ofrenda, Mi pan para Mis fuegos... tendrán cuidado de ofrecerme en su tiempo señalado”. El Alter Rebe se refiere a su discurso sobre este versículo.

במדבר כ"ח:ב' 28:2 Numbers

צו את-בני ישראל ואמרת אליהם את-קרבני לחמי לאשי ריח ניחחי תשמרו להקריב לי במועדו:

Ordena a los hijos de Israel y diles: Mi ofrenda, Mi alimento para las ofrendas encendidas, de grato aroma para Mí, cuidaréis de ofrecerme en su tiempo señalado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108

מה שנמשך הארה ע"י אמצעות איזה בחינה

La nota cita este pasaje: esto se aplica en todos los niveles de lo alto, incluso en el más excelso, pues toda atracción hacia abajo, otorgamiento e iluminación fuera de la esencia misma de D’os se atrae por medio de algún nivel.

LA NOTA DE KEHOT

”וענין זה הוא בכל הדרגות שלמעלה, עד לדרגות הכי נעלות, כי כל המשכה והשפעה ואור כו' מחוץ לעצמותו ית' היא המשכה ע"י אמצעות איזה בחינה” — לקו"ש-כה ע' 329 הערה 2.

PÁRRAFO 15

109 פיי מלאך היינו שליה
La nota remite allí para explicar que malaj, “ángel”, significa mensajero.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ביאה"ז לכ"ק אדמו"ר האמצעי קמו, ג.

110 באתי לגני
“He venido a mi jardín, hermana mía, novia... He comido mi panal con su miel”. El Alter Rebe alude a su discurso sobre este versículo, donde se explica que los ángeles son mensajeros del flujo divino.

Song of Songs 5:1 א"ה: שיר השירים

באתי לגני אחתי כלה אריתי מורי עם-בשמי אכלתי יערי עם-דבשי
שתייתי ייני עם-חלבי אכלו רעים שתו ושכרו דודים:

He venido a mi jardín, hermana mía, novia mía; he recogido mi mirra con mis aromas; he comido mi panal con mi miel; he bebido mi vino con mi leche. Comed, amigos; bebed, sí, bebed abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

111 בד"ה מה יפו פעמיך בנעלים
El pasaje citado explica que, antes de que la esencia de D'os sea igual arriba y abajo, Su providencia alcanza cada detalle, como en “El que está entronizado en las alturas y se rebaja para mirar en el cielo y en la tierra”; Bilam se equivocó al pensar que la creación se produce únicamente mediante la cadena descendente de los mundos.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש מג, א.

112 מה יפו פעמיך בנעלים
“¡Qué hermosos son tus pasos en sandalias, hija de príncipe!”. En su discurso sobre este versículo, el Alter Rebe explica acerca del ángel Metatrón, que es llamado “sandalia”.

Song of Songs 7:2 ז"ב: שיר השירים

מה-יפו פעמיך בנעלים בת-נדיב חמוקי ירכיך כמו חלאים מעשה ידי
אמן:

¡Qué hermosos son tus pasos con sandalias, hija de príncipe! Las curvas de tus muslos son como eslabones de una cadena, obra de manos de un hábil artesano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 16

113 ועיין באגה"ק קרוב לסופו
Allí el Alter Rebe escribe, casi con las mismas palabras, que todo ángel que es un emisario de lo Alto es llamado entonces por el Nombre mismo de D'os que mora dentro de él, mientras que el que no es un emisario tiene otro nombre, de acuerdo con su servicio, y dice: «Santo, santo,

santo». Allí aplica esto a la manera en que el Talmud está investido.

LA NOTA DE KEHOT

בקו"א סד"ה להבין מ"ש בפע"ה [קנט, א [כ]].

114 שאזי נקרא
La nota registra que Kuntres Ajarón dice אזי («entonces»), mientras que este texto dice שאזי («que entonces»).

LA NOTA DE KEHOT

בקו"א שם "אזי" וראה בליקוט פיי שם.

115 קדוש קדוש קדוש ה'
“Santo, santo, santo es D'os de los ejércitos”. El ángel que no está cumpliendo una misión alaba el Nombre como santo, separado de sí mismo.

ישעיהו ו:3 ג' Isaiah

ויקרא זה אליזה ואמר קדוש קדוש קדוש ה' צבאות מלא כלה-ארץ
כבודו:

Y uno clamaba al otro, diciendo: «Santo, santo, santo es D'os de los ejércitos; toda la tierra está llena de su gloria».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 17

116 ויקרא מלאך
“Y un ángel de D'os llamó a Avraham por segunda vez desde el cielo”. Aquí el llamado llegó por medio de un ángel.

בראשית כ"ב:ט"ו Genesis 22:15

ויקרא מלאך ה' אל-אברהם שנית מן-השמים:

And the angel of the L-RD called unto Abraham a second time out of heaven,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117 המלאך קורא והדבור מדבר
El Midrash: con Avraham, “el ángel llama y el habla habla”. Este párrafo explica por qué eso era posible con Avraham.

Vayikra Rabbah 1:9 א"ט: ויקרא רבה

118 וארא אל אברהם
“Y Me aparecí a Avraham, a Yitzchak y a Yaakov como Kel Sha-dai, pero por Mi Nombre Havaia no Me di a conocer a ellos”. El Alter Rebe utiliza esto para distinguir la profecía de los Patriarcas de la de Moshe.

שמות ו:3 ג' Exodus

וארא אל-אברהם אלי-צחק ואלי-יעקב באל ש-די ושמי ה' לא נודעתי
לָהֶם:

Y me aparecí a Abraham, a Isaac y a Jacob como D'os Todo-poderoso, pero por Mi nombre Havayah no me di a conocer a ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות ו, ג.

119

סד"ה וידבר אלקים כו' וארא

Allí el Alter Rebe explica que la Torá está por encima de "un sol y un escudo es Havaia Elokim", es decir, por encima de Havaia tal como se atrae en Elokim.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א נר, ד.

120

כי ה' אלקיכם הוא אלקי האלקים

"Porque D'os, su D'os, Él es el D'os de los elokim y el Señor de los señores". Pardes interpreta aquí elokim como los ángeles, quienes por eso también son llamados con este Nombre.

Deuteronomy 10:17: דברים י':

כי ה' אלקיכם הוא אלקי האלקים ואדני האדנים האל הגדל הגבר והנורא אשר לא ישא פנים ולא יקח שחד:

Pues D'os, vuestro D'os, es D'os de dioses y soberano de soberanos, el gran D'os, poderoso y temible, que no hace acepción de personas ni acepta recompensa.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים י', יז.

PÁRRAFO 18

121

המלאכים בני אלקים

"Y los hijos de Elokim vinieron a presentarse ante D'os". Los ángeles son llamados hijos de Elokim, lo que muestra que pertenecen al nivel de ese Nombre.

איוב א': Job 1:6

ויהי היום ויבאו בני האלקים להתיצב על-ה' ויבוא גם-השטן בתוכם:

Now it fell upon a day, that the sons of G-d came to present themselves before the L-RD, and Satan came also among them.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב א', ו.

122

אני הוא הקורא ואני הוא המדבר

El Midrash: con Moshé, D'os dijo: "Yo soy Quien llama y Yo soy Quien habla". Este párrafo explica por qué ningún ángel podía intervenir.

Vayikra Rabbah 1:9: ויקרא רבה א':ט

123

אני ראשון ואני אחרון

"Yo soy el primero y Yo soy el último, y fuera de Mí no hay D'os". El Alter Rebe interpreta "primero" como Jojmá y "último" como Maljut.

Isaiah 44:6: ישעיהו מ"ד:ו

כה-אמר ה' מלך-ישראל וגאלו ה' צבאות אני ראשון ואני אחרון ומבצעדי אין אלקים:

Así dice D'os, Rey de Israel y su Redentor, D'os de los ejércitos: Yo soy el primero y Yo soy el último, y fuera de Mí no hay D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י מד, ו. ראה אוה"ת ויחי דף שסד, ב. שפט, א. ובהנסמן בסה"מ תקס"ח ח"ב לע' תרסח.

124

ראו עתה כי אני הוא

"Vean ahora que Yo, Yo soy Él, y no hay D'os junto a Mí". El "Yo" duplicado se interpreta como la revelación del Futuro, cuando lo de abajo será como lo de arriba.

דברים ל"ב: Deuteronomy 32:39

ראו עתה כי אני הוא ואין אלקים עמדי אני אמת ואחיה מחצתי ואני ארפא ואין מרדי מציל:

See now that I, even I, am He, And there is no god with Me; I kill, and I make alive; I have wounded, and I heal; And there is none that can deliver out of My hand.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לב, לט.

125

לאחזאה דלא הוה פרודא בין עילא ותתא

El Zohar dice acerca de "Vean ahora que Yo, Yo soy Él" que el "Yo" duplicado es "para mostrar que no hay separación entre lo de arriba y lo de abajo".

Sofar הזהר, לך לך כ"ד:רמ"ח-רנ"ט:248-259 Zohar, Lech Lecha

He said: "The word "I" occurs here twice: once in reference to Sinai (cf. "I am the L-rd thy G-d", Ex. 20, 2), and the other in reference to the creation of the world (cf. "I have made the earth and created man upon it", Is. 45, 12), to show that there is no division between the upper and lower worlds.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

126

ומשם יפרד

"Y un río sale de Edén para regar el jardín, y desde allí se divide y se convierte en cuatro cabezas". El Alter Rebe aplica "desde allí se divide" a Maljut, la fuente de las creaciones separadas.

בראשית ב': Genesis 2:10

ונָהָר יֵצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת-הַגֶּן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

Y un río salía de Edén para regar el jardín; y desde allí se dividía y se convertía en cuatro brazos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב', י.

127

והחכמה מאין תמצא

"Pero la sabiduría, ¿dónde (me'ayin) se encontrará?". La Jasidut lo interpreta como "la sabiduría se encuentra a partir de ayin, la nada": Jojmá es autoanulación.

איוב כ"ח: Job 28:12

והחֲכֵמָה מֵאֵין תִּמְצָא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Pero la sabiduría, ¿dónde se hallará? ¿Y dónde está el lugar del entendimiento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב כח, יב.

128

עין בעין יראה

“Pues ojo a ojo verán cuando D'os retorne a Tzión”. En el Futuro, la Divinidad será vista abiertamente.

Isaiah 52:8: ישיעיהו נ"ב:ח

קול צפירה נשאו קול יחדו ירגנו כי עין בעין יראו בשוב ה' ציון:
¡Escucha! Tus centinelas alzan la voz, juntos cantan; pues verán, cara a cara, a D'os regresar a Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישיעיהו נב, ח.

PÁRRAFO 19

129

ועמ"ש ע"פ נאוו לחיך בתורים

Allí, las “hileras” (torim) son dos líneas, de abajo hacia arriba y de arriba hacia abajo: la Torá Escrita y la Torá Oral; y las “mejillas” son el lugar del que sale el aliento del habla.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש יג, ב.

130

נאוו לחיך בתורים

“Tus mejillas son hermosas con hileras [de joyas]”. El Alter Rebe vuelve a referirse a su discurso sobre este versículo.

Song of Songs 1:10: שיר השירים א':י

נאוו לחיך בתורים צוארף בחרוזים:

Hermosas son tus mejillas con sartas de cuentas, tu cuello con collares.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

131

וירא ראשית לו

De la bendición de Moshé a Gad: “Y vio para sí la primera porción”. El Alter Rebe interpreta reishit, “primera”, como la Jojmá superior, la fuente del nivel de Moshé.

Deuteronomy 33:21: דברים ל"ג:כא

וירא ראשית לו כישם חלקת מחקק ספון ויתא ראשי עם צדקת
Havayah עשה ומשפטיו עם ישראל:

Y escogió para sí la primera parte, pues allí estaba reservada la porción de un gobernante; y vinieron los jefes del pueblo. Él ejecutó la justicia de D'os y Sus decretos para Israel. .

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לג, כא.

132

אני הוא הקורא ואני הוא המדבר

El Midrash sobre el llamado a Moshé, explicado ahora: Quien llama es Maljut y Quien habla es Jojmá; ambos son D'os mismo.

Vayikra Rabbah 1:9: ויקרא רבה א':ט

133

אני והו הושיעה נא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

סדר הושענות.

134

הוי בחכמה

“D'os fundó la tierra con sabiduría”. El Alter Rebe lo cita para mostrar que la Luz Infinita está investida en Jojmá.

Proverbs 3:19: משלי ג':יט

ה' בחכמה יסד ארץ כונו שמלים בתבונה:

D'os fundó la tierra con sabiduría; con entendimiento estableció los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

135

דווקא אל משה הוא מלאך הברית

El Zóhar dice que quien llamó, sin ser nombrado, en “Y llamó a Moshé” era el Ángel del Pacto. El Alter Rebe explica que este “ángel” es Maljut como emisaria de lo Alto.

Zohar, Vayera 6:105-7:140: ספר הזהר, וירא ו':ק"ה-ז':ק"מ

136

כד איחי שליחא מלעילא וקבילת זהרא

A propósito de “el ángel que me redimió”, el Zóhar pregunta por qué se lo llama ángel y responde: cuando es un emisario de lo Alto y recibe resplandor del espejo de lo Alto, se lo llama ángel.

Zohar, Balak 6:41-51: ספר הזהר, בלק ו':מ"א-נ"א

He then began to discourse on the verse: “The angel which hath redeemed me from all evil bless the lads” (Gen. 48, 16). ‘These words’, he said, ‘were uttered by Jacob in the spirit of holiness, and therefore they must contain some mystery of wisdom.’ “Angel” is here one of the names of the Shekinah, applied to her when she is a messenger from on high and receives radiance from the supernal mirror, for then she is blessed by the Father and Mother, who say to her: Daughter, go, mind thy ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

137

ישת חשך סתרו

“Hizo de las tinieblas Su escondite”. La alef pequeña es una luz que se extiende desde este nivel: la nube que reposaba sobre la Tienda de Reunión.

Psalms 18:12: תהילים י"ח:יב

ישת חשך סתרו סביבותיו סכתו השכת מים עבי שחקים:

Hizo de las tinieblas Su escondite, de ellas Su pabellón en derredor; tinieblas de aguas, densas nubes de los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

138

ומלאך פניו הושיעם

“En toda su aflicción, Él fue afligido, y el ángel de Su presencia los salvó”. El Alter Rebe se refiere al Zóhar sobre este versículo.

Isaiah 63:9: ישיעיהו ס"ג:ט

בכל צרתם לו צר ומלאך פניו הושיעם באהבתו ובחמלתו הוא גאלם
וינטלם וינשאם בלי ימי עולם:

In all their affliction He was afflicted, and the angel of His presence saved them; in His love and in His pity He redeemed them; And He bore them, and carried them all the days of old. .

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

147

בד"ה ביום השמיני עצרת

Allí el Alter Rebe explica “Puse Mis palabras en tu boca, y con la sombra de Mi mano te cubrí”: la Torá hace una sucá, una sombra, pues del aliento del habla se forma un makif para el alma, “la expresión de la boca de Havaíá”.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שמע"צ פד, ב.

148

ביום השמיני עצרת

“En el octavo día tendrán una asamblea solemne”. El Alter Rebe da a su discurso el nombre de este versículo.

במדבר כ"ט:ל"ה Numbers 29:35

ביום השמיני עצרת תהיה לכם כלי-מלאכת עבודה לא תעשו:

El octavo día tendréis una asamblea solemne; no haréis ningún trabajo servil.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

149

ובד"ה וארשתיה לי

El pasaje citado explica “Y te desposaré conmigo para siempre”: mientras el Templo no esté en pie, la Congregación de Israel es “la sucá caída de David”, que se alza y cae; pero en el Futuro permanecerá en pie para siempre.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת במדבר ח, ד.

150

וארשתיה לי

“Y te desposaré conmigo para siempre”. El Alter Rebe da a su discurso el nombre de este versículo.

הושע ב':כ"א Hosea 2:21

וארשתיה לי לעולם וארשתיה לי בצדק ובמשפט ובחוקים:

Y te desposaré conmigo para siempre; sí, te desposaré conmigo en justicia y en rectitud, en bondad amorosa y en compasión.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

151

את ה' האמרת היום

“Hoy has afirmado a D'os como tu D'os”. En el discurso “Y te desposaré” este versículo se vincula con la luz circundante de la Torá.

דברים כ"ו:י"ז Deuteronomy 26:17

אתה' האמרת היום להיות לך לאלקים וללכת בדרכיו ולשמר חקיו ומצותיו ומשפטי ו לשמע בקלו:

Hoy has declarado que D'os es tu D'os, y que andarás en Sus caminos, guardarás Sus estatutos, Sus mandamientos y Sus decretos, y escucharás Su voz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים כו, יז.

152

שורה המתחלת

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

כו: ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, ב.

PÁRRAFO 21

153

במדבר סיני באהל מועד

“Y D'os habló a Moshé en el desierto de Sinaí, en la Tienda de Reunión”. El Alter Rebe alude a su maamar sobre este versículo.

Numbers 1:1 א':א' במדבר

וידבר ה' אל-משה במדבר סיני באהל מועד באחד לחדש השני בשנה השנית לצאתם מארץ מצרים לאמר:

Y D'os habló a Moisés en el desierto de Sinaí, en la tienda de reunión, el primer día del segundo mes, en el segundo año después de haber salido de la tierra de Egipto, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

154

מגלה עמוקות מני חושך

“Revela las cosas profundas desde la oscuridad”. El Alter Rebe lo aplica a la comprensión de la Torá, que hace que la “oscuridad” oculta salga a la luz.

איוב י"ב:כ"ב Job 12:22

מגלה עמוקות מני-חושך ויצא לאור צלמות:

Descubre lo profundo de las tinieblas y saca a la luz la sombra de la muerte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב יב, כב.

155

ותורה אור

“Porque una mitzvá es una lámpara, y la Torá es luz”. La Torá que se comprende se convierte en luz revelada.

משלי ו':כ"ג Proverbs 6:23

כי נר מצוה ותורה אור ודרך חיים תוכחות מוסר:

Porque el mandamiento es lámpara, y la enseñanza es luz, y las reprensiones de la instrucción son camino de vida;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ו, כג.

156

אני ראשון ואני אחרון

“Yo soy el primero y Yo soy el último”. Como se explica en la sección 3, el primero y el último se vuelven uno, de modo que la luz repose abajo tal como arriba.

ישעיהו מ"ד:6 Isaiah 44:6

כה-אמר ה' מלך-ישראל וגאלו ה' צבאות אני ראשון ואני אחרון ומבצעדי אין אלקים:

Así dice D'os, Rey de Israel y su Redentor, D'os de los ejércitos: Yo soy el primero y Yo soy el último, y fuera de Mí no hay D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעי' מד, ו.

157

בד"ה המגביהי לשבת

Allí el Alter Rebe interpreta hamagbihi como elevar la yud de la hei: la dalet, que no tiene nada propio, se convierte

en hei por medio de la yud que lleva dentro, así como tzedek se convierte en tzedakah por medio de la mitzvá. “La caridad eleva” eleva esa yud hasta la Luz Infinita misma, de modo que la Luz Infinita llega a reposar allí.

LA NOTA DE KEHOT

תנ"א לח, ג.

158

המגביהי לשבת

“Que está entronizado en las alturas y se inclina para mirar”. El Alter Rebe menciona su maamar sobre este versículo.

Psalms 113:5 תהילים קי"ג:ה

מי כה' אלקינו המגביהי לשבת:

¿Quién como D'os, nuestro D'os, que está entronizado en lo alto,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 22

159

וידבר ה' אליו מאהל מועד

“Y D'os le habló desde la Tienda de Reunión”. El habla provenía del lugar donde reposaba la nube y la gloria llenaba el Mishkán.

Leviticus 1:1 ויקרא א'

ויקרא אל־משה וידבר ה' אליו מאהל מועד לאמר:

Y D'os llamó a Moisés, y le habló desde la tienda de reunión, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

160

משחרב ביהמ"ק .. ד"א של הלכה

“Desde el día en que fue destruido el Templo Sagrado, el Santo, bendito sea, solo tiene en Su mundo los cuatro codos de la halajá”. El estudio de la Torá ahora ocupa el lugar de aquello que reposaba en el Templo.

Berakhot 8a:18-19 ט"ח-י"ח

והיינו דאמר רבי חייא בר אמי משמיה דעולא: מיום שחרב בית המקדש אין לו להקדוש ברוך הוא בעולמו אלא ארבע אמות של הלכה בלבד. ואמר אביי: מריש הוה גריסנא בגו ביתא ומצלינא בבי כנישתא. כיון דשמענא להא דאמר רבי חייא בר אמי משמיה דעולא — מיום שחרב בית המקדש אין לו להקדוש ברוך הוא בעולמו אלא ארבע אמות של הלכה בלבד — לא הוה מצלינא אלא היקא דגריסנא.

Esto concuerda con lo que dijo R. Jiyya ben Ammi en nombre de Ula: Desde el día en que fue destruido el Templo, al Santo, bendito sea, en Su Universo solo le quedan los cuatro codos de la Halajá. Y Abaye dijo: Al principio estudiaba en casa y rezaba en la sinagoga, pero después de oír la declaración de R. Jiyya ben Ammi en nombre de Ula: «Desde el día en que fue destruido el Templo, al Santo, bendito sea, en Su Universo solo le quedan los cuatro codos de ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות ח, א.

161

אין כבוד אלא תורה

La nota de Kehot remite a Zohar III, 81b para estas palabras.

Zohar III, 81b זח"ג פא, בב

LA NOTA DE KEHOT

אבות ו, ג. זח"ג פא, ב.

162

אין כבוד אלא תורה

La Mishná: “No hay gloria sino la Torá”. El Alter Rebe identifica la “gloria” del Mishkán con la Torá.

Pirkei Avot 6:3 משנה אבות ו:ג

... וְהָלָא דְּבָרִים קָל וְחֶמֶר, וְמָה דּוּד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, שְׁלֹא לָמַד מֵאַחֲתָפֶל אֶלָּא שְׁנֵי דְּבָרִים בְּלִבָּד קִרְאוּ רַבּוֹ אֵלּוּפּוֹ וּמִיָּדְעוֹ, הִלּוּמֵּד מִחִבְרוֹ פֶּרֶק אֶחָד אוֹ הִלְכָּה אֶחָד אוֹ פְּסוּק אֶחָד אוֹ דְּבוּר אֶחָד אוֹ אֶפְלוֹ אוֹת אֶחָת, עַל אֶחָת כְּמָה וְכְמָה שְׁעָרֶיהָ לְהוֹגִי בּוֹ כְבוֹד. וְאֵין כְּבוֹד אֶלָּא תוֹרָה, שְׁנֵאמַר (משלי ג) כְּבוֹד חֲכָמִים יִנְהֹלוּ, (משלי כח) וְתַמִּימִם יִנְהֹלוּ טוֹב, וְאֵין טוֹב אֶלָּא תוֹרָה, שְׁנֵאמַר (משלי ד) כִּי לֶקַח טוֹב נִתְּתִי לָכֶם תּוֹרָתִי אֶל תַּעֲזוּבוּ:

Quien aprende de su compañero un capítulo, o una halajá, o un versículo, o una palabra, o incluso una sola letra, está obligado a tratarlo con honor; pues así encontramos en el caso de David, rey de Israel, quien aprendió de Ajitófel no más que dos cosas y, aun así, lo llamó su maestro, su guía y su amado amigo, como está dicho: «Pero eras tú, un hombre igual a mí, mi guía y mi amado amigo» (Salmos 55:14). ¿No es este [un caso del razonamiento] «de lo menor a ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

163

אורייתא מחכמה נפקת

El Zóhar: “La Torá emana de Jojmá”, del lugar llamado kó-desh, santidad.

Zohar II, 121a זח"ב קכא, א

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב קכא, א. וראה שם פה, א.

164

אורייתא מחכמה נפקת

El Zóhar: “La Torá emana de la Jojmá suprema”.

ספר הזוהר, יתרו כ"א:שע"ח-כ"ב:שפ"ט 21:378-22:389 Zohar, Yitro Según R. Yehudá, «padre» representa la Sabiduría (Jojmá) y «madre», el Entendimiento (Biná). Dijo R. Yehudá: «Ambas interpretaciones significan una y la misma cosa, pues hemos aprendido que la Torá emanó de la Sabiduría Suprema». R. Yose dijo que la Torá emanó del Entendimiento, pues está escrito: «para comprender las palabras de entendimiento» y «no abandones la Torá de tu madre».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

165

הראני נא את כבודך

“Muéstrame, por favor, Tu gloria”. Como se explica en el párrafo 4, la gloria que Moshé pidió ver es la Jojmá superior.

Exodus 33:18 שמות ל"ג:יח

ויאמר ה' ראני נא את־כְּבוֹדְךָ:

And he said: 'Show me, I pray Thee, Thy glory.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 23

166 בפ' בשלח בד"ה לסוסתי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פג, ד.

167 לסוסתי

"A una yegua entre los carros del faraón te he comparado, amada mía". El Alter Rebe da a su discurso el nombre de este versículo.

Song of Songs 1:9 שיר השירים א':ט

לְסוֹסְתִי בְּרִכְבִּי פָרְעָה דְּמִיתִיהָ רַעֲיָתִי:

Te he comparado, amada mía, a una yegua entre los carros del faraón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

168 ותורה אור

"Y la Torá es luz". La Torá introduce plenamente la luz circundante hacia el interior.

Proverbs 6:23 משלי ו':כ"ג

כִּי נֵר מְצֻה וְתוֹרָה אֹר וְדֶרֶךְ חַיִּים תּוֹכָחוֹת מוֹסֵר:

Porque el mandamiento es lámpara, y la enseñanza es luz, y las reprensiones de la instrucción son camino de vida;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

169 וכבוד ה' מלא

"Y la gloria de D'os llenó el Mishkán", leído junto con el Zóhar como "la gloria estaba llena".

Exodus 40:35 שמות מ':ל"ה

וְלֹא־יָכֹל מֹשֶׁה לְבֹא אֶל־אֱהֱל מוֹעֵד כִּי־שָׁכַן עָלָיו הָעֶנָן וּכְבוֹד ה' מָלָא

אֶת־הַמִּשְׁכָּן:

Y Moisés no pudo entrar en la tienda de reunión, porque la nube reposaba sobre ella, y la gloria de D'os llenaba el Tabernáculo.—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 24

170 ויהי הענן והחשך ויאר

En el Mar, la columna de nube se interpuso entre los campamentos: "estaban la nube y la oscuridad, y esta iluminaba la noche". La misma nube era oscuridad y luz.

Exodus 14:20 שמות י"ד:כ'

וַיָּבֹא בֵּין מַחֲנֵה מִצְרַיִם וּבֵין מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיְהִי הָעֶנָן וְהַחֹשֶׁךְ וַיָּאֵר אֶת־הָאֶרֶץ וְלֹא־קָרַב זֶה אֶל־זֶה כָּל־הַלַּיְלָה:

and it came between the camp of Egypt and the camp of Israel; and there was the cloud and the darkness here, yet gave it light by night there; and the one came not near the other all the night.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות י"ד, כ.

PÁRRAFO 25

171 ע"פ בצלו חמדתי

"Como un manzano entre los árboles del bosque... a su sombra me deleité y me senté, y su fruto fue dulce a mi paladar". La sombra es el makif y el fruto es la luz que se atrae hacia el interior.

Song of Songs 2:3 שיר השירים ב':ג'

כְּתַפּוּחַ בְּעֵצֵי הַיָּעַר כֵּן דּוֹדִי בֵּין הַכִּנּוֹם בְּצִלּוֹ חֲמַדְתִּי וַיִּשְׁבְּתִי וּפְרִיּוֹ מְתוֹק לְחִכִּי:

Como un manzano entre los árboles del bosque, así es mi amado entre los hijos. Me deleité en sentarme bajo su sombra, y su fruto fue dulce a mi gusto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ב, ג. וראה בד"ה כתפוח בעצי היער — תקע"א ע' דש ואילך. באוה"ת שה"ש-א ע' קצה. וראה שם כרך-ג ע' תתסו.

172 בצלו דא קב"ה

El Zóhar interpreta el versículo: "A su sombra" es el Santo, bendito sea, y "me deleité y me senté" es el día en que Él se reveló en el Siná e Israel recibió la Torá.

Sofar Zohar, Lech Lecha 21:199-22:212 קצ"ט-כ"א:לך לך ספר הזהר, לך לך כ"ב:ר"יב

According to another explanation, the words "the apple tree", "my beloved", and "in his shadow" all equally indicate the Holy One, blessed be He. "I delighted and sat": to wit, on the day when G-d revealed Himself on Mount Sinai and Israel received the Torah and said, "We will do and we will hearken" (Ex. 24, 7).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

173 ומתוקים מדבש

Acerca de las palabras de la Torá: "más deseables que el oro... y más dulces que la miel". El Zóhar las aplica al "fruto dulce" del versículo.

Psalms 19:11 תהילים י"ט:יא

הַנֶּחֱמָדִים מִזָּהָב וּמִפָּז רַב וּמִתּוֹקִים מִדְּבַשׁ וְנֶפֶת צוּפִים:

Son más deseables que el oro, sí, que mucho oro fino; también más dulces que la miel y que el panal.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים יט, יא.

PÁRRAFO 26

174 אתפשטותא דמשה בכל דרא

La nota de Kehot remite a Zohar III, 216b para estas palabras.

Zohar III, 216b זח"ג רטז, בב

Bereshit Rabbah 56 בראשית רבה נ"ו

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז תס"ט (קיב, א. קיד, א). ועייג"כ זח"ג רטז, ב. רעג, א. ת"ז תכ"א (נ, ב).
ת"ע (קלח, א). ב"ר פנ"ו. ז.

175

אתפשטותא דמשה בכל דרא

El Tikkunei Zohar enseña que la extensión de Moshé está presente en cada generación, en cada justo y sabio que se ocupa de la Torá, hasta alcanzar seiscientos mil.

Tikkunei Zohar 112a:13-14ד"ג-י"ג-י"ד

... אָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר אֲשֶׁתְּמוֹדֶעַ מִהֶכָּא דְּמִשָּׁה מֵאַתּוּרֵי מִשְׁמַע דְּאִיהוּ הֶבֶל וְאִיהוּ שֵׁת וְאִיהוּ מִשָּׁה, וְאַתְּפִשְׁטוּתִיהָ דְּמִשָּׁה בְּכָל דְּרָא וְדָרָא וּבְכָל צְדִיק וְצְדִיק, וְאִיהוּ אֲזִיל בְּתַלְתָּ תַלְתָּ, וּבְכָל תַּלְתָּ דְּאִיהוּ רִכִּיב אֶתְמַר בְּהוּן לֹא יְמוּשׁוּ מִפִּיד וּמִפִּי וְרַעָה וּמִפִּי זָרַע וְרַעָה, מִהֶכָּא אֲשֶׁתְּמוֹדֶעַ דְּאִיהוּ לֹא אֲשֶׁתְּכַח אֶלָּא בְּאַתֵּר דְּאִית בְּקָה אורִיִּתָא, וּבְגִין דָּא וְכָרוּ תוֹרַת מִשָּׁה עֲבָדִי. אָמַר לָקָה רַבִּי יְהוּדָה אֲתַפְשְׁטוּתָא דִּילִיָּה בְּכִנֵּי נִשְׂא אִית לָקָה שְׁעוּרָא, אָמַר לָקָה אִין, עַד שְׁתִּין רַבּוּא, ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

176

ונחנו מה

Moshé y Aharón dijeron: “¿Y qué somos nosotros, para que se quejen contra nosotros?”. Estas palabras expresan el bitul de Moshé.

Exodus 16:7ז"ז:ז

ובקר וראיתם את־כבוד ה' בשמעו את־תלגנתים־עליה' ונחנו מה כי תלינו עלינו:

y por la mañana veréis la gloria de D'os, pues Él ha oído vuestras murmuraciones contra D'os; ¿y qué somos nosotros, para que murmuréis contra nosotros?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות טז, ז-ח.

177

סד"ה משה ידבר

La nota también remite allí a un análisis relacionado con este tema.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א סט, א. א. ראה גם ספר החקירה עד, א.

178

משה ידבר

“Moshé hablaba, y D'os le respondía con una voz”. El Alter Rebe da a su discurso el nombre de este versículo.

Exodus 19:19ט"ט:ט"ט

וַיְהִי קוֹל הַשֹּׁפָר הוֹלֵךְ וְחֹזֵק מְאֹד מִשָּׁה יְדַבֵּר וְהָאֱלֹקִים יַעֲנֵנוּ בְּקוֹל:

Y cuando el sonido del shofar se hacía cada vez más fuerte, Moshé hablaba y D'os le respondía con una voz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

179

ומשה . . דעת

La nota remite allí al discurso del Rebe sobre Moshe como nivel de Daat.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"ו ע' 244.

180

ונועדתי לך

“Me encontraré contigo allí y hablaré contigo desde encima de la cubierta”. Ohel Moed, la Tienda de Reunión, proviene de la misma raíz.

Exodus 25:22כ"ב:כ"ה

וְנוֹעַדְתִּי לָךְ שֵׁם וְדִבַּרְתִּי אִתְּךָ מֵעַל הַכַּפֹּרֶת מִבֵּין שְׁנֵי הַכְּרֻבִּים אֲשֶׁר־עַל־אֲרוֹן הָעֵדֻת אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֶצְוֶה אוֹתָךְ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

And there I will meet with thee, and I will speak with thee from above the ark-cover, from between the two cherubim which are upon the ark of the testimony, of all things which I will give thee in commandment unto the children of Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כה, כב.

181

אין עוד מלבדו

“D'os es el D'os; no hay nada más fuera de Él”. Este es el conocimiento de D'os que trae la “Tienda de Reunión” interior.

Deuteronomy 4:35ד"ה:ד

אֵתָּה הָרָאִתָּ לְדַעַת כִּי ה' הוּא הָאֱלֹקִים אִין עוֹד מִלְּבָדוֹ:

A ti te fue mostrado, para que supieras que D'os, Él es D'os; no hay otro fuera de Él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

182

ראו עתה כי אני אני הוא

“Vean ahora que Yo, Yo soy Él”. Se dice del Futuro, pero su poder ya está presente en cada alma.

Deuteronomy 32:39ט"ט:ל"ב

רְאוּ עַתָּה כִּי אֲנִי אֲנִי הוּא וְאִין אֱלֹקִים עִמָּדִי אֲנִי אֲמִית וְאַחֲזִיָּה מִחַצְתִּי וְאֲנִי אֶרְפָּא וְאִין מִיָּדִי מִצִּיל:

See now that I, even I, am He, And there is no god with Me; I kill, and I make alive; I have wounded, and I heal; And there is none that can deliver out of My hand.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

183

ביניקתה מנשמת משה

Allí el Alter Rebe explica que cada alma de Israel tiene algo de Moshe, quien reúne a los “siete pastores” y es el “pastor fiel” que hace descender Daat a todo Israel, para que cada uno pueda conocer a D'os según su raíz, recibiendo de la raíz del alma de Moshe en el Daat supremo.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 42:5Tanya, Likkutei Amarim

וְכַן זֶה וּמִדָּה זֹאת לְקִשְׁרָה דְּעֵתוֹ בְּה', יֵשׁ בְּכָל נֶפֶשׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל, בִּינִיקָתָהּ מִנְשַׁמַּת מִשָּׁה רַבִּינוּ עֲלֵיו הַשְּׁלוֹם. וְכֵן מֵאַחֵר שְׁנֵי תַלְבִּישָׁה הִנֵּפֶשׁ בְּגוּף, צְרִיכָה לִיגִיעָה רַבָּה וְעֲצוּמָה כְּפוּלָה וּמְכוּפָּלָה. הָאֶחָת - הִיא יִגִּיעַת בִּשְׁר, לְבָשֶׁשׁ אֵת הַגּוּף וְלְהַכְנִיעוֹ שְׁלֹא יִחַשְׁדֵּיךְ עַל אוֹר הַנֶּפֶשׁ, כְּמוֹ שְׁנֵי תַבְאֵר לְעִיל בְּשֵׁם הַהֵר, דְּיִגּוּפָא דְלֹא סְלִיק בְּקָה נְהוּרָא דְנִשְׁמָתָא מְבִטְשִׁין לָקָה, וְהִינֵנוּ, עַל יְדֵי הַרְהוּרֵי תְשׁוּבָה מְעוּמָק הַלֵּב, כְּמוֹ שְׁנֵי תַבְאֵר שֵׁם.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

תניא פמ"ב. לקו"ת במדבר ג, א.

PÁRRAFO 27

184 בא לכאן ותלמודו בידו

“Dichoso el que llega aquí con su estudio en la mano”. El Alter Rebe lo aplica a entrar en la “Tienda de Reunión” interior.

Pesachim 50a:7-8 ח"ט פסחים נ"א

ושמעתי שהיו אומרים: אשרי מי שבא לכאן ותלמודו בידו. ושמעתי שהיו אומרים: הרוגי מלכות אין אדם יכול לעמוד במחיצתו. (ומאן) ניהו? אלימא רבי עקיבא וחביריו — משום הרוגי מלכות ותו לא? אלא: הרוגי לוד.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

פסחים נ, א. וש"נ.

185 ואנכי תרגלתי לאפרים

“Y enseñé a Efraím a caminar, tomándolos en Mis brazos”. El Alter Rebe interpreta Anojí como la esencia de D'os que descende hasta el “pie”, es decir, los asuntos físicos de la Torá Oral; y los brazos, como amor y temor.

Hosea 11:3 ח"א:וושע

ואנכי תרגלתי לאפרים קחם על-זרועותי ולא ידעו כי רפאתים:

And I, I taught Ephraim to walk, Taking them by their arms; But they knew not that I healed them.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

הושע יא, ג.

186 אנכי מי שאנכי

La nota remite al lector a las fuentes enumeradas en esa página para la expresión “Anojí, Quién soy Yo”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בהנסמן לפקודי ה, א.

187 בד"ה כי תבאו אל הארץ

El discurso comienza con “Cuando entren en la tierra... la tierra reposará” y lo explica mediante “Ábreme, hermana mía, amada mía”: D'os pide a la Congregación de Israel que se abra, para que se revele este nivel, que a veces está revelado y a veces cubierto.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת בהר לט, ג ואילך.

188 כי תבאו אל הארץ

“Cuando entren en la tierra que Yo les doy”. El Alter Rebe menciona su discurso sobre este versículo.

Leviticus 25:2 כ"ה:בויקרא

דבר אליבני ישראל ואמרת אליהם כי תבאו אליהארץ אשר אני נתן לכם ושבתה הארץ שבת לה:

2. Habla a los hijos de Israel y diles: Cuando entréis en la tierra que os doy, la tierra guardará un sábado para D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

189

בד"ה יונתי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש טז, ג ואילך.

190

קומי לך

“Levántate, amada mía, hermosa mía, y sal”. El Alter Rebe se refiere a su discurso sobre estas palabras.

Song of Songs 2:10 שיר השירים ב':י

ענה דודי ואמר לי קומי לך רעיתי יפתי ולכיי-לך:

Mi amado habló y me dijo: «Levántate, amada mía, hermosa mía, y ven».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 28

191 ולא יכול משה לבוא

“Y Moshé no pudo entrar en la Tienda de Reunión”. Se refiere ahora al Daat que hay en cada persona, cuya revelación es impedida por el alma animal.

Exodus 40:35 שמות מ':ל"ה

ולא-יכל משה לבוא אל-אהל מועד כ"שכן עליו הענן וכבוד ה' מלא את-המשכן:

Y Moisés no pudo entrar en la tienda de reunión, porque la nube reposaba sobre ella, y la gloria de D'os llenaba el Tabernáculo.—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 29

192 קחם על זרועותי

“Tomándolos en Sus brazos”: las mitzvot elevan el alma como se alza a un niño en brazos.

Hosea 11:3 ח"א:וושע

ואנכי תרגלתי לאפרים קחם על-זרועותי ולא ידעו כי רפאתים:

And I, I taught Ephraim to walk, Taking them by their arms; But they knew not that I healed them.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

193

צדקה תרומם

“La caridad eleva a una nación”. El Alter Rebe lo interpreta como que las mitzvot elevan el alma.

Proverbs 14:34 משלי י"ד:ל"ד

צדקה תרומם-גוי וחסד לאמים חטאת:

La justicia engrandece a una nación; pero el pecado es afrenta para cualquier pueblo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי יד, לד.

194

ע"פ ועתה יגדל נא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está

abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שלה לט, א.

195

ועתה יגדל נא כח אדי

La oración de Moshé después de los espías: "Y ahora, que sea grande, por favor, el poder de Ado-nai". El Alter Rebe se refiere a su discurso sobre este versículo.

Numbers 14:17:י"ז:י"ד במדבר

ועתה יגדל נא כח אדיני כאשר דברת לאמר:

Y ahora, te ruego, que sea grande el poder de D'os, según hablaste, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 30

196

ויקרא אל משה

"Y llamó a Moshé". En cada persona, quien llama es D'os por medio de las mitzvot.

Leviticus 1:1:א' א:ויקרא

ויקרא אלי משה וידבר ה' אליו מאהל מועד לאמר:

Y D'os llamó a Moisés, y le habló desde la tienda de reunión, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

197

אני הוא הקורא

"Yo soy quien llama". Aquí, el llamado se identifica con las mitzvot.

Vayikra Rabbah 1:9:ט"ט א:ויקרא רבה

198

ואיתא במדרש תנחומא פ' ויגש

La nota explica allí esta enseñanza del Midrash Tanchuma.

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר בסה"מ תרנ"ה ע' נו.

199

היו מכבדין את המצות שהן שלוחי ושלוחו של אדם כמותו

Rabí Shimón bar Yojái: el Santo, bendito sea, dijo a Israel: "Honren las mitzvot, pues son Mis agentes, y el agente de una persona es como ella misma: si las honran, es como si Me hubieran honrado a Mí".

Midrash Tanchuma, Vayigash 6:2:ב' ויגש ר' יגש וי:ב' ויגש

אמר רבי שמעון בן יוחאי, אמר הקדוש ברוך הוא לישראל, היו מכבדין את המצות, שהן שלוחי, ושלוחו של אדם כמותו. אם כבדת אותן, כאלו לי כבדתני. ואם בזית אותן, כאלו לכבודי בזית. אין לה אדם שכבד את המצות ועשה את התורה כעקב, שנאמר: ויעקב איש תם ישב אהלים (בראשית כה, כז), ונתסר כבנו. אמר לו הקדוש ברוך הוא, חיי, אבדת אחד, תמצא שלשה, יוסף מנשה ואפרים. כיון שבאו, בשרו אותו שיוסף חי. שלח ...

R. Shimón, hijo de Yohai, declaró: El Santo, bendito sea, dijo a Israel: Honrad los mandamientos, pues son Mis emisarios, y el emisario de un hombre debe ser honrado no menos que el hombre mismo. Si los honráis, es como si Me honrarais; y si les faltáis al respeto, es como si Me faltarais al respeto.

Nadie veneró los mandamientos ni cumplió la ley con tanta meticulosidad como Jacob, como está dicho: Y Jacob era un hombre apacible, que habitaba en tiendas (Gén. 25:27); sin embargo, fue sometido a pruebas ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Midrash Tanhuma-Ye-lammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY)

200

וזכרתם את כל מצות הוי' ועשיתם אותם

Del pasaje de los tzitzit: "Y recordarán todos los mandamientos de D'os y los cumplirán". El Alter Rebe se refiere a su discurso sobre este versículo.

Numbers 15:39:ט"ט:ל' במדבר

והיה לכם לציצית וראיתם את כל מצות ה' ועשיתם אתם ולא תתורו אחרי לבבכם ואחרי עיניכם אשר אתם זנים אחריהם:

Y os servirá de franja, para que la miréis y recordéis todos los mandamientos de D'os y los cumpláis; y para que no vayáis tras vuestro corazón y vuestros ojos, tras los cuales so-léis extraviaros;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 33

201

והנה סולם מוצב ארצה

El sueño de Yaakov: "Y he aquí que había una escalera apoyada en la tierra, cuya cima llegaba al cielo, y he aquí que los ángeles de Elokim subían y bajaban por ella". El Alter Rebe interpreta que los ángeles son las mitzvot y la escalera es la plegaria.

Genesis 28:12:כ"ב:י"ב בראשית

ויחלם והנה סולם מוצב ארצה וראשו מגיע השמימה והנה מלאכי אלקים עולים וירידים בו:

Y soñó, y he aquí una escalera puesta en la tierra, cuya cima llegaba al cielo; y he aquí que los ángeles de D'os subían y bajaban por ella.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כה, יב.

202

אני הוא הקורא

"Yo soy quien llama": en las mitzvot, D'os mismo llama, no un ángel creado.

Vayikra Rabbah 1:9:ט"ט א:ויקרא רבה

PÁRRAFO 34

203

ואני תפלה

"A cambio de mi amor, me odian; pero yo soy oración". El Alter Rebe lo emplea para referirse al ascenso del alma mediante la oración.

Psalms 109:4:ד' ק"ט:תהילים

תחת אהבתי ישטנוני ואני תפלה:

En respuesta a mi amor, se hicieron mis adversarios; pero yo soy todo oración.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קט, ד.

204 ואשים דברי בפיו ובצל ידי
 “Y puse Mis palabras en tu boca, y con la sombra de Mi mano te cubrí”: el nivel del estudio de la Torá explicado en la sección 4.

ישעיהו נ"א:ט"ז Isaiah 51:16

ואשים דברי בפיו ובצל ידי כסיתיך לנטע שמים וליסד ארץ ולאמר
 לציון עמי־אתה:

Y he puesto Mis palabras en tu boca, y te he cubierto con la sombra de Mi mano, para plantar los cielos, y echar los cimientos de la tierra, y decir a Sion: «Tú eres Mi pueblo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

205 קדשנו במצותיך
 La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).
 LA NOTA DE KEHOT

נוסח תפלת שבת.

PÁRRAFO 35

206 וידבר ה' אליו מאהל מועד
 “Y D'os le habló desde la Tienda de Reunión”. Entiéndase ahora que el habla llega a cada alma.

ויקרא א':א' Leviticus 1:1

ויקרא אל־משה וידבר ה' אליו מאהל מועד לאמר:

Y D'os llamó a Moisés, y le habló desde la tienda de reunión, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

207 ע"פ במדבר סיני באהל מועד
 Allí, el Alter Rebe explica que mo'ed deriva de “y Me encontraré contigo allí”, y que las letras de venoadti también forman venodati, una expresión de vínculo y unión: la unidad del Infinito desciende para posarse y revelarse en el alma de la persona: que Él llena todos los mundos por igual y es la Vida de toda vida, y que fuera de Él no hay nada, hasta que el alma se regocija en D'os.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת במדבר ב, ד.

208 במדבר סיני באהל מועד
 “En el desierto del Sinaí, en la Tienda de Reunión”. El Alter Rebe se refiere a su discurso sobre este versículo.

במדבר א':1 Numbers 1:1

וידבר ה' אל־משה במדבר סיני באהל מועד באחד לחודש השני בשנה
 השנית לצאתם מארץ מצרים לאמר:

Y D'os habló a Moisés en el desierto de Sinaí, en la tienda de reunión, el primer día del segundo mes, en el segundo año después de haber salido de la tierra de Egipto, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

209

ונועדתי

“Y me encontraré contigo allí”. Moed, “reunión”, deriva de esta palabra.

שמות כ"ה:22 Exodus 25:22

ונועדתי לך שם ודברתי אתך מעל הכפרת מבין שני הכרובים אשר על־
 ארון העדת את כל־אשר אצוה אותך אל־בני ישראל:

And there I will meet with thee, and I will speak with thee from above the ark-cover, from between the two cherubim which are upon the ark of the testimony, of all things which I will give thee in commandment unto the children of Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

210

ראו עתה כי אני אני הוא

“Vean ahora que Yo, Yo soy Él”: el conocimiento de la unidad de D'os revelado en el alma.

דברים ל"ב:39 Deuteronomy 32:39

ראו עתה כי אני אני הוא ואין אלקים עמדי אני אמית ואחיה מחציתי
 ואני ארפא ואין מזי מזיל:

See now that I, even I, am He, And there is no god with Me; I kill, and I make alive; I have wounded, and I heal; And there is none that can deliver out of My hand.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 36

211

סוד"ה המגביהי לשבת

Allí el Alter Rebe explica que “Quien está entronizado en lo alto” alude al ascenso mediante las mitzvot, mientras que “la Torá es luz” alude a una continuación desde arriba: “quien se inclina para mirar en el cielo”, la Torá Escrita, “y en la tierra”, la Torá Oral, donde hay “visión”: la revelación de la Luz Infinita abajo tal como arriba.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א לח, ד.

212

המשפילי לראות בשמים ובארץ

“Quien se rebaja para mirar en el cielo y en la tierra”. El Alter Rebe entiende que el cielo y la tierra aluden a la Torá Escrita y la Torá Oral.

Psalms 113:6 תהילים קי"ג:ו

המשפילי לראות בשמים ובארץ:

que mira hacia abajo, sobre el cielo y sobre la tierra?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

213 אני הוא הקורא ואני הוא המדבר

“Yo soy quien llama, y yo soy quien habla”: en cada persona, por medio de las mitzvot y del estudio de la Torá.

Vayikra Rabbah 1:9 ט"ז: ויקרא רבה א'

214 אני מדבר בצדקה

“Hablo con justicia, poderoso para salvar”. La caridad atrae el habla de D'os a la Torá de la persona.

Isaiah 63:1 א"ג: ישעיהו ס"ג

מִי־זֶה בָּא מֵאֲדוֹם תָּמוּץ בְּגָדִים מְבַצֵּרָה זֶה הַדּוֹר בְּלִבוֹשׁוֹ צִעָה בָּרֵב כָּחוֹ
אֲנִי מְדַבֵּר בְּצַדִּיקָה רַב לְהוֹשִׁיעַ:

«¿Quién es éste que viene de Edom, con vestiduras carmesíes de Bosra? ¿Éste, glorioso en su vestimenta, que marcha en la grandeza de su fuerza?»—«Yo, que hablo con justicia, poderoso para salvar».—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי סג, א.

215 ודברי אשר שמתי בפיו

“Y Mis palabras, que puse en tu boca, no se apartarán de tu boca”. Las propias palabras de D'os están en la boca de quien estudia.

Isaiah 59:21 ט"ב: ישעיהו נ"ט

וְאֲנִי זֹאת בְּרִיתִי אִתְּם אֲמַר ה' רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ וּדְבָרִי אֲשֶׁר־שָׁמַתִּי בְּפִיךָ
לֹא־יִמָּוֶשׁוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי זֶרַע וְרֵעַ זֶרַעךָ אֲמַר ה' מַעֲתָה וְעַד־עוֹלָם:

Y en cuanto a mí, este es mi pacto con ellos, dice D'os: mi espíritu que está sobre ti, y mis palabras que he puesto en tu boca, no se apartarán de tu boca, ni de la boca de tu descendencia, ni de la boca de la descendencia de tu descendencia, dice D'os, desde ahora y para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי נט, כא.

216 בכל המקום אשר אזכיר

“En todo lugar donde haga que se mencione Mi Nombre, vendré a ti y te bendeciré”.

Exodus 20:21 כ"א: שמות כ'

מִזְבֵּחַ אֲדָמָה תַעֲשֶׂה־לִּי וְזִבְחֶת עָלָיו אֶת־עֹלֹתֶיךָ וְאֶת־שְׁלָמֶיךָ אֶת־צֹאנֶיךָ
וְאֶת־בָּקָרְךָ בְּכָל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אֲזַכִּיר אֶת־שְׁמִי אָבּוֹא אֵלֶיךָ וּבִרְכָתֶיךָ:

Un altar de tierra harás para Mí, y ofrecerás sobre él tus holocaustos y tus sacrificios de paz, tus ovejas y tus bueyes; en todo lugar donde haga mencionar Mi nombre, vendré a ti y te bendeciré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כ, כא.

217 ששים המה מלכות

“Hay sesenta reinas y ochenta concubinas”. El Alter Rebe se refiere a su discurso sobre este versículo.

Song of Songs 6:8 ח"ו: שיר השירים ו'

שְׁשִׁים הֵמָּה מְלָכוֹת וּשְׁמָנִים פִּילָגִשִׁים וְעֹלָמוֹת אֵין מְסָפֵר:

Hay sesenta reinas, ochenta concubinas y doncellas sin número.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Minchat Shai (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Midrash Rabbeinu Bachya [ben Asher]. Warsaw, 1878 (Public Domain); Torah Commentary by Rabbi Bachya ben Asher, trans. Eliyahu Munk, 1998. (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Zholkva, 1864 (Public Domain); Mikraot Gedolot (Public Domain); London "Chaldee Paraphrase," 1871 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Midrash Tanhuma-Yelammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/vayikra/1/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak